

# La Voix de l'Est

cyberpresse.ca

Au cœur de l'information régionale

Les employés de Viasystems | Adieux émouvants  
- page 3 - se disent pénalisés | à l'abbé Bossé - page 7 -

HUGHES FINALISTE AU GALA SPORTS-QUÉBEC

— page 28

DES VOITURES À  
CHEVAUX POPULAIRES

— page 4

## FUSION

page 2

# «Nous allons accommoder la région»

— Bernard Landry

photo Janick Morois

**Aerio Fastback 2003**

La traction  
intégrale  
la plus  
abordable.



**289\$<sup>\*/mois</sup>**

• Lecteur CD • Climatiseur • Glaces  
électriques • Et beaucoup plus

**0** comptant  
**0** transport  
préparation

Concept Auto, le spécialiste d'«All Wheel Drive» en région!  
Jusqu'au 29 novembre 2002, obtenez gratuitement 4 pneus  
d'hiver à l'achat d'un véhicule neuf ou usagé en stock.



**CONCEPT GRANBY  
AUTOMOBILE**

La place du 4x4 à Granby!

144, Denison est,  
Granby 372-2007

C'EST VRAI

200273V

22

22

22

**Repères  
À lire samedi**

**Daniel Haché  
sculpteur  
à la scie  
mécanique**



**Météo**

**Aujourd'hui**  
max 5 min 2



**Demain**  
max 0 min 0



**Loteries**

Quotidienne 3  
095  
Quotidienne 4  
6945  
Extra  
535206

**Dimanche**  
max 0 min -5



**Index**

- Agenda ..... page 11
- À ne pas répéter .....page 18
- Décès .....page 25
- Économie ..... pages 20-21
- Jeux .....page 26
- Opinion .....page 16
- Petites annonces .....page 22
- Sports .....page 27
- Statistiques .....page 27

**Pour nous joindre**

Numéro général ..... 375-4555  
Les Petites annonces ..... 375-8888  
Événements urgents ..... 375-9081  
Bell mobilité (gratuit) ..... #1SCOOP

**Télécopieurs**

Rédaction ..... 777-4865  
Publicité ..... 777-7221  
Petites annonces ..... 375-2195

**Internet**

Rédaction ..... [redaction@lavoixdelest.qc.ca](mailto:redaction@lavoixdelest.qc.ca)  
Publicité ..... [publicite@lavoixdelest.qc.ca](mailto:publicite@lavoixdelest.qc.ca)  
Annonces classées ..... [classes@lavoixdelest.qc.ca](mailto:classes@lavoixdelest.qc.ca)

**Prix du journal à la semaine**  
(taxes comprises) Livraison  
par cameiot ..... 3,85 \$  
par motorisé ..... 4,10 \$

**La Voix de l'Est** 78, rue Dufferin  
Granby J2G 9L4

# «La région deviendra plus dynamique»

## Landry prépare le terrain à Boisclair

GRANBY

**L**e premier ministre du Québec, Bernard Landry, a lancé hier soir un message tout à fait clair aux maires de la ville et du canton de Granby: ils doivent se préparer à la fusion prochaine de leurs municipalités.



**Benoit  
Lapierre**

[blapierre@lavoixdelest.qc.ca](mailto:blapierre@lavoixdelest.qc.ca)

«Si le fruit est mûr comme on le dit, nous allons accommoder la région, bien entendu. Si c'est mûr, nous allons le faire», a-t-il déclaré en conférence de presse, au Castel de l'Estrie. Il y était descendu pour participer à un cocktail de financement du Parti québécois et pour rencontrer des représentants de diverses institutions de la région.

À propos des regroupements municipaux, M. Landry a confirmé que son gouvernement n'avait pas l'intention de réaliser d'autres fusions forcées, mais qu'il en était tout autrement des fusions volontaires, c'est-à-dire celles souhaitées par les populations concernées.

«En matière de fusion, on a fait avec courage ce qu'on avait à faire, on s'est occupés des grandes urgences. Pour le reste, on va attendre que ce soit prêt», explique-t-il.

Or, il n'est pas sans savoir que dans le cas de la Ville et du Canton de Granby, la table est mise pour la fusion, comme l'ont montré deux récents sondages, celui de *La Voix de l'Est - Radio-Canada* et celui, tout récent, réalisé par la municipalité du canton de Granby.

«Je suis content de voir que M. Choinière (le maire du canton de Granby) est d'accord. Je le connais bien, c'est un élu très consciencieux



photo Janick Marois

**Le premier ministre Bernard Landry a lancé hier soir un message tout à fait clair aux maires de la ville et du canton de Granby: ils doivent se préparer à la fusion prochaine de leurs municipalités.**

et s'il est d'accord, c'est que ça doit être bon», a poursuivi Bernard Landry.

**Fusion fortifiante**

Lui qui connaît fort bien la région et qui la visite régulièrement - tous les ans par exemple, il participe à l'activité de financement qui a lieu à la cabane à sucre de Normand Grégoire, à Bromont - se dit persuadé que la fusion sera fortifiante pour la région.

«C'est une question de justice, de solidarité, de progrès. La région

deviendra plus dynamique et pourra mieux faire sa promotion», soutient-il.

M. Landry vient, en quelque sorte, de préparer le terrain à son ministre des Affaires municipales, André Boisclair, lequel a promis de bouger dans le dossier de la fusion avant la fin du mois de novembre. Il faut s'attendre à ce que M. Boisclair pousse la Ville et le Canton de Granby à la fusion, d'une façon ou d'une autre.

Il serait plus surprenant que sa décision concerne aussi Bromont, le

troisième territoire appartenant à «l'agglomération de recensement de Granby», dans le jargon gouvernemental. Comme il ne veut plus forcer des fusions, M. Landry a expliqué que dans le cas de Bromont, il avait une hésitation.

Il place néanmoins les fusions parmi les grandes réussites de son gouvernement. «C'est mystifiant de voir qu'un gouvernement qui a bien travaillé ne soit pas mieux supporté. À nous de faire valoir notre bilan et c'est ce que je fais», a-t-il lancé.

# La mort de Jordan restera un mystère

**Richard Gosselin**

[rgosselin@lavoixdelest.qc.ca](mailto:rgosselin@lavoixdelest.qc.ca)

ST-ALPHONSE

**L**e mystère entourant le décès du bébé Jordan Désautels restera à jamais irrésolu.

C'est la conclusion à laquelle les enquêteurs en arrivent, à la lumière de maintes expertises. «La cause (de la mort

de l'enfant) reste indéterminée», a affirmé hier le porte-parole de la Sûreté du Québec de l'Estrie, l'agent Jimmy Potvin.

On se rappellera que le poupon, âgé de 16 mois, avait été trouvé inanimé dans sa couchette, chez la famille d'accueil qui l'hébergeait depuis quelques semaines, dans une résidence de St-Alphonse, le 25 septembre.

Maintenant confrontés au néant, les enquêteurs du Bureau des crimes

majeurs n'ont pourtant pas chômé dans cette affaire. Selon l'agent Potvin, ils ont appris, via une autopsie, que l'enfant ne portait aucune marque de violence et qu'il n'avait subi aucun sévère ou mauvais traitement.

«Ils ont aussi procédé à l'analyse de l'environnement matériel de l'enfant et interrogé tous les gens avec lesquels il avait été en contact.»

Après avoir écarté tout aspect de

l'historique médical du bébé comme hypothèse, de même que le syndrome du berceau (qui n'affecte pas les bébés aussi vieux que Jason), il leur fallait s'en remettre aux conclusions des examens toxicologiques. Cet élément est arrivé hier entre leurs mains. Encore là, les experts n'ont rien décelé d'anormal.

L'étape prochaine est celle, ultime, de l'envoi au coroner des conclusions de l'enquête.

**Vous cherchez une salle pour :**

- Formation
- Réception
- Party de bureau
- Réunion d'affaires

**Carrefour Bingo vous offre :**

- Concept clé en main
- Service de restauration sur place
- Équipement audiovisuel disponible sur place

**Le Carrefour de vos réunions à Granby ! 288, rue Bourget Ouest, Granby 776-2666**

# Adieu le petit coussin pour la retraite

## Les employés de Viasystems s'estiment pénalisés

GRANBY

Après avoir cotisé de façon régulière à l'assurance-emploi, les employés de Viasystems estiment qu'avec la fermeture de l'usine à Granby, c'est maintenant à leur tour de passer à la caisse. Mais, à leur grand désespoir, certains devront attendre plusieurs longues semaines, parfois même des mois, avant de toucher leur premier chèque.



Marie-France Létourneau

mletourn@lavoixdelest.qc.ca

«Le travail des politiciens est d'aider leurs électeurs et non de les laisser couler avec le navire», déplore, dans une lettre qu'elle a fait parvenir à *La Voix de l'Est*, Isabelle Brodeur, une employée du fabricant de circuits imprimés qui terminera son travail le 29 novembre prochain.

La goutte qui a fait déborder le vase? Une rencontre que les employés ont eue récemment avec des représentants de Développement ressources humaines Canada, responsable de l'assurance-emploi.

Les quelque 400 employés de Viasystems avaient déjà appris avec surprise qu'ils devraient écouler le montant de leur prime de séparation (le montant est réparti en nombre de semaines) avant de toucher leur premier chèque d'assurance-emploi.

Comble de malheur, ils ont récemment été informés qu'ils devront aussi écouler la partie versée par l'em-



photo Alain Dion

À leur grand désespoir, certains employés devront attendre plusieurs longues semaines, parfois même des mois, avant de toucher leur premier chèque d'assurance-emploi.

ployeur dans leur régime de retraite collectif; cette partie étant considérée comme un gain.

«Il faut mentionner que ce montant sera coupé de beaucoup par l'impôt puisque je n'ai jamais payé d'impôt sur cette partie. L'assurance-emploi ne prendra pas ce fait en considération. Ils rapporteront le montant total d'argent en nombre de semaines non assurables», soulève Isabelle Brodeur.

«Chaque fois qu'on rencontre des gens du gouvernement, on perd», laisse tomber un autre employé mécontent, Michel Boivin.

### Pas de coussin

«Tout l'argent qu'on va avoir à cause de la fermeture, il va falloir le dépenser avant d'avoir droit à l'assurance-emploi. On n'a aucune aide

là-dessus», dit encore Mme Brodeur.

Selon elle, le «choc» a été assez grand pour les employés car tous croyaient avoir la chance de se constituer «un petit coussin pour leur retraite». D'autant plus que plusieurs ont l'impression qu'ils auront beaucoup de difficulté à trouver un autre emploi qui leur offrira un taux horaire similaire et aussi avantageux, soit 18\$ ou 19\$ dans certains cas.

«On s'est rendu compte qu'on est laissés pour compte. On espérait l'aide du gouvernement, mais on est pénalisés à cause de notre fonds de pension», renchérit Michel Boivin.

Dans son cas, Isabelle Brodeur devra patienter près de quatre mois avant d'avoir droit à l'assurance-emploi. Car elle recevra l'équivalent de 6,6 semaines de prime de séparation et de trois semaines pour ce que l'employeur a versé dans son régime de retraite. Et il y a aussi deux semaines d'attente avant le traitement de la demande.

Dans le cas d'un autre employé, Fabien Tétreault, qui cumule 19 ans d'ancienneté, c'est quelque 40 semaines qu'il devra patienter avant de recevoir son premier chèque. «C'est beaucoup! Avec les compensations qu'on reçoit, on aurait pu faire bien d'autres choses. On demande juste aux gens du gouvernement d'être humains et de nous donner une chance de se relever un genou», plaide-t-il.

### Pas d'aide

«Au début des discussions, nous pensions être dans une bonne position malgré notre perte d'emploi. Mais plus la fin approche, plus notre situation se détériore. Le moral des employés est à son plus bas et aujourd'hui la rage et la détresse s'emparent de nous tous», écrit Isabelle Brodeur.

«On ne se sent pas supportés d'aucune façon. Les deux députés (Diane St-Jacques et Bernard Brodeur) et le maire de Granby, Guy Racine, n'ont rien fait pour nous. Ça touche 400 personnes. Aux élections, on est plusieurs qui allons savoir pour qui voter...», laisse tomber M. Tétreault, amer.

## «La loi sur l'assurance-emploi est la même pour tout le monde»

— Diane St-Jacques

Marie-France Létourneau  
mletourn@lavoixdelest.qc.ca

GRANBY

Ce sont les modalités négociées par Viasystems avec son gestionnaire de fonds de pension, la Standard Life en l'occurrence, qui sont à l'origine du mécontentement des employés de l'usine de Granby, selon la directrice du Centre des ressources humaines du Canada Richelieu-Yamaska (assurance-emploi), Joanne Hinse.

«Dès qu'il y a fermeture d'usine, nos spécialistes étudient les modalités des sommes remises aux employés. Dès qu'elles sont considérées comme des gains à l'emploi, elles sont déduites», a expliqué hier Mme Hinse. C'est ce qui se produit dans le cas de Viasystems.

Mais, selon elle, les modalités négociées varient d'une entreprise à l'autre. La réalité de l'usine de Granby pourrait ainsi ne pas se comparer du tout à une autre entreprise dans la même situation.

Mme Hinse précise toutefois que les employés ne perdront pas de revenus d'assurance-emploi, car même s'ils commencent à toucher des allocations dans quelques mois seulement, leurs prestations seront prolongées d'autant.

### Tout fait

La députée libérale à Ottawa, Diane St-Jacques, souligne par ailleurs que les négociations de l'entreprise avec son gestionnaire de fonds de pension auraient pu prévoir, par exemple, de

verser les primes de séparation dans un régime de pension accru ou «unlock».

De cette façon, les employés auraient bénéficié de l'assurance-emploi sans attendre toutes ces semaines, semble-t-il.

«Mais ce n'est pas dans leur régime de pension. Pourquoi ils n'y ont pas adhéré? Ce n'est pas moi l'employeur. Et je n'ai pas à le juger. Mais les sommes que les employés reçoivent sont considérées comme des gains. Et la loi sur l'assurance-emploi est la

même pour tout le monde», commente la députée.

Celle-ci assure par ailleurs avoir tout fait ce qui est en son pouvoir pour venir en aide aux employés de Viasystems.

«Ils (les employés) ont le droit de penser ce qu'ils veulent. Mais j'ai réellement tenté de voir ce qui pouvait être fait pour eux. J'ai rencontré des fonctionnaires nationaux, locaux. Mais on ne peut pas contourner la loi», conclut-elle.

Le dimanche 24 novembre 2002

OBTENEZ

10 %

DIMANCHE OUVERT  
DE 8 H À 17 H

en argent Canadian Tire

Recevez 10 % en argent Canadian Tire en payant par carte de débit, comptant, chèque, carte de crédit Canadian Tire ou Mastercard Option sur marchandise en magasin seulement.

Ce rabais ne peut être jumelé avec d'autres promotions et annule la remise régulière des billets bons.



70 Simonds Nord  
Granby  
378-9884

**Vente de Noël!** De 15% à 60% de rabais sur plusieurs items en magasin et sur commande.

**LE GEANT**  
DRAPERIE TAPISSERIE

49, rue Évangéline, Granby 378-7770

RESTAURANTS  
**CASA GRECQUE**  
(DEPUIS 1980)

Apportez votre vin Réservez tôt pour vos partys

**Spéciaux à 9,99\$** du dimanche au jeudi soir incluant : soupe, plat principal et dessert du jour

**4 choix de plats tous à 9,99\$**

- Steak Casa Grecque
- Filet de poulet
- Filet de saumon grillé
- Lasagne

Tous les plats sont servis avec salade maison ou César, accompagnés de riz et pommes de terre grecques (à l'exception de la lasagne)  
Soupe et dessert du jour inclus.

Aussi le midi nos spéciaux (19 choix) à partir de **5,95\$**

**844 Principale, Granby**  
**777-7250**

**LOTO QUÉBEC**  
TVA, le réseau des tirages

**Résultats**

**649** Tirage du 2002-11-20  
GAGNANTS LOTS  
6/6 2 5 000 000,00 \$  
5/6+ 8 106 070,80 \$  
5/6 281 2 415,80 \$  
4/6 15 654 83,10 \$  
3/6 294 289 10,00 \$  
Ventes totales: 19 111 119 \$  
Prochain gros lot (appr.): 2 000 000 \$

**49** Tirage du 2002-11-20  
GAGNANTS LOTS  
6/6 0 1 000 000,00 \$  
5/6+ 0 50 000,00 \$  
5/6 17 500,00 \$  
4/6 1 288 50,00 \$  
3/6 22 599 5,00 \$  
Ventes totales: 628 446,00 \$

**3** 095 **4** 6945 Tirage du 2002-11-21  
Extra Tirage du 2002-11-21  
Extra Tirage du 2002-11-20  
NUMÉRO: 535206 NUMÉRO: 969834

**Panco** Tirage du 2002-11-21  
04 09 10 15 17 21 23 25 26 28  
34 36 46 47 52 53 60 63 64 67

Les modalités d'encaissement des billets gagnants paraissent au verso des billets. En cas de disparité entre cette liste et la liste officielle de L-Q, cette dernière a priorité.

Si vous avez un problème de jeu...  
MISE SUR TOI  
1 866 505-JEUX

# Au grand galop!

## Les Voitures Robert agrandissent et créeront une soixantaine d'emplois

SAINT-PIE

Les Voitures Robert de St-Pie sont à la voiture à chevaux ce que Ferrari ou Rolls Royce sont à l'automobile: une marque prestigieuse ultra haut de gamme.



Jean-Luc Lorry

jlorry@lavoixdelest.qc.ca

De l'assemblage de la structure métallique à la confection des sièges, les voitures à chevaux sont conçues entièrement à la main. Chaque année, 2000 unités sont ainsi fabriquées dans les ateliers, plaçant l'entreprise au premier rang mondial de cet atypique secteur d'activité.

«Comme dans une usine automobile, nos voitures à chevaux sont fabriquées sur une ligne de montage. Et nous livrons directement au domicile du client. La seule chose que nous ne faisons pas, c'est atteler le cheval!», précise avec humour le patron de l'entreprise, Denis Robert.

### Une nouvelle usine

L'entreprise connaît un tel succès que début de semaine prochaine, une nouvelle usine verra le jour sur le site de l'ancien ciné-parc de Saint-Pie. «Nous allons nous agrandir en créant une nouvelle division pour fabriquer exactement ce que veut le client. Il suffira qu'il vienne nous voir avec une photo ou un plan de la voiture qu'il désire et nous lui fabriquerons le modèle à l'échelle», lance l'homme d'affaires.

«Dès lundi, nous allons accueillir cinq nouveaux employés. Et nous allons embaucher 60 personnes en moins de deux ans. Après les fêtes, nous allons poursuivre notre recrutement», poursuit-il.

Actuellement, la compagnie créée en 1985 propose 23 modèles différents de voitures hippomobiles. Et l'idée de cette nouvelle division est venue à

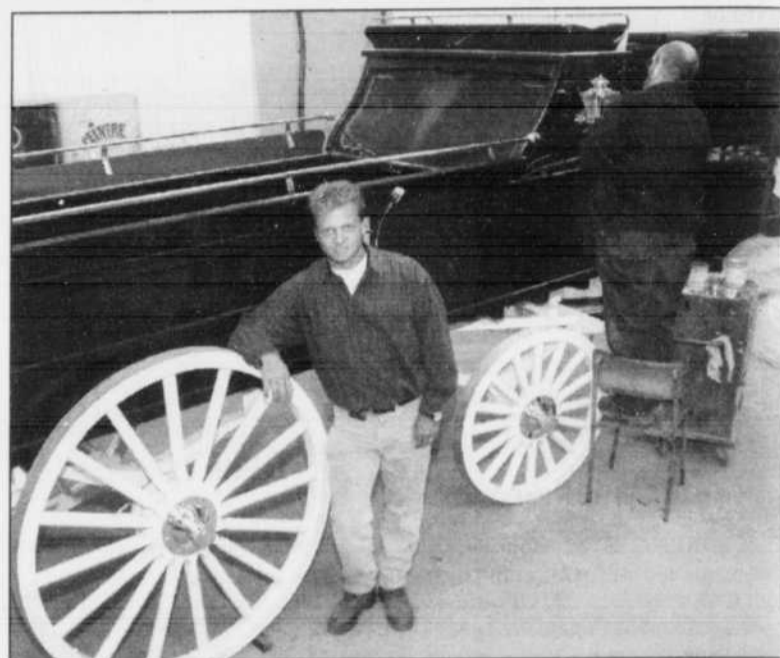


photo Michel St-Jean

Denis Robert: «Comme dans une usine automobile, nos voitures à chevaux sont fabriquées sur une ligne de montage.»

l'esprit de Denis Robert suite à une curieuse demande. «Un jour, un boss de la police du New Jersey me téléphone et me demande de réaliser pour le mariage de sa fille un carrosse à identique à celui de Cendrillon. À partir d'un crayonné, nous avons bâti la voiture de Cendrillon», raconte M. Robert. Un modèle unique pour une occasion unique.

L'entreprise sera cette fois en mesure de servir sur un plateau d'argent des modèles à l'unité faits sur mesure. La cible visée est plutôt aisée, voire célèbre.

«Un proche de la reine d'Angleterre est sur le point de nous commander cinq ou six voitures inspirées de notre carrosse de Cendrillon, mais aux allures plus aristocratiques», révèle-t-il.

### La route est longue...

Avant d'en arriver là où il est aujourd'hui, la route a été longue et semée d'embûches pour Denis Robert. «Au départ, la seule personne qui croyait à mon projet, c'était moi! Et je me souviens encore du jour où je suis allé

rencontrer mon gérant de banque pour obtenir un prêt. Il m'a répondu, mon petit Robert on est dans les années 2000...» Aux yeux du banquier, se lancer dans la fabrication de voitures à chevaux à l'heure des nouvelles technologies semblait un anachronisme. Et pourtant...

En quelques années, la progression de l'entreprise familiale est fulgurante. De 100 000 \$ de chiffre d'affaires en 1995, la prospère compagnie est aujourd'hui passée à cinq millions et emploie 90 personnes. De quoi donner le tournis à plusieurs constructeurs automobiles.

L'autre grand défi de l'entreprise est de parfaire son réseau de distribution. En plus de l'Amérique du Nord, de nombreux pays d'Europe comme l'Irlande, l'Angleterre, la Suisse ou la France font désormais partie des récents marchés conquis.

«On ne m'a jamais cru qu'un jour je serais capable de fabriquer des voitures à chevaux comme des automobiles. Comme quoi, tout rêve peut être réalité», conclut fièrement Denis Robert.

## Chats errants: appel aux citoyens

Isabel Authier

GRANBY

«Nous faisons notre travail, mais la collaboration des citoyens est importante. Nous leur demandons de nous aider, pas de faire notre job.»

Paule Martin a réagi ainsi aux propos de la mère de Jheannia Crowley, attaquée lundi soir, rue Massé, par un chat errant. Dans un article paru hier, la mère, Liliane Langevin, remettait en question la qualité du service offert par la Société

protectrice des animaux de Granby. Selon Paule Martin, en cas de problème de chats errants, la procédure suggérée est la suivante: «C'est au concierge ou au propriétaire à nous appeler pour nous en aviser. On peut ensuite installer une cage à appâts sur place. Mais quelqu'un doit être là pour surveiller et nous aviser rapidement quand l'animal est pris pour ne pas qu'il reste trop longtemps en cage.»

La dame rappelle que le secteur de la rue Massé - en particulier entre les adresses 315 et 369 - est aux prises avec un réel problème de chats errants. Selon ses statistiques, la SPA

s'y est rendue 15 fois cette année pour recueillir 10 chats et 3 rats laveurs. En 2001, l'organisme a fait 20 visites dans le secteur, repartant avec 14 chats et cinq rats.

Constitué principalement d'immeubles à logements, ce secteur, comme celui du boulevard Fortin, serait victime du nombreux «déplacements de population». «Quand des gens déménagent sans emmener leurs chats, c'est sûr que ça occasionne ce genre de problème», affirme Mme Martin en condamnant vertement cette pratique.

## Panier à salade

### Boîtes téléphoniques délestées

ROUGEMONT - Au moins quatre boîtes de téléphone publiques ont été délestées de leur contenu, au cours de la nuit de mercredi à hier. Deux vols ont initialement été commis dans la région de Marieville, puis deux autres à Rougemont. Informés par le service de sécurité de Bell, les patrouilleurs de la SQ Rouville ont surveillé une autre boîte des environs, où les malfaiteurs se sont pointés quelques minutes plus tard. Vérification faite, ils avaient trop de caribous dans les goussets pour ne pas être soupçonnés, puis arrêtés. Il s'agit de trois individus de la région métropolitaine, dont deux ados. Ils ont été libérés à la suite de leur interrogatoire, et recevront sous peu des sommations les enjoignant d'aller s'expliquer devant les instances judiciaires appropriées.

### Deux ados arrêtés

ST-CÉSAIRE - Ce sont deux adolescents qui ont, vraisemblablement pour le simple plaisir, chipé le matériel électronique du complexe sportif de l'ancien Collège de St-Césaire, le 31 octobre. Une bonne partie du matériel volé, totalisant quelque 6000\$, a été retrouvée dans la rivière. Les enquêteurs de la SQ Rouville ont mis la main au collet des jeunes mercredi, pour les relâcher après interrogatoire. Ils sont attendus prochainement devant la chambre de la jeunesse de la Cour du Québec.

### Pincé

ST-CÉSAIRE - Les enquêteurs de la SQ Rouville ont appréhendé, mercredi, un individu soupçonné de vol qualifié. Michel Meunier, un Granbyen dans la quarantaine, sans antécédents judiciaires, a été traduit hier devant la chambre criminelle de St-Hyacinthe sous une inculpation d'avoir détourné, armé d'un couteau, un client de la caisse populaire de St-Césaire affairé à un guichet, le soir du 13 novembre. Le vol serait le résultat d'une rechute de consommation de cocaïne. Le prévenu aurait été retracé grâce à la vigilance d'un témoin qui a aperçu le numéro de plaque d'immatriculation du véhicule du voleur. Après avoir nié sa culpabilité, Meunier s'est vu détenu au moins jusqu'à lundi alors qu'une enquête sur un cautionnement possible sera tenue.

### Deux blessés

GRANBY - Deux personnes ont subi de sérieuses blessures dans un accident survenu peu après minuit hier, à l'intersection des rues Drummond et Aberdeen, à Granby. Les deux véhicules circulaient dans la même direction. Lorsque le premier a amorcé un virage à gauche, le second, qui tentait une manoeuvre de dépassement, l'a harponné. Sous la force de l'impact, un des véhicules a été projeté contre une propriété privée. Le conducteur du second véhicule, blessé,

s'est soumis à une prise de sang destinée à mesurer son taux d'alcoolémie.

### Razzia sur le Viagra

MARSEILLE, France — Une pharmacie du 9e arrondissement de Marseille a été braquée à quatre reprises ces derniers mois pour du Viagra, a-t-on appris hier de source policière.

Mardi soir, un homme qui portait un foulard a attendu le personnel dans un jardin derrière l'officine à l'heure de la fermeture. Le malfaiteur a menacé les employés avec un couteau vers 19 h 30 avant de se faire remettre... trois boîtes de Viagra.

Cette pharmacie avait fait l'objet de trois autres braquages pour quelques petits cachets bleus en mars, juillet et septembre. Le signalement du voleur de Viagra était alors différent, car selon les témoignages d'employés, il portait un casque de moto. Le patron de cette officine, victime d'un certain acharnement de la part du ou des malfaiteurs, a considérablement réduit ses stocks de Viagra.

Les policiers de l'unité d'investigation territoriale sud ont effectué plusieurs interpellations dans le cadre de cette affaire mais ces suspects ont tous été disculpés. Ce maigre butin de boîtes de Viagra volées serait destiné à la revente.

Richard Gosselin et AP

**LES CINÉMAS**  
**CINÉ ENTREPRISE**  
[www.cinentreprise.com](http://www.cinentreprise.com)  
cinéma INFO-HORAIRE: 776-6908  
**Fleur de lys**  
75, rue Robichaud, Granby  
● semaine du 22 au 28 novembre ●

**LA PLANÈTE AU TRÉSOR (G)**  
mer, jeu 19:15-21:15

**HARRY POTTER 2**  
et la chambre des secrets (G+DJE)  
aucun laissez-passer ven, lun au jeu 19:00  
20:30-22:15 sam, dim 12:00-13:00-15:30-17:00  
19:00-20:30-22:15

**STATION NORD (G)** sam, dim 12:30-14:45

**8 MILE (13+LANG. VULG.)**  
ven, lun au jeu 19:20-21:40  
sam, dim 13:30-16:15-19:20-21:40

**SUR LES TRACES DU PÈRE NOËL 2 (G)**  
ven, lun au jeu 19:15-21:30  
sam, dim 12:30-14:50-17:00-19:15-21:30

**LE CERCLE (13+VIOL.)** ven, lun, mar 19:15-21:30  
sam, dim 17:00-19:15-21:30

**SPÉCIAUX DE LA SEMAINE**

5 OEUILLES 5\$

BOUQUETS VARIÉS 7.50\$  
Rég.: 15\$

12 ROSES 13.50\$

**Maison Montcalm FLEURISTE**

372-3925 210 York, Granby

[www.familiebessette.com](http://www.familiebessette.com)

Les résidences et les jardins funéraires

**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

997, DES COLOMBES À GRANBY  
(450) 777-1171  
SANS FRAIS : 1 888 730-6666

150 Principale, Granby

**Charles Hubert**  
à l'image de l'homme d'aujourd'hui

**MEUBLES DENIS RIEL**

**Gagnant**  
de la promotion 30<sup>e</sup> anniversaire



M. Marc-André Dubois est l'heureux gagnant d'un écran géant de 55 po de marque Samsung HDTV. Le tirage a été effectué dans le cadre de la promotion du 30<sup>e</sup> anniversaire de Meubles Denis Riel. On le voit ici accompagné de sa conjointe Josée, de son fils Jérémy et de M. Sylvain Bibeau, directeur des ventes.

Et le gagnant du concours de dessin des mois d'octobre-novembre est Zachary Vockey de Cowansville. Mme Marie-Claude Riel lui remet son prix.

**1470 St-Paul, Farnham • 293-3605**

**CINÉMAS LES GALERIES GRANBY** A L'AFFICHE HORAIRE: 378-7614 [www.cinemasgaleriesgranby.qc.ca](http://www.cinemasgaleriesgranby.qc.ca) CINÉMA AUBAINE TOUS LES JOURS 5\$ MARDI et MERCREDI -- jusqu'à 17h30 -- -- en soirée --

ANTONIO BANDERAS  
REBECCA ROMIN-STAMOS  
**FEMME FATALE**  
D'après BRIAN DE PALMA  
(114 min.) Ven. à dim. à 15 h 15 et 19 h 15. Lun. à jeu. à 19 h 15

20 HOMMES SÉLECTIONNÉS. DIVISÉS EN 2 GROUPES. UNE EXPÉRIENCE INOUBLIABLE.

**L'EXPÉRIENCE**  
AVEZ-VOUS LES NERFS ASSEZ SOLIDES ?  
(112 min.) Ven. à jeu. à 21 h 30

MARK WAHLBERG THANDIE NEWTON TIM ROBBINS  
**La VÉRITÉ À PROPOS DE**  
Ven. à dim. à 15 h 30, 17 h 30, 19 h 30 et 21 h 30. Lun. à jeu. à 19 h 30 et 21 h 30

PIERCE BROSNAN  
**MEURS UN AUTRE JOUR 007**  
N.É. 45  
(132 min.) Ven. sam. et dim. à 13 h, 16 h, 19 h et 21 h 30. Lun. à jeu. à 19 h et 21 h 30

**ESPIONS EN HERBE 2**  
L'ÎLE DES RÊVES ENVOLÉS  
(99 min.) Ven. à dim. à 13 h 15

# Un colloque collé à la réalité

Marie-France Létourneau  
mletourn@lavoixdelest.qc.ca  
GRANBY

Le troisième colloque régional annuel de la Société de formation industrielle de l'Estrie (SOFIE) était un événement couru hier. C'est à guichets fermés que la journée

s'est déroulée au Castel de l'Estrie sous le thème «Coach pour moi-même et pour les autres».

«L'an dernier, nous étions 160. Cette année, il y a 200 personnes. Nous avons dû refuser des gens, faute d'espace dans la salle. Ça répond vraiment à un besoin dans le milieu industriel, car les superviseurs doivent com-

poser avec plein de changements», s'est réjouie la directrice générale de la SOFIE, Sylvie Beauregard.

Au programme de la journée, ateliers, conférences et... théâtre interactif, présenté par la troupe Parminou. Des «gestionnaires de premier niveau» de la région avaient pris part en août dernier à un «atelier de documenta-

tion vivante» avec des membres de la troupe.

Le résultat de cette cogitation a pris la forme d'une pièce de théâtre, fortement teintée d'humour, présentant différentes situations tirées du quotidien des superviseurs. Et, pas de doute à y avoir, ils se sont reconnus hier.

vivre un jour. Ça nous passe le message», a affirmé le superviseur de premier niveau chez Dalsa à Bromont, Marc Desroches.

«Ça dédramatise et ça dévictimize. On voit qu'on n'est pas tout seul à vivre certaines situations. Ça va être plus motivant d'aller travailler demain en sachant que d'autres personnes sont dans la même situation que nous», indique pour sa part Joanne Lampron, superviseuse des opérations chez Micro-Circuit C-MAC.

Le plus difficile, pour les superviseurs? «Faire plaisir», considère Mme Lampron. «Mais c'est être juste qui compte», reprend-elle.

## Des situations quotidiennes

«J'ai bien aimé la pièce. Ça nous donne des idées sur la façon de réagir. On a besoin de coaching. On n'a pas vécu toutes les situations présentées, mais il y en a peut-être qu'on va

**Cinéma GRATUIT**  
Magasinez en toute tranquillité!

tous les samedis  
jusqu'au 21  
décembre 2002 à 10 h

Pendant que vous  
magasinez

avec les Ciné-matinées des

CINÉMAS  
DES GALERIES DE GRANBY

vos enfants de  
16 ans et -  
sont invités à visionner  
GRATUITEMENT



Samedi 30 novembre  
(2 salles)



Samedi 23 novembre 10 h  
(2 salles)



21 décembre



7 décembre



14 décembre 2002

Galerias  
de Granby

WAL-MART SEARS IGA Mart  
Plus de 100 boutiques et magasins  
40, rue Évangéline, Granby

378-5598

n.b. Il n'y a pas de prise en charge des enfants sur place.  
Enfants de 6 ans et moins doivent être accompagnés.

Cinéma, aire de restauration, poussettes et fauteuils roulants, certificats-cadeaux, salle à manger & d'allaitement.

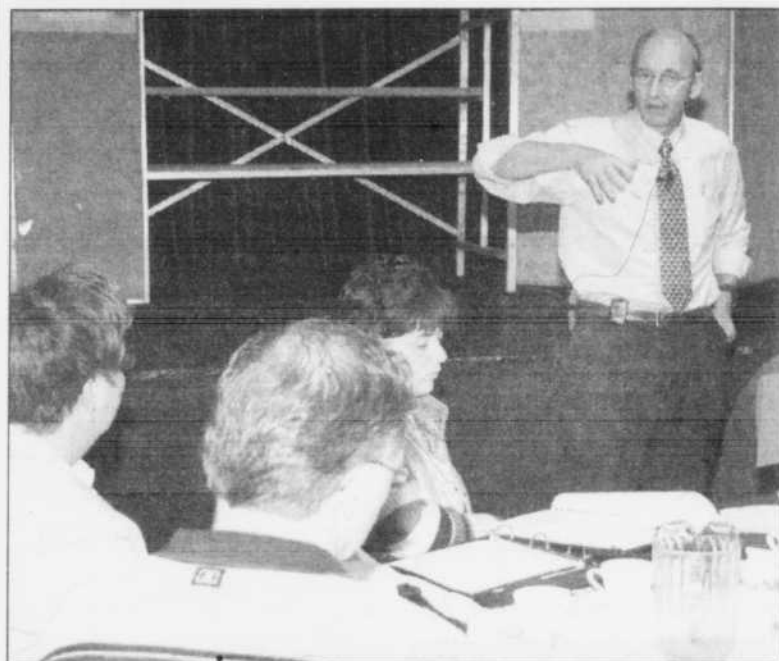


photo Michel St-Jean

Gestionnaire apprentissage et développement chez IBM Bromont, Pierre Langlois a présenté un atelier sous le thème de l'approche coaching.

## Beauté fatale...

LAGOS (AP)

Des émeutes sanglantes hier dans la ville majoritairement musulmane de Kaduna dans le nord du Nigeria ont fait au moins une cinquantaine de morts et 200 blessés. Motif de cet accès de colère: un article évoquant l'organisation du prochain concours Miss Monde dans ce pays et l'attitude très positive qu'aurait eu le prophète Mahomet en son temps si une telle manifestation avait existé.

Les émeutiers se sont acharnés sur les chrétiens, incendiant des maisons et poignardant des gens en pleine rue, les battant à mort ou les brûlant vifs. Au moins quatre églises ont été incendiées, selon le président de la Croix-Rouge nigérienne, Emmanuel Ijewere.

Si un grand nombre de corps ont pu être déposés dans les morgues par les membres de la Croix-Rouge, il en reste encore dans les maisons qui ont été incendiées, a indiqué M. Ijewere qui a ajouté: «Beaucoup de gens sont morts. Nous ne savons pas encore exactement combien (...) plus de

cinquante».

Plusieurs centaines de policiers et de militaires ont été déployés dans la ville pour rétablir l'ordre.

Le prétexte à ces émeutes semble être un article paru samedi dernier dans la presse au sujet du concours Miss Monde qui se déroulera le 7 décembre à Abuja, la capitale. Signe de la tension ambiante, le bureau local du quotidien *ThisDay* avait été incendié mercredi.

Évoquant la «peine indicible» causée par cette affaire, l'Oumma musulmane du Nigeria avait demandé au président Olusegun Obasanjo d'annuler la cérémonie et de «sanctionner» le quotidien. «Personne ne peut prédire ce qui arrivera» si le concours est maintenu, avaient mis en garde les dignitaires religieux.

L'auteur de l'article s'étonnait de ce que des associations musulmanes s'élèvent contre le concours Miss Monde: «Les musulmans pensent qu'il est immoral de faire venir 92 femmes au Nigeria et leur demander de se faire plaisir par vanité. Qu'en aurait pensé Mahomet? En toute honnêteté, il aurait probablement choisi sa femme parmi elles».

# Funérailles d'un grand homme

GRANBY

L'abbé Gérard Bossé a eu droit, hier à Granby, à des funérailles à l'image de ce qu'il a été tout au long de sa vie: près du peuple et grandioses.



André Tremblay

atrembl2@lavoixdelouest.qc.ca

Accompagné de plusieurs prêtres œuvrant au sein du diocèse de Saint-Hyacinthe, c'est l'évêque lui-même, Mgr François Lapierre, qui est venu célébrer le service religieux à l'église Notre-Dame.

Durant son homélie, Mgr Lapierre a rendu un vibrant hommage au défunt, cet homme qui a été au service des pauvres et des exclus, des plus démunis de notre société. «C'est ici à Granby que l'abbé Gérard Bossé a passé toute sa vie comme prêtre, a-t-il d'abord rappelé. Il a été un modèle. Il a toujours été attentif aux besoins des autres. N'est-ce pas cela, la mission première d'un prêtre? Sans sa présence, des milliers de jeunes n'auraient pas eu de toit.»

À la fin de la célébration, Yvon Desgranges, l'actuel directeur de l'Auberge Sous Mon Toit, est venu livrer un touchant témoignage en hom-

mage à l'abbé Bossé, le fondateur de l'organisme. Il a révélé que ces derniers temps, avant de mourir, l'abbé se sentait seul dans sa grande Auberge. «Il avait peur de la solitude, peur de vieillir et de souffrir. Gérard était malade. Il est mort d'avoir trop fumé. Merci Gérard! Donne-nous la force de continuer l'œuvre que tu as si bien commencée...»

Avant les funérailles, la dépouille de l'abbé Bossé a été exposée à l'intérieur de l'église, en chapelle ardente. Quelques centaines de personnes, amis proches et simples citoyens, se sont recueillies à tour de rôle devant le cercueil ouvert du défunt.

De nombreux proches recevaient les condoléances, dont Sylvain Bossé, un petit cousin de l'abbé. «Il a fait un travail inhumain, disait-il. Il a souvent accueilli des gars soûls, complètement défaits. Et il arrivait à leur redonner le goût de vivre!»

## «Comme mon deuxième père»

À ce jour, on estime à environ 6000 le nombre de personnes qui sont passées par l'Auberge depuis son ouverture en 1971: des ex-détenus, des itinérants, des alcooliques, bref des hommes qui souffraient beaucoup et avaient besoin d'un refuge. Comme Dominique Lacroix, présent hier aux funérailles.

Aujourd'hui âgé de 21 ans, Dominique a eu besoin de l'aide de l'abbé Bossé, il y a trois ans. Il entretenait alors des relations extrêmement



photo Alain Dion

Quelques centaines de personnes se sont recueillies, hier, devant la dépouille de l'abbé Gérard Bossé, décédé samedi.

difficiles avec ses parents. Il a résidé au-delà d'un an à l'auberge. «Je n'avais plus de place où habiter, a-t-il raconté. On m'avait parlé de l'Auberge et l'abbé m'a offert une chambre, m'a ouvert grand ses bras. Quand tu allais le voir, tu sentais qu'il y avait de la place pour tout le monde dans son cœur. C'est pour ça que l'église est pleine aujourd'hui...»

«C'était comme mon deuxième père, a poursuivi Dominique. Il m'a aidé à passer au travers. C'était un très grand homme, une personne qui se

souciait plus des autres que de lui-même. Il était toujours là pour nous aider. Il va toujours rester là, au plus profond de moi-même. Je le considère comme un père, un ami à qui on pouvait se confier, sans craindre d'être jugé.»

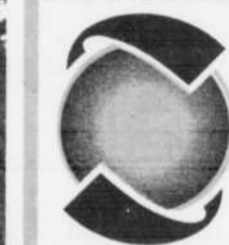
Mario Beaudoin accompagnait, hier, son ami Dominique. Mario, 42 ans, a quant à lui demeuré à l'Auberge pendant quatre ans, de 1996 à 2000. «J'ai connu une séparation très difficile avec mon ex-conjointe, a-t-il révélé. Je pensais au suicide. J'ai même été

en prison et en thérapie durant six mois. M. l'abbé, c'est lui qui m'a remis debout. J'étais complètement à terre. Il avait une très bonne écoute. Il m'a redonné confiance en moi.»

«Ici, aujourd'hui, c'est sûr que j'ai de la peine, a-t-il ajouté. Mais surtout, j'éprouve beaucoup de fierté d'avoir connu un si grand homme. Je ne suis pas content de sa perte, mais content de savoir qu'il ne souffre plus maintenant. C'est ça qu'il a toujours voulu faire autour de lui, éliminer la souffrance...»

7 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002

## LA DESCENTE DES BAS PRIX



AU GRAND BAZAR  
**La Source**  
du sport.  
LE SPORT, ON CONNAÎT ÇA.

**BOUTIQUE VIBES**  
HIP-HOP • URBAIN  
+ de 90  
modèles de JEANS en stock



**T.P.S. T.V.Q.**

### NOUS ABSORBONS LES TAXES

Nous absorbons l'équivalent des deux taxes avec tout achat de 100\$ et plus de vêtements sport à prix régulier (avant taxe)

1 coupon/client/visite. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Valable jusqu'au 31 décembre 2002. Non applicable sur mise de côté

**10\$ de rabais**

Sur tout achat de chaussures sport et bottes de marche à prix régulier en magasin : achat minimum de 49,99\$ (avant taxes)



1 coupon/client/visite. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Valable jusqu'au 31 décembre 2002. Non applicable sur mise de côté

**10\$ de rabais**

Sur tous nos vêtements mode-sport et accessoires de vêtements à prix régulier : Achat minimum de 50\$ (avant taxes)

1 coupon/client/visite. Ne peut être jumelé à aucune autre promotion. Valable jusqu'au 31 décembre 2002. Non applicable sur mise de côté



1141, Principale, Granby 378-2022

jusqu'à  
**70%**  
de rabais  
sur articles  
sélectionnés

**Bâtir demain ensemble!**  
L'ACTION BENEVOLE,  
UN COUP DE MAIN QUI FAIT DU BIEN.

### AVIS DE CORRECTION

Dans notre publicité parue dans La Voix de l'Est du 21 novembre dernier en page 32, une erreur s'est glissée concernant

**L'écran géant 50 po de Hitachi**

Nous aurions dû lire  
**1 877,99 \$**  
ou **63,73 \$/36 mois\***  
(Financement Accord D)

*Nous nous excusons de cette erreur auprès de notre clientèle.*  
La direction

DOMAINE DU PARC COWANSVILLE  
266-4446  
39, rue ÉVANGÉLINE, GRANBY  
378-9816 • 375-7564

**STEREO**  
ELECTRONIQUE

SOLIDARITÉ ETHNIQUE RÉGIONALE DE LA YAMASKA  
**S E R Y**  
70 ans d'ouverture  
sur le monde

### CAPSULE SOLIDARITÉ

Afghanistan, Algérie, Burundi, Chine, Colombie, Congo, Côte d'Ivoire, Île de Malte, Japon, Libéria, Norvège, Philippines, Roumanie, Trinidad et Tobago, Venezuela...

Qu'est-ce que ces noms ont en commun? Ce sont tous des noms qui témoignent de la richesse culturelle de notre région. De tous ces pays, des gens sont venus s'établir chez nous, aidés dans leur intégration par le personnel de SERY.

En tout, c'est de 65 pays différents que proviennent les gens passés par SERY. Toute une richesse collective!

Relations avec les citoyens et Immigration

Québec

# Mario Dumont ignorait le passé de Marc Snyder

MONTREAL (PC)

Le chef d'Action démocratique, Mario Dumont, n'a appris que la veille de sa publication l'information voulant que Marc Snyder, son proche collaborateur, avait un dossier judiciaire pour vol qualifié.

En conférence de presse hier à Montréal, M. Dumont s'est montré agacé du fait que M. Snyder lui ait caché cette information. «On exige de nos candidats qu'ils nous disent tout sur leur passé. On n'a jamais dit que si un de nos candidats a fait une erreur à 18 ans, il est banni à vie. On veut le savoir, connaître le passé, ne pas avoir de surprise», a lancé le chef adéquiste.

Il a toutefois noté que M. Snyder avait payé pour son erreur, qu'il a qua-

lifiée de «connerie» de jeunesse.

M. Dumont a tout de même trouvé qu'il y avait «incompatibilité» entre la fonction que M. Snyder occupait à l'ADQ — vérifier la pureté du passé des éventuels candidats — et son propre passé. En conséquence, il a salué le fait que M. Snyder ait pris une décision «honorable» en démissionnant de sa fonction.

Toutefois, M. Dumont n'a pas semblé vouloir se passer de M. Snyder, non seulement un collaborateur, mais un ami de longue date. Il pense éventuellement trouver «une façon de l'intégrer à l'intérieur d'un poste dans l'organisation qui est compatible avec les erreurs du passé», a-t-il mentionné à la presse.

Pour M. Dumont, la vie politique ne doit pas non plus prendre place dans

un contexte d'inquisition. «Les gens ont payé une fois pour leur faute; les gens ont payé une fois pour leurs erreurs. Parce qu'ils sont dans l'espace public, dans des fonctions, ils paient une deuxième fois, c'est triste, mais c'est ça.»

### Une démission applaudie

Le responsable du recrutement des candidats à l'Action démocratique, Marc Snyder, a bien fait de démissionner compte tenu des circonstances, ont estimé hier les ministres Serge Ménard et Pauline Marois.

C'est le fait que Marc Snyder ait caché son dossier judiciaire à son chef Mario Dumont et à son parti qui a surtout été dénoncé par le ministre

de la Sécurité publique et des Transports, Serge Ménard.

«Je pense qu'on doit avertir. C'est évident qu'il doit avertir. Ne pas le faire démontre qu'on n'a pas le jugement pour occuper la position, pour bénéficier de la confiance du chef qui est là», a commenté le ministre, qui est avocat de profession.

De son côté, la vice-première ministre et ministre d'État aux Finances, Pauline Marois, a jugé à-propos que M. Snyder démissionne, tout en faisant preuve d'une certaine compassion à son endroit.

«C'est toujours un peu triste, quand on voit que des gens ont vécu des situations comme celle qu'il a vécue. Il était tout à fait normal, cohérent et logique qu'il démissionne», a-t-elle affirmé.

## Un traitement au laser doux pour arrêter de fumer

Publi-reportage

Le traitement au laser doux est basé sur le même principe que l'acupuncture, sauf qu'au lieu d'utiliser des aiguilles, c'est le laser qui accomplit le travail qui s'effectue principalement au niveau du pavillon de l'oreille. Il s'agit donc d'auriculothérapie. Pourquoi l'oreille? Tout simplement parce que le corps humain est représenté dans le pavillon de l'oreille par des points précis. L'atlas de ces points de correspondance forme un véritable atlas du corps humain.

La méthode thérapeutique, élaborée par le docteur en médecine Paul F.M. Nogier, consiste à exciter certains points de l'oreille par des stimulations mécaniques ou électromagnétiques. L'objectif est d'obtenir la correction de troubles fonctionnels

ou organiques.

Le laser utilisé est un laser doux fait d'hélium et de néon dont la propriété est de stimuler les terminaisons nerveuses de points précis par vibrations subcutanées.

Le traitement est sans effets secondaires néfastes. Il enlève littéralement le goût de fumer tout en contrôlant le stress. Mais, plus encore, il contrôle l'estomac afin de ne pas augmenter l'appétit.

Le laser stimule la glande Hypothalamus, qui sécrète une morphine naturelle appelée endorphines. Ces dernières étant bloquées par la nicotine et les produits chimiques ajoutés au tabac. Le laser les dégage et le taux d'endorphines se rétablit.



**VOUS VOULEZ CESSER DE FUMER ?**

**TRAITEMENT AU LASER**

**Taux de réussite de 85 %**  
**En seulement 90 minutes**  
(avec suivi d'un an)

**Cell. : 521-1262**

## LA BELLE PROVINCE



- Les Meilleurs -

Spéciaux  
de la semaine

**Lundi**  
**Viande fumée**  
« smoked meat »

**Mardi**  
**Sous-marin**

**Mercredi**  
**Sandwich au poulet grillé**

**Jeudi**  
**Double « cheeseburger »**  
avec bacon

**Vendredi**  
**Deux hamburgers**

**1,99\$** pour un temps limité

880, rue Principale, Granby



photo PC

«Le taxage est un vol où l'agresseur n'hésite pas à utiliser la menace, l'intimidation ou la force physique, a déclaré le ministre Serge Ménard. C'est ce que le Code criminel appelle un vol qualifié, l'un des crimes les plus graves.»

## Le taxage pris au sérieux

Mathieu Boivin  
QUÉBEC (PC)

Le taxage est un vol qualifié et ses auteurs peuvent être poursuivis devant le tribunal de la jeunesse, a prévenu hier le ministre de la Sécurité publique, Serge Ménard, en révélant qu'un peu plus d'un jeune Québécois sur dix en a déjà été victime.

Selon les résultats de l'enquête «Les jeunes et le taxage au Québec», réalisée en 2001-2002 auprès de 16 660 jeunes du primaire et du secondaire partout au Québec, 11 pour cent des jeunes disent avoir déjà été victimes de taxage, tandis que 6 pour cent admettent avoir déjà fait ou tenté de faire du taxage.

«Ces résultats ne peuvent laisser indifférent et révèlent un phénomène d'une ampleur insoupçonnée», a analysé M. Ménard, qui a rappelé que 1,25 million \$ saisis aux organisations criminelles seraient, cette année, affectés au financement de 36 programmes visant à offrir du soutien aux victimes, à intervenir auprès des jeunes agresseurs, à informer l'entourage des jeunes, à améliorer la sécurité dans les lieux à risque et à diminuer la peur d'être taxé.

### Vol qualifié

«Le taxage est un vol où l'agresseur n'hésite pas à utiliser la menace, l'intimidation ou la force physique, a déclaré le ministre. C'est ce que le Code criminel appelle un vol qualifié, l'un des crimes les plus graves. Lorsqu'il est commis par un adulte, il est passible de l'emprisonnement à perpétuité. Il faut donc intervenir immédiatement.»

Il a reconnu que les cas les plus graves pourraient être traduits devant la Chambre de la jeunesse de la Cour du Québec, mais «il faut que les victimes dénoncent, parce que la per-

sonne qui les a rendues victimes continuera si elle n'est pas arrêtée.»

### La prévention d'abord

La judiciarisation ne se fera cependant que dans les cas les plus graves, a-t-il affirmé, ajoutant que la solution au problème du taxage passe d'abord par la prévention. Ainsi, les programmes gouvernementaux prévoient l'implantation de comités d'entraide pour les jeunes, la distribution de trousseaux de prévention pour les parents et la mise sur pied d'activités culturelles et sportives partout au Québec, dans des formules qui varieront selon les besoins locaux.

«Une bonne partie des programmes que nous avons visent à aider les éducateurs et les parents à intervenir efficacement lorsqu'ils sont en présence d'un jeune qui fait du taxage ou encore pour l'aide qu'ils doivent apporter à un jeune qui est victime de taxage», a précisé M. Ménard.

Le rapport «Le jeunes et le taxage au Québec» fournit un certain éclairage sur le phénomène du taxage. Les agressions surviennent dans 27 pour cent des cas à l'intérieur ou dans la cour de l'école, dans près de 22 pour cent des cas dans le quartier de la victime et dans un peu moins de 10 pour cent des cas au parc.

Deux fois plus de garçons que de filles se livrent à des actes de taxage, mais les garçons représentent 60 pour cent des victimes du taxage. Quelque 50 pour cent des taxages sont effectués pour de l'argent, alors que les effets scolaires sont l'objet de 31 pour cent des agressions.

Quelque 25 pour cent des taxeurs disent poser leurs gestes «pour le fun», tandis que 22 pour cent le feraient pour se venger de leur victime. Ce faisant, ils seraient aussi nombreux à ressentir du contentement ou de la fierté que de l'angoisse, de la culpabilité ou de la tristesse.

### En bref

#### La princesse Anne coupable

LONDRES (AP) — La princesse Anne, qui a toujours mené une vie la plus ordinaire possible, a été reconnue coupable hier d'avoir enfreint la loi sur les chiens dangereux, après avoir laissé son bull-terrier, Dotty, courir en liberté dans un parc.

Le chien avait alors attaqué deux enfants.

La princesse a été condamnée à une amende équivalente à 1240 \$, mais si sa chienne a eu la vie sauve, elle devra être maintenue en laisse pour le reste de ses jours dans les lieux publics.

La chienne de la princesse devra également suivre un cours d'obéissance.

Outre l'amende, la princesse a dû acquitter des frais légaux de 365 \$ et payer 615 \$ en compensation.

Les deux enfants ont reçu plusieurs morsures lors de l'attaque survenue le 1er avril dernier.

Le plus vieux a été mordu une fois à l'épaule et deux fois à la jambe gauche. Le plus jeune a été lacéré au dos, au bras droit et à la jambe gauche.

# vente 36 heures

De gros rabais plein le magasin

Venez profiter d'économies incroyables!

4 jours seulement

Jeudi • Vendredi • Samedi • Dimanche

Qté	Fauteuil	Fauteuil - Pouf en tissu bleu marine	Vendeur	Spécial
1	1521-13450-1207		379,90 \$	279,90 \$
1	1521-13450-203		399,90 \$	299,90 \$
1	1521-13450-1229		389,90 \$	299,90 \$
1	1521-34305-2161		809,90 \$	569,90 \$
1	1521-34305-5101	Magnifique cuir bourgogne	749,90 \$	569 \$
<b>Fauteuils bergants Eiran inclinables</b>				
1	1520-16260-6103	Eiran	759,90 \$	549,90 \$
2	1520-16260-1847	Eiran	729,90 \$	549,90 \$
2	1520-16260-7546	Super confort Eiran	709,90 \$	529,90 \$
1	1520-16260-5450		989,90 \$	789,90 \$
2	1530-16260-0202	Fauteuil Eiran non inclinable	719,90 \$	529,90 \$
<b>Fauteuils tout cuir</b>				
1	1520-34305-1308	noir	1 489 \$	979,90 \$
<b>Sofas en cuir, reprises de finances</b>				
1	1505-34305-9104		1 399 \$	789 \$
1	1505-13450-7632		1 439 \$	819 \$
1	1505-13450-7003		839,90 \$	619,90 \$
1	1505-16260-3560	Inclinable Eiran	1 309,90 \$	939 \$
2	9506-34305-3820	Tout cuir Palliser	1 639 \$	1 199 \$
<b>Causeuse en cuir combo, reprise</b>				
1	1530-34305-9104		1 189 \$	799 \$
1	1530-13450-1632		1 389 \$	1 029 \$
1	1530-13450-1003		779 \$	579 \$
2	1530-16260-3160	Inclinable Eiran	1 159,90 \$	859,90 \$
1	9530-34305-3321	Inclinable Palliser	1 889 \$	1 299,90 \$
1	1530-4000-0101	Cuir et tissu	2 429 \$	1 749 \$
1	1530-16260-3560	Fauteuil bergant Eiran inclinable	709,90 \$	519 \$
1	1520-43100-0598	Bergant, inclinable Rodi	729,90 \$	549,90 \$
<b>Causeuse tout cuir</b>				
1	9531-34305-3820		1 589,90 \$	1 179 \$
<b>Sofas</b>				
1	1505-42100-3030		1 550,90 \$	1 159 \$
3	1505-47497-3232		1 149,90 \$	819 \$
6	1505-36520-0525	Cuir combo caramel	1 269,90 \$	979,90 \$
1	1505-16260-0202	Eiran en tissu	1 139,90 \$	839,90 \$
1	1505-13450-0810		1 499,90 \$	1 159 \$
<b>Causeuses</b>				
1	1530-42100-3030		1 499,90 \$	1 149 \$
2	1530-24500-7410	Tout cuir Jaymar	2 029,90 \$	1 499 \$
2	1530-32480-0101		609,90 \$	499,90 \$
2	1530-47497-3232		939,90 \$	699 \$
1	530-34305-0121	Cuir combo	1 199,90 \$	799,90 \$
1	1530-25320-1510	Tout cuir	2 019 \$	1 199 \$
2	1530 42100 2525		1 389 \$	1 029 \$
2	1530-47497-0344		629,90 \$	599 \$
<b>Bibliothèques - Télévision</b>				
1	2080-27069-0509	Tout bois marine	1 769,90 \$	1 269 \$
1	2080-01400-1303	3 morceaux, tout bois	1 069 \$	780 \$
1	2080-31027-5041		409,90 \$	299,90 \$
2	2080-31027-5860		719,90 \$	579,90 \$
1	2080-27950-0506	Tout bois	1 369,90 \$	989,90 \$
1	2080-33050-0206	Tout bois	1 619,90 \$	1 299 \$
1	2080-15600-0211		1 479,90 \$	939 \$
1	2080-15600-1411		779,90 \$	589 \$
1	2080-46540-1325	3 morceaux	369 \$	1 219 \$
1	2080-33050-0230	Tout bois	1 699,90 \$	1 289 \$
<b>Mobiliers de cuisine</b>				
1	1010-37610-3003	7 morceaux	929,90 \$	679 \$
1	1010-37610-9103	5 morceaux	439,90 \$	339 \$
6	1010-37610-9103	5 morceaux	439,90 \$	329 \$
5	1010-37610-6014	5 morceaux	759 \$	565 \$
2	1010-26260-0520	5 morceaux	569,90 \$	419,90 \$
1	1012-03482-5311	Table et 6 chaises bleues	1 579,90 \$	1 499 \$
1	1010-36490-0403	3 morceaux, blanc	309,90 \$	229 \$
1	1012-13280-6039	Dinic 9 morceaux	5 099 \$	3 399 \$
<b>Buffets et huches Shermag</b>				
1	1030-03482-5005		889,90 \$	1 399 \$
1	1030-03482-0106	Shermag	1 499,90 \$	839,90 \$
<b>Bergants</b>				
2	1522-43100-8008		769 \$	549 \$

1	1522-16260-6374	Eiran	799,90 \$	575 \$
2	1522 47497-2523	Victorrama	839,90 \$	619 \$
2	1522-16260-6061	Eiran	549,90 \$	399 \$
1	1522-24500-7607	Jaymar	1 169,90 \$	829,90 \$
<b>Mateles Simmons 54 po et 60 po Reprises de finances</b>				
1	0660-41870-0301	Beautysleep	898 \$	349 \$
1	0660-41870-1501	Back Care	699 \$	475 \$
2	066-41870-4301	Vortex Beautyrest	1 459 \$	975 \$
1	0654-41870-4201	Beautyrest	1 679,95 \$	669 \$
1	0660-41870-0901	Medalis	1 019 \$	689 \$
<b>Sommiers 54 po et 60 po</b>				
1	0760-41870-2201	Beautysleep	309 \$	149,90 \$
1	0754-41870-1501	Backcare	429 \$	165 \$
1	0760-41870-1401	Maxipetic	429 \$	165 \$
1	0760-41870-1601	Backcare	479 \$	185 \$
1	0760-2801-41870	Beautyrest	599 \$	359 \$
1	0760-41870-4301	Beautyrest	629 \$	319 \$
1	0760-41870-0701	Beautyrest	759 \$	299 \$
<b>Cuisinières</b>				
1	0110-23600-1101	Cuisinière Inglis	1 179,95 \$	1 029 \$
1	0110-23600-1901	Cuisinière Inglis	1 019,95 \$	879 \$
1	0110-30500-7601	Convection autonettoyant Maytag	1 409,95 \$	1 139 \$
4	0110-30500-5601	Maytag Performa	919,95 \$	759 \$
<b>Laveuses</b>				
1	0180-23600-8101	Laveuse Whirlpool	649,95 \$	569,90 \$
1	0180-23600-2601	Laveuse Calalyst Whirlpool	1 029 \$	895 \$
16	0180-30500-7401	Laveuse Maytag	939,90 \$	815 \$
6	0180-30500-7301	Laveuse Maytag	889,95 \$	769,90 \$
1	0180-30500-7201	Laveuse Maytag	849,95 \$	729 \$
<b>Sécheuses</b>				
8	0190-30500-7401	Sécheuse Maytag	669,95 \$	569 \$
1	0190-23600-2601	Sécheuse Calalyst	769 \$	669 \$
1	0190-23600-0101	Sécheuse Whirlpool	449,95 \$	379,90 \$
19	0190-30500-7201	Sécheuse Maytag	619,95 \$	489,90 \$
<b>Discontinué</b>				
1	0150-23600-3409	Réfrigérateur côte à côte en acier inoxydable	2 209,95 \$	2 260 \$
1	0150-23600-0704	Réfrigérateur 18 pi cu noir	1 279,95 \$	1 109 \$
1	0150 23600-7301	Réfrigérateur 19 pi cu Kitchen Aid	1 299,95 \$	1 125 \$
<b>Lave-vaisselle</b>				
2	0170-23600-1001		839,95 \$	729,90 \$
2	0170-23600-9101	Kitchen Aid	819,95 \$	7129 \$
1	0170-23600-1801	Kitchen Aid intérieur en acier inoxydable	1 059,95 \$	919 \$
1	0170-23600-4204	Inglis	489,95 \$	429 \$
1	0170-23600-9604		1 049,95 \$	909 \$
1	0170-23500-2606	Maytag	709,95 \$	609,95 \$
1	0170-23600-1709	Intérieur et extérieur en acier inoxydable	1 409 \$	1 219 \$
<b>Mobiliers de salle à manger</b>				
15	1012-42600-3006	7 morceaux	1 219 \$	999,90 \$
1	1012-42600-4001	Table 5 morceaux	1 439 \$	1 019 \$
1	1016-34305-1101	Magnifique 7 morceaux, couleur brandy	1 465 \$	1 158 \$
1	1010-34305-0801	7 morceaux	1 349,90 \$	799,90 \$
<b>Mobiliers de chambre à coucher</b>				
2	4610-42520-5301	5 morceaux Couleur naturel	899 \$	799,90 \$
1	4515-42520-3302	5 morceaux Couleur chêne	1 059 \$	869,50 \$

Venez vivre la différence...

MICKAEL SETLAKWE  
GABRIEL SETLAKWE

# SETLAKWE

VICTORIAVILLE 357-2025	GRANBY 378-9049	THETFORD MINES 338-8511	DRUMMONDVILLE 312, rue Lindsay • 478-4149
---------------------------	--------------------	----------------------------	--

L'école  
secondaire  
L'Envolée  
de Granby



Les  
activités  
de  
L'Envolée !

Caroline Thisdale

Cette année à L'Envolée, nous avons encore un grand choix d'activités. Plus que jamais, les élèves peuvent choisir ce qu'ils préfèrent dans l'éventail d'activités offertes. En effet, plusieurs activités sont mises à la disposition de tous les élèves, comme le génie en herbe, le journal, la radio étudiante, le conseil étudiant, le bas-

ket-ball, le handball, le cross country, l'improvisation et plus encore. Bien sûr, sans la participation de certains de nos enseignants et enseignantes, les activités ne pourraient avoir lieu. Certaines de ces activités se font sur l'heure du midi, donc de 12 h à 12 h 35.

De plus, quand les deux aiguilles sont à 12, la bibliothèque ouvre ses portes. La bibliothèque est ouverte pour les élèves qui désirent terminer leurs devoirs et leurs tra-

vaux ou pour emprunter des livres. C'est l'endroit parfait pour lire en toute tranquillité. Certaines activités parascolaires se tiennent après l'école. Je parle surtout des sports et de certaines autres activités ponctuelles. Bref, voici la preuve que cette année à L'Envolée, les élèves ne pourront pas s'ennuyer !!



Radio étudiante



Génies en herbe

Un pionnier  
de l'automobile  
américaine

Maxime Déragon

Bonjour ! Je m'appelle Maxime Déragon. Pour ma première chronique au Survol, j'ai écrit un article sur l'industriel américain Henry Ford (1863-1947).

Nous sommes en 1896 à Détroit dans l'état du Michigan. Un jeune homme ingénieur du nom d'Henry Ford construisait sa première automobile, le « Quadricycle ». Son automobile intéressa plusieurs grands financiers. Ils purent lui fournir le capital nécessaire pour fonder en 1903, à l'âge de 40 ans, la « Ford Motor Company ». Il devient un pionnier en matière de fabrication d'automobile en créant le principe de la chaîne de montage et de la standardisation des pièces. Comme les pièces sont identiques, elles coûtent moins chers et le prix total de l'automobile diminue tout autant. Ces méthodes de travail permettaient donc un temps d'assemblage beaucoup plus court et cela réduisait énormément les coûts de production.



le monde. À son époque, l'usine de Dearborn au Michigan était le complexe industriel le plus vaste du monde. Ainsi, il permit à toutes les classes sociales de se procurer une automobile abordable, fiable et facile à réparer en cas de bris. Il changea à tout jamais le développement économique des États-Unis. En 1920, une Ford « modèle T » entièrement assemblée quittait la chaîne de montage toutes les 10 secondes ! Durant l'année 1921, la Ford Motor Company produisait 55 % de la production totale de l'industrie automobile. Henry Ford décède à l'âge de 83 ans et laisse derrière lui un empire et un total de 161 brevets. Wow !

J'espère que cette chronique sur ce célèbre inventeur américain vous a plu ! Vous êtes maintenant des connaisseurs sur ce merveilleux monde de l'automobile et surtout sur cet homme dont le nom se retrouve sur des milliers d'automobiles, camions et tracteurs à travers le monde ! A la prochaine !



Son fameux « modèle T », qui comportait des caractéristiques techniques avancées pour son époque, fut commercialisé partout dans

Voici les  
auteurs de  
cette page  
de La Voix  
des Jeunes



Caroline Thisdale



Maxime Déragon

## En bref

### Un des cerveaux de l'attentat de Bali arrêté

DJAKARTA (AP) - Nouveau succès pour la police indonésienne: un peu plus de deux semaines après l'arrestation du poseur de bombe Amrozi, le chef des services de renseignement du pays a annoncé celle hier de l'un des cerveaux présumés des attentats de Bali, qui avaient fait près de 200

morts le 12 octobre dernier. Imam Samudra, un militant entraîné en Afghanistan et soupçonné d'être lié au groupe terroriste Jemaah Islamiyah, a été arrêté dans la ville portuaire de Merak, sur l'île de Java, la principale de l'archipel indonésien.

### Bush qualifié de «moron»

OTTAWA (PC) - Une adjointe du premier ministre Jean Chrétien a soulevé

l'indignation, hier à Ottawa, pour avoir traité le président George W. Bush de «moron» à cause de sa ligne dure à l'égard de l'Irak.

Le commentaire, émis en privé par Françoise Ducros, directrice des communications au cabinet du premier ministre, a été entendu par un journaliste qui couvrait la réunion de l'OTAN à Prague.

Aux Communes, le député de l'Alliance canadienne Jason Kenney a affirmé que la porte-parole du premier ministre a commis une grave erreur.

## Agenda

Réunion **Al-anon** (non fumeur), tous les vendredis à 20h, au CLSC de Farnham.

Réunion des **Gamblers Anonymes**, tous les vendredis à 19h30, à la Maison le Passant, 436 Horner, Granby.

Soirée de marche organisée par **La magie du cœur** (regroupement des personnes seules), tous les vendredis à 19h, départ du restaurant Rétro, 452 Principale, Granby.

Rencontre du **groupe Gam-Anon**, tous les vendredis à 19h30, au 436, rue Horner, Granby.

Rencontre des **Alcooliques Anonymes**, tous les vendredis. Inf.: 405-9321.

**Bibliothèque Missisquoi**: Vente de cartes de l'Unicef et livres d'occasion durant les heures d'ouverture: vendredis, samedis et dimanches entre 13h et 16h au 187 Champlain, Phillipsburg.

**Club d'âge d'or Princesse**: Jeux

de cartes wist et 500, de 13h30 à 15h30 et de 19h30 à 21h30, au local.

Soirée de musique folklorique organisée par **A.Q.L.F. Richelieu-Yamaska**, tous les vendredis à 19h30, au 620 Dufferin, Granby.

Soirée folklorique organisée par les **Amis du folklore Ste-Brigide et région**, tous les vendredis à 19h30, au 415 Principale, Ste-Brigide.

**Club d'âge d'or St-Césaire**: Bingo tous les vendredis à 13h30, au Centre communautaire, 1372 Notre-Dame, Ste-Césaire.

**Club d'âge d'or St-Alphonse**: Cours de danse en ligne tous les vendredis à 13h30, à la Salle municipale.

**Club d'âge d'or Granby**: Soirée de danse en ligne, à 19h, au local. Musique: Disco.

Soirée de danse organisée par le **Club d'âge d'or St-Valérien**, à 20h, au Centre communautaire. Orchestre: Les Copains.

## Bonne fête

Joyeux anniversaire de naissance à Sylvain Côté, Granby; Gilles Bouchard, Bromont (Adamsville); Daniel Brodeur, Granby; Michel Langlois, Granby; Samuel Gauvin, Ange-Gardien; Hélène Fortin, Granby; Josée Milette, Granby; Ghyslaine Monty Matton, Granby. (Pour souligner un anniversaire, il vous suffit d'appeler la veille entre 8h30 et 12h, au 375-4555, poste 255, du lundi au vendredi.)

Louis Garneau  
Président  
Louis Garneau sports inc.



Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes. Et vous?

1 800 257-3434 Un engagement clair!

LE DON DE LA VIE

## Taxidermie faune-nature enr.

Une idée... une création!

Jocelyn Garneau, prop., taxidermiste professionnel.  
Gagnant de 8 prix à la compétition du Québec

OUVERT 7 JOURS

Cell.: 1-819-583-7225  
ou 379-5689

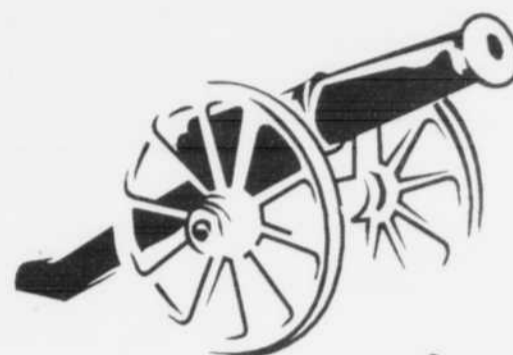
Nous sommes situés au dépanneur Pétro-T sur la route 112 à St-Paul-d'Abbotsford

203001TV Visitez notre site web au [www.taxidermycanada.com](http://www.taxidermycanada.com)



Nous payons les taxes

11 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002



# MUSÉE DE L'ARME ET DU BRONZE

53-1 rue Dufferin  
Granby (Québec) Canada

Si vous désirez vous départir légalement de vos armes à feu antiques, modernes ou militaires en accord avec la nouvelle loi sur les armes à feu, vous pouvez en faire don au Musée de l'Arme et du Bronze. En plus d'aider le musée à compléter ses collections, vous obtiendrez en retour un reçu pour fins d'impôt.

## INFORMATIONS SUPPLÉMENTAIRES

(450) 405-4585 » musée  
[www.museemab.com](http://www.museemab.com)  
[bell@museemab.com](mailto:bell@museemab.com)

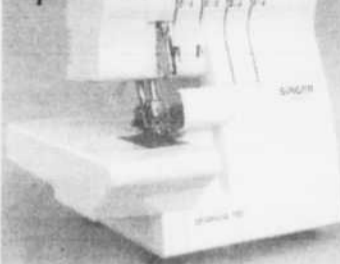
**0% D'INTÉRÊT\* POUR UN AN** Le plus grand choix de machines à coudre et de surjeteuses de toutes marques

- Aucun dépôt initial
- Aucun intérêt

### GRATUIT!

- Formation après-vente sur appareil
- Garantie prolongée
- Service rapide et courtois sur place par nos techniciens diplômés

Notre modèle le plus vendu!



Surjeteuse 14SH6545

SINGER

5742\$ /12 mois  
Taxes incluses

Machine à coudre 1540

PFAFF

Une qualité renommée

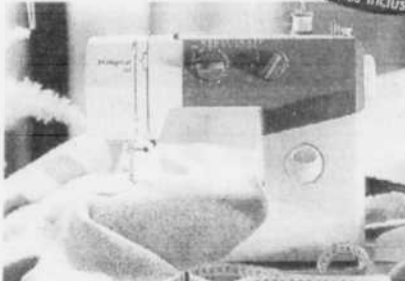


11014\$ /12 mois  
Taxes incluses

Machine à coudre 207

Huskystar

2866\$ /12 mois  
Taxes incluses



Machine à coudre

5430

SINGER

3824\$ /12 mois  
Taxes incluses



\*Applicable sur tout achat de 300 \$ et plus (machines à coudre et aspirateurs centraux) 12 versements mensuels égaux, sans dépôt, ni intérêt. Taxes incluses. Sujet à l'approbation du Crédiplan.

**CENTRE DE COUTURE ET D'ASPIRATEURS MARTIN INC.**

77, rue Robinson Sud, Granby • 375-1821

204838V

205086V

22

22

22

## Acton Vale et région

# Réinventer le centre-ville

ACTON VALE

Une imposante structure surélevée, style marché Bonsecours. La Place du citoyen. Des arbres tout autour. Un bassin d'eau pour les enfants. Des commerces aux façades rafraichies. Dévoilée en grande pompe mercredi soir, l'ébauche du projet de revitalisation du centre-ville promet de changer radicalement le visage d'Acton Vale.



Pascal Faucher

pfaucher@lavoxdelest.qc.ca

Mais il s'agit bien d'ébauche. Rien n'est coulé dans le béton. Les idées proposées peuvent encore changer, aucun délai ni devis n'est défini. «Pour l'instant, notre but est de susciter l'engouement chez la population, affirme le président du Comité de revitalisation du centre-ville, Yves Demers. Avec

l'appui de la population, nous obtenons la légitimité d'aller plus loin.»

Ils ne sont pas les seuls à être sollicités. Une autre phase du projet consiste à convaincre les commerçants du centre-ville de rafraichir leurs façades. Seulement trois entreprises se sont montrées intéressées et, jusqu'à maintenant, seul un fleuriste a modifié sa devanture.

«D'autres sont en réflexion, précise le coordonnateur du projet Opération façades, David McDuff. Nous ne voulons pas obliger les boutiques à se limiter à un carcan pour que toutes les façades se ressemblent, bien sûr. Simplement harmoniser l'ensemble de façon à ce que le centre-ville soit plus beau.»

Et il en a bien besoin, selon les spécialistes rencontrés. «De la pollution visuelle, on en a!», s'exclame le directeur général de la Ville, Pierre Dionne. Trottoirs étroits, orgie de poteaux téléphoniques, bornes-fontaines mal placées... Le plan de revitalisation était le bienvenu.

«Le Comité a fait un excellent travail, croit Pierre Dionne, qui pilote de son côté un projet de réaménagement

de la piste cyclable et des espaces adjacents. Ne reste plus qu'à attirer l'attention du ministre des Affaires municipales.» En tout, les projets de revitalisation totalisent plus de 400 000 \$ d'investissements.

### Ambitieux aménagements

À un jet de pierre de l'hôtel de ville, entre les rues Beaugrand et Dubois, c'est surtout le long parc nommé en l'honneur de l'ancien maire Roger Labrègue qui attire l'attention. Les aménagements proposés par le Comité sont ambitieux. D'un côté, une zone d'eau, de jeux (dames, échecs, pétanque), puis une surface pavée, et de l'autre, une grande structure couverte provisoirement appelée Place du citoyen. Histoire de créer un nouvel emblème pour la ville.

«Une bâtisse imitant un vieux marché permet aux citoyens de s'identifier à quelque chose du passé, confie l'architecte Guy Leblanc, auteur des croquis du plan de revitalisation du parc. Ce sera un symbole reconnaissable par tous.»

«Pour ceux qui s'en souviennent,



photo Janick Marois

L'ébauche du projet de revitalisation du centre-ville promet de changer radicalement le visage d'Acton Vale. Mais rien n'est coulé dans le béton. «Pour l'instant, nous voulons susciter l'engouement chez la population», affirme le président du Comité de revitalisation du centre-ville, Yves Demers.



Sur le croquis, une surface pavée et une grande structure couverte, provisoirement appelée Place du citoyen, une conception de l'architecte Guy Leblanc.

il y a déjà eu un vaste marché couvert à l'endroit où se situe aujourd'hui le parc Roger-Labrègue, poursuit le designer. Il en recouvrirait tout l'espace, plus les rues. D'où mon inspiration.» La Place du citoyen pourra se rétracter ou s'allonger au besoin grâce à une structure détachable. Mais pas de toile amovible à la Taillibert en vue, heureusement.

Appuyé par leur nouveau slogan «Mon centre-ville, j'y crois, j'y vais», le comité de revitalisation entend réinventer le centre-ville. «Agencer, provoquer, voilà ce que nous voulons faire, souligne le coordonnateur David McDuff. Que voulons-nous retrouver au centre-ville? Du sang neuf, mais en conservant l'héritage de nos ancêtres.»

### En bref

#### Banquet chez les fermières

UPTON - Pour son 80e anniversaire, le Cercle des fermières d'Upton organise un banquet, le samedi 23 novembre, à l'Érablière de la chute, précédé d'un cocktail à 18h30. Tous les membres, actifs ou non, ainsi que les intéressés peuvent participer à l'événement. Bouffe, musique et prix de présence en perspective! Le coût du billet est de 25 \$.

Pour information, joindre Nicole au (450) 549-5142.

#### Les libéraux s'agitent

ACTON VALE - Afin de prendre le pouls d'éventuels électeurs, le Parti libéral du comté de Johnson convie les sympathisants et curieux à un brunch-causerie au Club de golf d'Acton Vale, le dimanche 24 novembre à 11h.

Jusqu'à maintenant, aucun candidat libéral n'a été désigné dans cette circonscription.

#### CJE primé

ACTON VALE - Grâce aux nombreux projets qu'il a réalisés auprès des jeunes de 18 à 35 ans, le Carrefour jeunesse-emploi (CJE) du comté de Johnson a récolté un prix dans la catégorie «organisme à but non lucratif» au dernier Gala Reconnaissance du Val-Saint-François.

Depuis cinq ans, le CJE offre gratuitement plusieurs services liés au travail, tels que l'affichage de postes, l'aide à la recherche d'emploi et l'information scolaire et professionnelle. Plusieurs projets du coin ont grandi avec l'inspiration du CJE, comme Vision Vert, Place aux jeunes et le Cyberjournal.

Pascal Faucher

## Clavardage

aujourd'hui vendredi à 12 h 30

cyberpresse.ca

avec Webcam

cyberpresse.ca/clavardage



# Nancy Dumais

Porte-parole de la campagne de Centraide

205205V



## LE SEIGNEUR DES ANNEAUX

LES DEUX TOURS

VERSION FRANÇAISE DE "LORD OF THE RINGS: THE TWO TOWERS"  
LA LÉGENDE PREND VIE LE 18 DÉCEMBRE

Assistez à la grande première du film  
**LE SEIGNEUR DES ANNEAUX : LES DEUX TOURS**  
le 16 décembre prochain

**625 paires de laissez-passer à gagner**

Les règlements du concours disponibles à La Voix de l'Est et sur cyberpresse.ca. Le tirage des laissez-passer sera effectué le 9 décembre 2002. Valeur totale des prix offerts 12 500\$. Les fac-similés ne sont pas acceptés. Tous les prix offerts seront répartis parmi les quotidiens suivants: La Presse, Le Soleil, Le Nouvelliste, Le Droit, Le Tribune, Le Quotidien, La Voix de l'Est et le site internet cyberpresse.ca

La Voix de l'Est

cyberpresse.ca



205131V

Concours «Le Seigneur des Anneaux - La Voix de l'Est»  
Cinéma Fleur de Lys - Granby, 75, rue Robichaud, Granby (Québec) J2G 8C9

Nom: \_\_\_\_\_

Prénom: \_\_\_\_\_

Adresse: \_\_\_\_\_

Ville: \_\_\_\_\_

Tel. (rés): \_\_\_\_\_

Courriel: \_\_\_\_\_

Age: \_\_\_\_\_

App: \_\_\_\_\_

Code postal: \_\_\_\_\_

Tel. (travail): \_\_\_\_\_

Définir si vous le désirez par recevoir d'autres promotions similaires

Vous pouvez également vous inscrire au concours sur cyberpresse.ca

# Zellers

Meilleur, jour après jour

**Samedi et dimanche**  
les 23 et 24 novembre SEULEMENT!

Offrez-leur ce dont ils rêvent



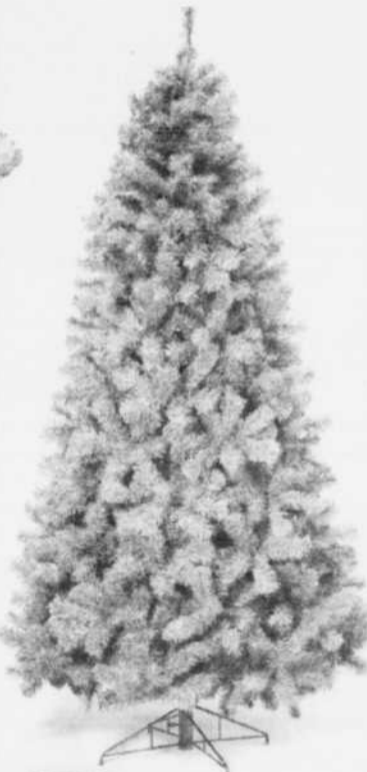
même si vous ne savez pas ce que c'est!  
Le cadeau... aux mille et une possibilités!

**Prix CISEAUX**

**jusqu'à 50%**

13 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002

**1247** était 24.97  
ASSORTIMENT DE POUPEES EN PORCELAINE 41 cm



**6997** était 89.97  
PIN TIMBERLAND MINCE DE 2,1 m  
• 1054 rameaux



**997** était 14.97-19.97  
CIRCUITS DE COURSE RUFF N' TUFF® FONCTIONNANT À PILES



**497** était 9.97  
FIGURINES ESCOUADE D'ACTION WINKZ®  
• Entièrement articulées  
• 3 ans et plus



**798** était 10.48  
3 FILMS KODAK® GB 200 ISO, 24 POSES  
3 films Kodak® GC 400 ISO, 24 poses  
Était 11.97 ..... **8.98**



**1997** était 34.96  
CUISINETTE DE JEU MEGA BLOKS®



**192** était 2.97  
PAQUET DE 20 CARTES DE SOUHAITS DES FÊTES



**443** était 4.97  
JEU DE 25 LUMIÈRES C9 BOUT À BOUT D'EXTÉRIEUR  
Ampoules claires, bleues, vertes et rouges.



**997** était 12.97  
JEU DE 200 LUMIÈRES D'EXTÉRIEUR



**597** était 6.77  
CHOCOLATS TURTLES, 400 g



**597** était 6.39  
ESSUIE-TOUT BOUNTY®, 6 ROULEAUX  
Limite de 2 par client.



**87c** était 1.19  
JUS DE POMMES PUR ALLEN'S®  
Limite de 4 par client.



Si vous trouvez un article en stock chez Zellers vendu à un prix inférieur ailleurs, apportez-nous l'annonce et nous égalons ce prix!

22

22

22

# Cowansville et région

VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST 14

## En bref

### Opposition à la nouvelle carte électorale

**COWANSVILLE** - Le conseil municipal de Cowansville a résolu de faire parvenir au député Denis Paradis une lettre exprimant l'opposition de la Ville face à la nouvelle carte électorale fédérale. Par cette résolution, la municipalité joint sa voix à d'autres villes qui se sont déjà prononcées contre le projet, dont le Canton d'Orford, Omerville et la Ville de Magog.

«On trouve qu'on a plus d'affinités avec Magog qu'avec St-Rémi de Napierville. On s'oppose formellement à l'idée de modifier la circonscription électorale et le nom (qui deviendrait Missisquoi)», a déclaré le maire Arthur Fauteux au nom du conseil.

Le député Denis Paradis s'oppose également à cette réforme, affirmant notamment que les résidents de ce nouveau comté n'auraient aucun lien entre

eux. «Ça n'a aucun bon sens que mon comté rassemble les citoyens de Knowlton et de St-Rémi près du pont Mercier», a notamment déclaré le député.

Selon la carte proposée, Brome-Missisquoi migrerait vers l'ouest et perdrait du même coup la MRC de Memphrémagog.

### Cowansville accueillera les Townshippers

**COWANSVILLE** - La prochaine Journée des Townshippers aura lieu à Cowansville le 13 septembre 2003. La proposition de Cowansville d'accueillir l'événement a été étudiée par un comité de sélection sous l'égide de l'Association des Townshippers et de son comité Communauté et culture. La candidature aurait d'ailleurs fait l'objet d'une recommandation unanime.

«La Journée des Townshippers se déroule dans un village différent à chaque année. Habituellement, les endroits se succèdent en alternance dans les secteurs est, ouest, nord et sud des Cantons-de-l'Est historiques. Il y a déjà quelques années déjà qu'elle a eu lieu dans le secteur ouest, alors nous sommes particulièrement heureux que la journée se passe à Cowansville en 2003», a souligné le président de l'Association des Townshippers, Peter Quilliams.

Selon le maire de Cowansville, Arthur Fauteux, l'histoire et l'architecture de la ville en faisaient un site tout désigné pour la tenue d'une telle activité.

Cette journée familiale, qui se veut un «hommage» à la communauté d'expression anglaise des Cantons-de-l'Est, se déroulera au centre-ville et au parc Davignon. On y retrouvera des activités pour les gens de tous les âges, des enfants aux aînés.

Isabelle Authier



photo Alain Dion

### Pour l'alphabétisation

(IA) - Les organismes de Cowansville voués à l'alphabétisation viennent de recevoir un bon coup de pouce de la part de Développement des ressources humaines Canada. Sur la photo, le député fédéral de Brome-Missisquoi, Denis Paradis (à droite), remet un chèque de 15 000 \$ au président du Sac à mots, Normand Fortin. Une somme de 12 000 \$ a aussi été versée au Conseil de l'alphabétisation de Yamaska, et l'Éducation des adultes en français de base de Farnham reçoit 10 000 \$.



photo Alain Dion

### Un prix pour l'Auberge Days Inn de Cowansville

(IA) - Les importantes améliorations apportées dernièrement au Days Inn Auberge des Carrefours de Cowansville ne sont pas passées inaperçues au sein de la chaîne hôtelière. Parmi les 80 établissements Days Inn du Canada, celui de Cowansville s'est vu remettre le prix de l'année dans la catégorie «75 chambres et moins» pour ses efforts en rénovations. Propriétaires de l'hôtel depuis huit ans, Michel et Benoit Ouellette ont en effet investi pas moins de 350 000 \$ au cours des deux dernières années pour revampier le restaurant et les 32 chambres de l'Auberge. «Nous souhaitons améliorer la qualité de l'hébergement. Il s'agissait de notre initiative, mais Days Inn nous encourageait fortement à le faire», explique Benoit Ouellette. Les deux frères ont reçu cet honneur lors de la récente conférence annuelle de la chaîne tenue en Ontario. «Ils nous avaient dit d'être présents, car ils avaient quelque chose à nous remettre. Ça a été une belle surprise. C'est agréable de voir nos efforts reconnus.»

Plus qu'un conseiller... un ami

## Yves Paquette

Bur.: 378-4120

Estimation gratuite  
Un seul appel suffit

Remax Professionnel inc.  
Courtier immobilier agréé

Rés.: 378-9940

à L'atelier des Coiffeurs

Technique de pose d'ongles au gel UV

SPÉCIAL DE NOVEMBRE

35\$, taxes incl.  
Remplissage

18\$, taxes incl.  
Manucure

8\$, taxes incl.

Chères clientes, je vous invite à venir me rencontrer à

62 Robinson Sud  
Granby  
378-1818

Danielle Caron  
Technicienne en pose d'ongles

Manon Gaboriault  
Styliste (15 ans d'expérience)

Vous voulez vendre rapidement votre auto, votre piano ou votre frigo ?

**AFFAIRE CLASSÉE !**

Grâce aux petites annonces de **LaVoix de l'Est**

Pour une vente efficace et rapide  
**DEUX NUMÉROS FACILES À RETENIR**

**375-VENDU et le 375-8888**  
**375-VENDU et j'ai tout VENDU !**

**NOUVEAU**

# Tout chaud, tout bon !

Incluant toutes les recettes de l'émission

Le nouveau magazine Ricardo

En vente dès maintenant

Les Éditions **gesca**

22

15 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002



Ce soir, gros lot boni  
17,5 millions \$

18 ans +



LOTO  
QUÉBEC

Si le jeu n'est plus  
un divertissement...

MISE SUR TOI  
1 866 SOS-JEUX

22

22

## Du voyeurisme

Tous les médias ont fait état hier de l'autopsie publique pratiquée la veille par un médecin allemand dans une galerie d'art de Londres. Et toutes les personnes que cette nouvelle a le moins intéressées se sont surprises à regarder la photo de l'homme en train de se faire dépecer. Ne sommes-nous pas tous un peu voyeurs après tout?



Réal Marchessault

Éditorial

rmarches@lavoixdelest.qc.ca

En fait, la photo n'est pas si choquante en soi, puisqu'on a vu cent fois pire et surtout, vraiment plus sanguinolent, mais ce qui dérange, c'est surtout le visage de l'homme couché, nu, ventru, ouvert, offert en pâture aux 500 curieux qui se sont payé pour moins de 20 \$ une petite soirée d'interdit. Parce qu'il faut bien le rappeler, les autopsies publiques sont interdites en Grande-Bretagne depuis 170 ans. Comment se fait-il alors qu'on ait laissé se produire une saloperie pareille?

La justice suivra son cours et espérons que le Dr Gunther Von Hagens sera sévèrement sanctionné pour être vraiment allé trop loin cette fois. Déjà que ses œuvres de corps tranchés et plastifiés, que l'on a pu voir récemment au petit écran dans le documentaire réalisé sur la mort, flirtent dangereusement avec l'immoralité.

L'événement de cette semaine pose une question morale évidemment, mais aussi une autre sur la limite de pratiques ou d'expériences dites artistiques. Suffit-il de tenir un événement dans une galerie d'art pour en justifier la pertinence et la légalité en vertu du droit à l'expression artistique? À ce compte-là, tout pourrait être permis et au demeurant, la bêtise humaine pourrait se couvrir d'art.

Ce qui est condamnable dans la soirée du Dr Gunther Von Hagens, c'est le détournement de la pratique médicale qu'il fait au profit d'une activité mercantile qui fait appel au voyeurisme. Cette initiative ne rencontre aucun objectif scientifique, médical ou pédagogique, n'en déplaise à Channel 4 qui a diffusé une version expurgée en fin de soirée pour soi-disant «démystifier les tabous» entourant la mort. Mais quels tabous en fait? Un cadavre, serait-ce celui d'un quidam sans famille, n'a-t-il pas droit à son intégrité?

Pour ceux qui ont eu le courage de regarder la photo, il vaut la peine de la tourner à l'envers et d'observer le visage du sacrifié. L'immoralité de l'opération saute aux yeux. Et comme pour mieux exciter les sens, on a dévoilé les grandes lignes de la vie de cet Allemand de 72 ans qui s'est retrouvé au chômage à 50 ans, qui a bu jusqu'à deux bouteilles de whisky par jour et fumé les 50 dernières années de sa vie. En quoi ces informations étaient-elles pertinentes, si ce n'est pour jouer sur la sensibilité et l'émotion des voyeurs? Pour qu'ils prennent un peu plus leur pied encore, tout simplement! Ces informations n'ajoutent que du grotesque et rendent l'initiative plus méprisable encore. La dépouille de cet homme, certainement le père, le frère ou l'ami de quelqu'un, est devenue un objet. Pire, un vulgaire morceau de viande. Et comme si ce n'était pas assez, en cours d'autopsie, les organes et le cerveau ont même été servis aux regards sur un plateau, comme des canapés. Un exercice à donner des frissons dans le dos. Un peu plus et on faisait tirer les orateurs!

Le mauvais goût n'a certes pas de limites, mais la morale en a une. Nos sociétés souffrent d'une crise des valeurs et la population est en mal de sensations. Alors, plus que jamais, est-il important que les lois qui régissent minimalement les rapports humains et qui ont reçu l'assentiment général soient minimalement respectées. Ce ne fut à l'évidence pas le cas à Londres cette semaine. Déprimant!

### PROBLÈME DE CHATS ERRANTS?

VOILÀ CE DONT NOTRE FAIBLE ARMÉE A BESOIN !!



La Voix des lecteurs

Télécopieur: 777-4865 · courriel: redaction@lavoixdelest.qc.ca

## Les cadets sont bien encadrés

Contrairement à ce qui a été publié le mercredi 13 novembre 2002, le Capitaine Bennett a pris toutes les mesures possibles pour éviter une situation comme celle qui s'est produite lors de la Cérémonie du Souvenir à Cowansville le 10 novembre, face à la Légion Royale.

C'est malheureux que deux cadets n'aient pas réalisé à temps leur malaise et suivi les directives qui leur avaient été données, soit de s'accroupir sur un genou, de lever la main ou de faire un signe quelconque à l'un des nombreux bénévoles et officiers qui cichaient parmi eux en tout temps.

Pourquoi aurions-nous arrêté la Cérémonie? Nous ne sommes pas des

docteurs, nous aurions seulement nui à la situation. Par contre, les officiers et bénévoles ont fait un excellent travail en coordonnant et administrant les premiers soins aux cadets et en escortant tous ceux qui désiraient se retirer de la parade. Nous savons également que plusieurs cadets se sont retirés de la parade de leur propre volonté, en indiquant le besoin de sortir selon la procédure expliquée et ce, même avant que les deux incidents ne surviennent.

Puisque les cadets connaissent la signification de cette journée et sont fiers de représenter nos anciens combattants, pourquoi aurions-nous détruit cette fierté en arrêtant la parade?

Les deux cadets transportés à l'hôpital BMP furent escortés par deux officiers ainsi que deux parents volontaires. Aucun des cadets n'a eu besoin d'être transféré vers un hôpital de la métropole.

En tant que mère d'une cadette comptant cinq ans d'expérience, je peux vous dire que je vois les opportunités de croissance personnelle et de plaisir que l'escadron offre à nos jeunes.

À tous les officiers, cadets et cadettes de l'Escadron 725 Massey-Vanier, gardez l'esprit.

Carole Royer  
 Parent concerné  
 Cowansville

## L'industrie québécoise du bois d'œuvre appelle le fédéral à l'aide

Isabelle Rodrigue

OTTAWA (PC)

L'industrie du bois d'œuvre du Québec se dirige tout droit vers la catastrophe, estime l'Association des manufacturiers de bois de sciage du Québec (AMBSQ) qui a porté ce message aux députés des Communes, hier.

Les sanctions commerciales de 27 pour cent imposées depuis le mois de mai par les Américains, jumelées à l'absence d'une aide directe et à court terme aux entreprises, placent toute

l'industrie en position précaire. Au Québec, ce secteur de l'économie représente 38 000 emplois directs.

«Le Québec est la province la plus touchée par les représailles commerciales qui nous sont imposées par les Américains, a affirmé Jacques Gauvin, directeur général de l'AMBSQ, lors d'une conférence de presse. Vingt-cinq pour cent de diminution des exportations à partir du Québec vers les États-Unis, c'est le chiffre le plus élevé, et de beaucoup, par rapport aux autres provinces.» Des représentants de l'AMBSQ et plusieurs propriétaires de

scieries du Québec ont passé la journée d'hier à rencontrer des députés des différents partis politiques, à commencer par plusieurs membres du caucus libéral du Québec.

Tour à tour, les députés ont eu droit à un portrait de la situation dans les régions.

### Pertes d'emplois

«Baisse d'investissements majeurs, pertes d'emplois ou danger de pertes d'emplois (...), perte de compétitivité de nos entreprises. En bref, les conséquences sur nos industries sont (...)

catastrophiques», a noté M. Gauvin. Ce dernier explique que les gestionnaires des entreprises «font l'impossible» pour garder leurs portes ouvertes. Une réalité qui crée des «effets pervers» puisque la situation financière de ces entreprises s'aggrave au point qu'on se demande si un jour ce ne sera pas «les financiers qui fermeront les entreprises».

Pour renverser la vapeur, les entreprises ont plus que jamais besoin d'une aide directe des gouvernements pour leur permettre de survivre jusqu'à ce que le conflit commercial soit résolu

par la voie juridique, fait valoir l'AMBSQ ainsi que d'autres associations du genre dans les autres provinces. Plusieurs mois s'écouleront encore avant que l'Organisation mondiale du commerce et le tribunal commercial de l'ALENA ne rendent leur décision dans ce conflit.

L'association cite certains exemples de forme que pourrait prendre l'aide, telles des mesures fiscales, mais tient à préciser que c'est le gouvernement, grâce à ses experts, qui est le mieux placé pour déterminer la meilleure avenue.

# UNIPRIX

*Jean-Marc Lavigne*

Surveillez notre **super vente**  
de *relocalisation*  
le **27 novembre** prochain.

*Toute l'équipe est heureuse de vous accueillir dans ses nouveaux locaux.*

**Au laboratoire :**

Mmes Marie-France Laflamme, Nathalie Légaré, Isabelle Martin, chef laboratoire, Louise Deshaies, Julie Pelchat, Nathalie Percy, Lucie Gardner et Marylène Leclair.

**Vos pharmaciens :**

MM. Jean-Marc Lavigneur, pharmacien-proprétaire, Jean-Pierre Lavigne et Georges Scarborough, pharmaciens.

*Était absente lors de la prise de photo :*

Mme Marie-Claude Sylvestre, pharmacienne.



**Vos cosméticiennes :**

Mmes Denise Laurendeau, chef-cosméticienne, Josée Labelle et Sylvie Houle, cosméticiennes.

**Au département des variétés :**

Mme Julie Miclette, M. Raymond Chabot, Mmes Nicole Gévry, Johanne Bourassa, Marilynne Bond, Carole Guilbault, Rachel Brien, Denise Paré, Marie-Claude Fontaine, Carmen Beaudoin, gérante, Denise Lapointe, Mélanie Gauthier et Linda Côté.

**Notez nos nouvelles heures d'ouverture :**

Du lundi au vendredi :

de 8 h 30 à 21 h

Les samedis et dimanches :

de 9 h à 17 h

**Nouvelle adresse**

725, rue de Roxton, Acton Vale

Tél. : (450) 546-2522

Courriel : jeanmarclavigne@uniprix.com

## À ne pas répéter

Collaborateurs:  
Cladde Daigneault  
Paul Labrecque



### À quelle heure déjà?

La réouverture de la boutique DuoDécor, au Domaine du parc à Cowansville, a donné lieu à des situations plutôt cocasses. D'abord la mairesse d'East Farnham, Madeleine Chabot, - qui soit dit en passant a horreur de ce titre honorifique - est arrivée à 17h pour l'événement prévu à 19h. Question de tuer le temps, elle est allée manger à la brasserie, mais n'est revenue qu'à... 20h. Et puis, le maire de Cowansville, Arthur Fauteux, s'est présenté une heure à l'avance. Il a bénéficié d'un petit traitement de faveur, puisque la propriétaire de la boutique, Rachel Lafrenière (notre photo), lui a servi de la pizza sur une table à café qu'elle a installée dans le mail du centre commercial. Quand Mme Fauteux est arrivée, elle a estimé que son mari était traité aux petits oignons et que la propriétaire avait eu bien de la chance de «l'avoir» une heure à l'avance, ce qui est plutôt contraire à ses habitudes semble-t-il... Enfin, soulignons que le maire de Dunham, Michel Barrette, et son épouse Suzanne, se sont présentés à l'heure, mais qu'ils ont dû retarder une importante réunion pour ce faire.



photo Janick Marois

### Conférencière

La cycliste professionnelle Lyne Bessette a agi à titre de conférencière lors du souper de l'Association culturelle des femmes de Granby mercredi soir. Elle est entourée ici de Françoise Tétreault, présidente de l'association (à gauche) et Lise Audet, responsable des conférences.

Nicole Brosseau en est une autre qui vient de prendre sa retraite... pour de bon. Elle qui en fait devait cesser tout travail à Centraide en juin dernier, a voulu terminer un contrat qui lui tenait à cœur. Maintenant, Nicole est prête à goûter sa «liberté nouvelle». A sa première vraie journée de retraite, elle a pris le café en compagnie d'une bande de vieux chums, au restaurant Valentine.

André Laflamme, du département des viandes chez Maxi (rue St-Jacques), passe de plus en plus ses soirées devant la télévision, bien au chaud, dans la «doudou» que lui a offerte son épouse Jeanne.

Un vin d'honneur et un brunch marquaient le 10e anniversaire de fondation du mouvement Albatros Granby. Plusieurs membres de la première heure, des présidents d'honneur des diverses campagnes de financement et des invités y prenaient part. Parmi eux, le maire de Granby, Guy Racine et son épouse Denise, ainsi que le maire du Canton de Granby, Louis Choinière et son épouse Bernadette. Gisèle Giroux, directrice par interim, était à la tête du comité organisateur.

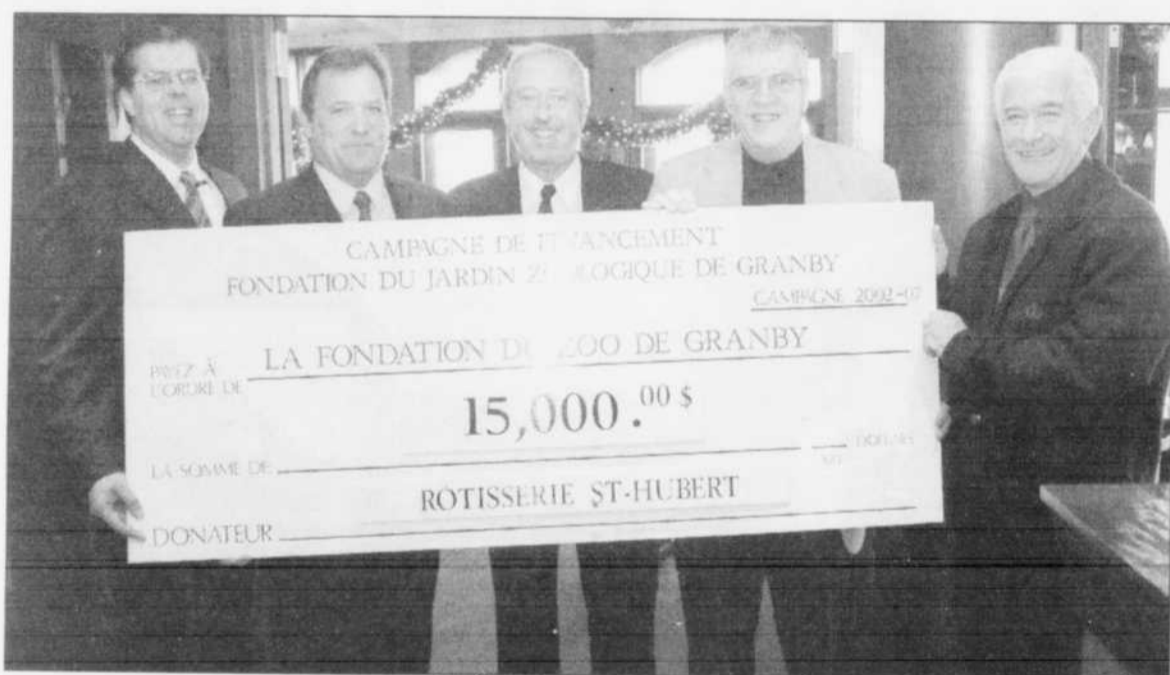
Salomé Fournier, ex-secrétaire, ne semble avoir que de bons souvenirs de ses années de travail au presbytère St-Joseph. Également membre

d'Albatros Granby depuis les débuts, il y a 10 ans, Salomé est une fidèle lectrice de cette chronique.

Jean-Louis Beauvais qui a fait l'acquisition de patins à roues alignées le printemps dernier, vient de les accrocher (pour l'hiver) après les avoir chaussés une cinquantaine de fois. Il se prépare maintenant à sa saison de ski de fond et de ski alpin. Des activités qu'il pratique à Bromont.

Le président Marcel Rochon et les membres de l'AQDR de Granby vous invitent à venir Chanter Noël avec le Chœur de l'Amitié de Granby. Le concert a lieu à l'église St-Benoît, le dimanche 24 novembre, à 14h. On peut se procurer des billets (8 \$) auprès des membres, au presbytère de l'église, ou directement à la porte l'après-midi du concert.

Pierre Bélanger, coordonnateur pour Nez Rouge Granby, invite les personnes qui veulent faire l'expérience comme bénévoles lors de la prochaine «Opération Nez Rouge Granby» à se présenter au 581, rue Rutherford ou à appeler au numéro 777-2611. Les gens doivent remplir un formulaire et un délai de 48 heures est exigé. «Opération Nez Rouge Granby» se tiendra du 6 au 31 décembre 2002.



### Généreux don

La Rôtisserie St-Hubert de Granby et Les Rôtisserie St-Hubert Ltée s'associent pour supporter financièrement la Fondation du Zoo de Granby. Lors d'un point de presse, les entreprises ont en effet pris l'engagement de verser la somme de 15 000 \$ sur cinq ans afin de supporter la Fondation dans la réalisation de sa mission d'éducation populaire et de préservation des espèces animales. Le don s'inscrit dans le cadre de la campagne de financement de l'organisme qui vise à amasser un million de dollars dans le but de construire un hôpital vétérinaire et de faire l'achat d'équipements spécialisés. Sur la photo, dans l'ordre: Gilbert Proulx et Sylvain Bernier, des Rôtisseries St-Hubert; Bernard Ricard, Jacques Paré et Alain Faucher, de l'administration du Zoo de Granby.

**SUPER MICRO** NOV 2002  
on connaît ça.  
On ne croit pas au Père Noël  
Mais on croit aux cadeaux!

Chers clients,  
vous recevrez votre circulaire  
de spéciaux (4 pages) de Noël  
dans La Voix de l'Est du samedi 23 novembre 2002.

**DBR**  
INFORMATIQUE  
390 Simonds Sud, Granby

Toujours la bonne solution pour le bureau et la maison.

Vous voulez vendre rapidement  
votre auto, votre piano  
ou votre frigo ?

### AFFAIRE CLASSEE !

Grâce aux petites annonces de  
**La Voix de l'Est**  
Pour une vente efficace et rapide  
DEUX NUMÉROS FACILES À RETENIR

**375-VENDU et  
le 375-8888**

**375-VENDU et  
j'ai tout VENDU !**

20267074



## La maison du cheveu

Coiffure unisexe

Le plus grand centre de produits,  
d'accessoires et de prothèses  
capillaires en région !

AVEC OU  
SANS RENDEZ-VOUS

Heures d'ouverture :  
Dim. : 11 h à 16 h  
Lun., mar., mer. : 9 h 30 à 17 h 30  
Jeu. et ven. : 9 h 30 à 21 h  
Samb. : 8 h 30 à 17 h



Rhonda  
**378-0722**  
223 Principale, Granby

Annie  
Salon recommandé  
et certifié  
Coiffure  
Québec

20411807

## Horoscope



Sagittaire

du 23 NOVEMBRE au 21 DÉCEMBRE

En prenant le temps de réfléchir à certaines questions, vous ferez de meilleurs choix. Côté cœur, vous serez en forme et tiendrez compte des autres. Au travail, vous pourriez amorcer de nouvelles activités ou modifier quelque peu votre approche.



Capricorne

du 22 DÉCEMBRE au 20 JANVIER

En matière d'argent, vous verrez exactement ce qu'il vous faudra accomplir pour obtenir ce que vous voulez. Vous pourriez avoir le bonheur d'une conversation qui vous libérerait de quelques soucis. Vous pourriez faire plus ample connaissance avec une personne sympathique.



Verseau

du 21 JANVIER au 19 FÉVRIER

Vous serez tout à fait à l'aise si vous exercez une activité qui demande de l'imagination et moins de bonne humeur si vous êtes contraint de faire des tâches répétitives. Bonne journée pour améliorer vos conditions de vie.



Poissons

du 20 FÉVRIER au 20 MARS

En établissant un programme précis, vous terminerez les tâches que vous avez laissées s'accumuler. Dans vos relations intimes, vous privilégiez la famille. En tout, vous vous sentirez plus traditionnel qu'innovateur aujourd'hui.



Bélier

du 21 MARS au 20 AVRIL

Si vous devez prendre une décision, sachez définir précisément votre but. Vous serez décidé à poser certains gestes. Sentimentalement, tout ira bien, vous aurez le cœur léger et joyeux.



Taureau

du 21 AVRIL au 20 MAI

Vous aurez le cœur sur la main et ferez en sorte de donner du bonheur aux gens que vous aimez. Célibataires ? Vous trouverez du bonheur auprès de vos amis. En couple ? Rapprochement. Bonne journée pour faire des achats.



Gémeaux

du 21 MAI au 21 JUIN

Si vous êtes tenté par une idée nouvelle, mettez toutes les chances de votre côté en planifiant avec précision les étapes à franchir. Bon moment pour penser à vous-même. Côté cœur, vous agirez avec sincérité.



Cancer

du 22 JUIN au 22 JUILLET

Il serait bon que vous trouviez le moyen de respecter votre besoin de solitude. Il ne faut parfois que quelques minutes pour refaire le plein d'énergie. En matière d'argent, vous vous organisez bien. Côté cœur, vous l'aurez secret.



Lion

du 23 JUILLET au 23 AOÛT

Il y aura des développements étonnants dans votre environnement. L'occasion d'améliorer votre statut professionnel pourrait se présenter prochainement. Vous devrez évaluer le pour et le contre d'une proposition.



Vierge

du 24 AOÛT au 22 SEPTEMBRE

Du côté de vos relations intimes, vous aurez le vent dans les voiles aujourd'hui. Au travail, votre calme compensera de petites incompréhensions. Votre capacité de réagir sera étonnante.



Balance

du 23 SEPTEMBRE au 23 OCTOBRE

C'est hors de la maison et en compagnie que vous vous sentirez le plus à l'aise aujourd'hui. Vous pourriez réfléchir à la direction que vous donnerez à l'année qui vient. Bon moment pour voir loin.



Scorpion

du 24 OCTOBRE au 22 NOVEMBRE

Bonne journée pour terminer ce que vous avez entrepris dernièrement. Il se pourrait que vous ayez amassé du retard; prenez les choses une à une et vous arriverez à tout finir. Contacts riches avec les gens de votre entourage. Intérieurement, la lune vous incline à la profondeur.

# Nouveau dans le Canton !



Excellente  
cuisine maison,  
typique de la  
Beauce

## SALLE À MANGER



**BISTRO (avec télé satellite)**



Le samedi,  
soirée spéciale du  
**Canadien de  
Montréal**

Tables d'hôte  
à partir de

midi **5<sup>95</sup>**

soir **7<sup>95</sup>**

- Permis SAQ
- Déjeuner à partir de 6 h, du lundi au vendredi
- Brunch le dimanche
- Très grand stationnement pour camions

Réservez tôt pour le temps des Fêtes

**1599 Principale (route 112), Granby 776-4057**

À 2 pas du Motel Bon Soir

204774V



# Trains rapides: Amtrak revient à la charge

WASHINGTON (AP, PC)

Le transporteur ferroviaire Amtrak vient de déposer sa contre-poursuite visant les constructeurs Bombardier et Alstom, pour des défauts attribués aux trains rapides Acela.

Le président d'Amtrak, David Gunn, faisait état hier de pertes «substantielles» causées par des problèmes que «malheureusement nous devons tenter de régler» devant les tribunaux.

Dans sa contre-poursuite déposée mercredi, Amtrak, société publique dont le financement dépend du Congrès, réclame des deux groupes, l'un canadien, l'autre français, 200 millions \$ US pour «des retards extraordinaires et des défauts techniques persistants» affectant les 20 trains Acela commandés.

En novembre 2001, en Cour fédérale, Bombardier avait lancé la première action contre Amtrak, à qui était reproché d'avoir mal informé le constructeur sur les voies et tunnels - certaines portions ont plus de 100 ans - utilisés par le transporteur.



photo AP

Amtrak réclame 200 millions \$ US pour des retards et des défauts affectant les 20 trains Acela commandés. On aperçoit ici un prototype présenté en 1999.

En septembre dernier, le juge Richard Leon déboutait la requête d'Amtrak en vue de faire rejeter la cause, décision contre laquelle le transporteur va en appel.

À Montréal, Carol Sharpe, porte-parole de Bombardier, indiquait que le

groupe canadien avait plus d'une fois tenté de s'entendre au moyen de la médiation ou de l'arbitrage mais en vain. Cette contre-poursuite est ainsi «une étape essentielle pour régler le litige», a-t-elle dit.

# Les REER autogérés pourront-ils être saisis?

OTTAWA (PC)

Un REER autogéré doit-il être assimilé à une rente viagère et devenir insaisissable par les créanciers? La Cour suprême du Canada a accepté hier de trancher la question.

Le plus haut tribunal du pays risque ainsi de clore, une fois pour toutes, la vieille polémique quant à l'insaisissabilité des REER autogérés des compagnies d'assurance et des sociétés de fiducie qui respectent certaines conditions.

La Cour se penchera sur le cas de Guy Thibault, qui détient un REER autogéré auprès de la firme Scotia McLeod. Son contrat prévoit qu'il a le droit de gérer ses placements et de retirer, avant échéance et à son gré, des sommes d'argent de son REER. De plus, une clause en garantit expressément l'insaisissabilité.

L'un des créanciers de M. Thibault, la Banque Scotia, a néanmoins réussi à effectuer une saisie de son REER.

M. Thibault a alors demandé à la Cour supérieure d'annuler la saisie, ce qu'elle lui a refusé, invoquant son contrôle sur le capital.

Puis, coup de théâtre: Scotia McLeod, appuyée par le Regroupement des assureurs de personne à charte du Québec, a interjeté appel du jugement de la Cour supérieure. Le mouvement Desjardins a appuyé la démarche, souhaitant lui aussi casser la décision de permettre la saisie du REER autogéré.

Comme plusieurs sociétés de fiducie appartiennent à des banques (et à Desjardins), ces dernières ont compris qu'il n'était pas dans leur intérêt de permettre la saisie des REER autogérés. Ce champs d'activité est l'un des plus rentables de l'industrie et les sociétés de fiducie ne souhaitent pas perdre d'éventuels clients.

La Cour suprême devra décider si la possibilité de retirer des contributions d'un REER autogéré s'apparente à celle de racheter une partie d'une rente viagère détenue auprès d'une compagnie d'assurance.

21 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002

Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.	Titre	Vente	Haut	Bas	Ferm.	Chg.																		
Synsorb	12990	0.720	0.600	0.650	0.000	Tecsys f	500	1.110	1.110	1.110	0.000	Tomin o	22500	0.185	0.185	0.185	+0.015	True engy o	28050	0.770	0.730	0.770	0.000	Virtex vis o	11000	0.950	0.810	0.810	-0.040	Weyerhae	803	78.800	75.780	78.800	+4.800						
Synx Ph o	20835	1.520	1.520	1.620	+0.080	Teknon f	7500	6.000	5.800	5.800	-0.200	Twerton o	23300	0.210	0.210	0.210	0.000	Tundra S	412409	7.150	6.000	7.000	+1.350	Vista Gld	13550	4.100	3.730	3.890	-0.190	Wheaton o	464950	1.100	1.050	1.060	-0.030						
Systech R	60000	0.120	0.120	0.120	0.000	Teleparil o	3000	0.040	0.040	0.040	0.000	Toronto	10192	20.250	19.750	19.990	+0.050	Turbo g	6600	0.400	0.380	0.390	-0.010	Vitrin A	3300	7.950	7.850	7.850	-0.100	Wheatn w o	6000	0.510	0.480	0.510	+0.020						
Systems	12000	0.600	0.600	0.600	0.000	Telesys I	853494	0.570	0.500	0.530	+0.020	Tor Dm Bk	3355735	32.300	31.500	32.250	+1.000	Tusk Enrgy	51300	2.100	2.040	2.040	0.000	Vivendi o	13107	22.280	20.930	22.170	+3.530	Wimgntn p	50	0.000	0.000	0.000	0.000	Wi-Lan	126300	1.890	1.770	1.810	+0.040
<b>T à Z</b>																																									
TD Mtg hy	54000	104.750	103.500	103.500	-1.250	Teus corp	536130	16.530	16.010	16.190	-0.050	Td Bk j	4770	26.440	26.030	26.030	0.000	Uex Co	88525	0.110	0.095	0.095	-0.015	Voice mobi o	10000	0.470	0.460	0.460	-0.020	Wireless o	111200	1.840	1.730	1.730	+0.010						
TD split a	14793	15.200	15.150	15.170	+0.010	Telus C AF	619109	15.120	14.850	14.710	-0.140	TD Bk k	300	25.900	25.860	25.860	-0.140	Uts Energy	64749	0.440	0.410	0.420	-0.030	Waja	1000	4.000	4.000	4.000	+0.250	World Hrt	80090	0.840	0.790	0.810	-0.040						
TD split b	734	22.150	22.150	22.150	+0.050	Tembec	257951	10.490	10.160	10.220	-0.040	TD Bk note	100	16.500	16.500	16.500	0.000	Ultra Pet	30232	13.730	13.520	13.550	-0.300	Weda bay o	113900	0.070	0.070	0.070	0.000	X Cal o	56000	0.430	0.390	0.410	-0.020						
Tic V	45999	2.380	2.300	2.340	+0.040	Tenke Mng	26000	4.100	4.000	4.100	+0.050	Torstar B I	83262	26.250	24.750	25.390	-0.410	UNI select	10613	15.750	15.500	15.650	+0.050	Wenzel Dw	10800	0.600	0.570	0.570	-0.020	Xenos Gr o	13600	1.560	1.500	1.560	+0.060						
TRP NT	1250	6.190	6.190	6.190	-0.110	Tenke Mng	48000	0.870	0.810	0.870	+0.070	Torstar B I	22690	1.950	1.800	1.800	+0.030	Unbroute f	15000	0.580	0.520	0.550	0.000	Westco A f	14267	39.500	38.000	38.750	+1.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Tax Grp	267179	20.950	20.400	20.800	+0.450	Tenke Mng	6200	0.410	0.410	0.410	-0.005	Total Ener	358851	18.940	18.580	18.730	-0.100	Unifort A f	20230	34.000	33.600	34.000	+0.050	West Frsr	21788	36.250	35.000	35.000	-0.500	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
TVA Gr Bf	4685	14.000	13.900	13.900	-0.010	Tesma A f	27527	16.000	15.440	16.000	-0.010	TrAlt c 74	2725	25.550	25.330	25.330	-0.070	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
TVX Pac o	20300	0.055	0.050	0.050	-0.010	Tesoro o	60083	23.750	23.500	23.630	-0.120	TrAlt c 815	800	25.920	25.800	25.800	0.000	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
TVX Gold	299622	17.450	16.250	16.630	-0.820	Tesoro o	3000	0.060	0.060	0.060	+0.005	TrAlt c 775	17315	25.500	25.400	25.490	+0.140	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Tahera o	251610	0.175	0.165	0.165	-0.005	Tesoro o	3000	0.060	0.060	0.060	+0.005	Transat	63005	6.140	5.500	5.900	+0.250	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Tajiga Fort	100	6.450	6.450	6.450	+0.220	Tesoro o	950	42.900	42.900	42.900	-0.200	Transat	63005	6.140	5.500	5.900	+0.250	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Taliman	245023	66.350	55.950	55.750	+0.080	Tesoro o	89905	4.950	4.610	4.850	+0.110	TrCan PL	817701	23.000	22.750	22.850	-0.150	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Tango D	32000	0.390	0.380	0.380	0.000	Therotech	89905	4.950	4.610	4.850	+0.110	TrCan PL	817701	23.000	22.750	22.850	-0.150	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Tan Ringe o	60500	0.850	0.810	0.830	-0.010	Thy Five	3065	14.000	13.600	13.600	-0.400	TrP 1st Y	1268	48.350	48.100	48.350	-0.050	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Taport r	60000	1.360	1.280	1.360	+0.060	Thy Five	97	0.000	0.000	0.000	0.000	TrP 1st Y	3400	48.350	48.050	48.050	0.000	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Teck Com A	3400	12.000	11.600	12.000	+0.250	Thy Five	192018	0.620	0.580	0.600	-0.020	TrP 1st Y	22199	0.480	0.450	0.450	-0.040	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Teck B f	818518	11.340	10.750	11.200	+0.450	Thy Five	2000	0.160	0.160	0.160	+0.050	Tree Isl o	258050	9.520	9.400	9.440	-0.060	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
Teck B wt	3500	0.870	0.870	0.870	0.000	Thy Five	269043	43.950	42.970	43.590	+0.340	Tri Vision o	26400	0.460	0.430	0.430	-0.020	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
						Thy Five	100	18.750	18.750	18.750	0.000	Transat	17600	0.440	0.440	0.440	+0.030	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
						Thy Five	2315	24.250	24.110	24.110	0.000	Tricor Wall	2000	18.390	18.050	18.050	-0.050	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
						Thy Five	29900	5.250	5.130	5.140	-0.140	Trinorth f	1000	0.190	0.190	0.190	0.000	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
						Thy Five	6000	0.110	0.110	0.110	0.000	Trinort E	46754	3.900	3.150	3.300	+0.200	Un Corp	11213	5.280	5.250	5.280	-0.020	Westm	47625	1.500	1.440	1.440	0.000	Xerox A p	1000	22.500	22.500	22.500	0.000						
						Thy Five	25000	2.100	2.040	2.100	+0.060	Trizec Can	31229																												

Du lundi au vendredi de 8 h à 17 h\* 375-8888 / 375-VENDU



# Petites annonces


télécopieur: 375-2195 \*avant 16 h pour parution le lendemain  
\* le jeudi avant 16 h pour parution dans LE PLUS ou pour SPÉCIAL WEEK-END

## LISTE DES RUBRIQUES

- |   |  |
|---|--|
| 501. Propriétés à vendre                | 576. Demande à acheter                     |
| 502. Propriétés à revenus à vendre      | 577. Demande à échanger                    |
| 503. Propriétés désirées                | 578. Collection                            |
| 504. Visites libres                     | 600. Divers articles                       |
| 505. Maisons modulaires à vendre        | 601. Meubles                               |
| 506. Maisons mobiles à vendre           | 602. Animaux                               |
| 507. Condominiums à vendre              | 603. Articles de sport                     |
| 508. Maisons de campagne                | 604. Informatique                          |
| 509. Chalets à vendre                   | 605. Piscines                              |
| 510. Commerces à vendre                 | 606. Bateaux                               |
| 511. Bâtisses commerciales              | 607. Moteurs                               |
| 512. Propriétés à vendre ou à louer     | 608. Bicyclettes                           |
| 513. Terrains à vendre                  | 609. Remorques                             |
| 514. Terres et fermes à vendre          | 610. Machines à coudre                     |
| 515. À vendre à l'étranger              | 611. Vêtements                             |
| 530. Appartements à louer en région     | 612. Antiquités                            |
| 531. Appartements à louer à Granby      | 613. Instruments de musique                |
| 532. Logis à louer en région            | 614. Équipements de bureau / commerce      |
| 533. Logis à louer à Granby             | 615. Matériaux de construction             |
| 534. Recherche colocataires             | 616. Horticulture                          |
| 535. Appartements / logis désirés       | 617. Bois de chauffage                     |
| 536. Maisons à louer en région          | 630. Escortes                              |
| 537. Maisons à louer à Granby           | 631. Lignes érotiques                      |
| 538. Maison mobile / modulaires à louer | 632. Massages érotiques                    |
| 539. Chambres à louer                   | 638. Sciences occultes                     |
| 540. Chambres et pension                | 639. Réparation d'appareils                |
| 541. Condominiums à louer               | 640. Services offerts                      |
| 542. Chalets à louer                    | 641. Cours                                 |
| 543. Bureaux à louer                    | 642. Garderies                             |
| 544. Commerces à louer                  | 643. Services impôt                        |
| 545. Locaux à louer                     | 644. Comptabilité                          |
| 546. Entrepôts / garages à louer        | 645. Santé                                 |
| 547. Divers à louer                     | 646. Soins thérapeutiques et massothérapie |
| 548. Demande à louer                    | 647. Personnel                             |
| 549. À louer à l'étranger               | 648. Nous recherchons                      |
| 560. Hypothèques                        | 649. Amitié / rencontre                    |
| 561. Argent à prêter                    | 660. Personnel demandé                     |
| 562. Argent demandé                     | 661. Travail demandé                       |
| 563. Occasions d'affaires               | 662. Recherche gardien(ne)                 |
| 564. Services financiers                | 670. Autos                                 |
| 570. À donner                           | 671. Fourgonnettes                         |
| 571. Perdu                              | 672. Camions                               |
| 572. Trouvé                             | 673. Motocyclettes                         |
| 573. Voyages / transport / covoiturage  | 674. Véhicules tout-terrain                |
| 574. Ventes de garage                   | 675. Motoneiges                            |
| 575. Marchés aux puces                  | 676. Motomarines                           |
|   | 677. Roulettes                             |
|   | 678. Tentes-roulottes                      |
|   | 679. Véhicules récréatifs                  |
|   | 680. Tracteurs                             |
|   | 681. Équipements de ferme                  |
|   | 682. Machinerie                            |
|   | 690. Avis de décès                         |
|   | 691. Prières                               |

### PRENEZ NOTE QUE :

Nos annonceurs sont prêts de vérifier la première parution de leurs annonces. Notre journal se rend responsable d'une seule insertion erronée. Toute erreur ou annulation dans les éditions du MARDI AU SAMEDI doit être soulignée AVANT 16 h pour être corrigée ou annulée le lendemain. Toute erreur ou annulation dans Le Plus ou pour le SPÉCIAL WEEK-END doit être soulignée avant le JEUDI, 16 h pour être corrigée ou annulée.



Logements vendus en 2001

# 159


## Yves Forand

**375-1621**  
**378-4120**

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé

## 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

# Pierre Bellefleur



**vend 1 propriété tous les 4 jours depuis 1995**

**378-4120**

RE/MAX REMAX PROFESSIONNEL INC. Courtier immobilier agréé

## 501 PROPRIÉTÉS A VENDRE

# RÉAL LABRIE

## 378-4120

### VENTE ou ACHAT

Unifamiliale  
Multifamiliale  
Ferme et ferme



RE/MAX Professionnel Inc. Courtier immobilier agréé

## CHRISTIAN LALUMIÈRE

L'agent à votre hauteur!

# 378-4120

RE/MAX Professionnel inc. Courtier immobilier agréé



## PREMIER VENDEUR au Québec

POUR LE RÉSEAU DE LA CAPITALE  
COURTIER IMMOBILIER AGRÉÉ 1995

La Capitale Claude Fournier Courtier immobilier agréé



# Claude FOURNIER

## 378-8461

202869V



# Francine Légaré

AGENT IMMOBILIER AGRÉÉ

Le Service d'abord et avant tout!

RE/MAX PROFESSIONNEL INC. Courtier immobilier agréé

## 3 7 8 4 1 2 0

246009V

### 531 APPARTEMENTS A LOUER A GRANBY

3% LIBRE imm., chauffé, éclairé et meublé si nécessaire, boul. Fortin ou rue Simonds Sud. 776-0636

CENTRE-VILLE : 2% et 3% meublés, chauffés, éclairés, câble, 325\$ et 445\$ /mois. Info : 378-4121

LOGIS 3% meublés, chauffés, câble, secteur paisible, libre fin déc., 550\$/mois. Personne sérieuse et non-fumeuse. 776-9247

### 532 LOGIS A LOUER EN REGION

ANGE-GARDIEN: 4% à louer, entrée privée, grand patio, planchers bois, remise ext., libre imm. Près autoroute 10. Inf. 293-4102, 776-0944

### 533 LOGIS A LOUER A GRANBY

3% SITUÉS RUE NOTRE-DAME et rue Robinson. Priorité à une clientèle semi-retraitee. Inf.: 372-8029.

4% LIBRE 1er déc. ou avant, meublé ou non, eau chaude fournie, pas d'animaux. Rue Groulx; références exigées. 776-0636.

4% PRÈS DES GALERIES, rez-de-chaussée, plancher bois franc, antenne TV, stationnement déneigé, libre en déc. 385\$/mois. 378-0619

### A LOUER 1%, 3%, 4% et 5%

Info: 776-2443

BEAU GRAND 3% avec laveuse, sècheuse, libre 1er décembre. Inf: 375-1318 ou cell: 770-2220.

GRAND 3%, chauffé et éclairé, libre 1er déc., situé au centre-ville. 395\$/mois. 378-6475

GRAND 3% situé au centre ville, disponible 1er déc. 350\$/mois. 770-0552 ou 378-9673

LOGIS 4% au 2e étage, boul. Boivin. 305\$ non chauffé, libre 1er déc. 372-9412

### SECTEUR LAC BOIVIN, RUE ST-MICHEL

4% foyer, 545\$; 5% à 615\$. Immeuble tout béton. 776-8456, 521-4444

ST-ALPHONSE, 4%, idéal pour semi-retraite, 475\$ par mois, libre 1er décembre. 776-1173.

### 539 CHAMBRES A LOUER

A GRANBY, 347 St-André Ouest, chambre pour homme, meublée avec frigo, lavabo, lav. séch., endroit tranquille. 45\$/sem. 375-2421

SECTEUR HÔPITAL, meublée, chauffée, éclairée, service de buanderie sur place. Idéale pour personne sérieuse (stagiaire, étudiante), travailleur(euse). 777-0442, 776-0804.

### 545 LOCAUX A LOUER

**NOUVEAU**

LOCAL A LOUER 900 PLCA., immeuble de prestige, beaucoup d'atouts. Aussi local à partager, spécialité massothérapie, esthétique, bronzage... 372-8029 (Donald).

### 546 ENTREPOTS - GARAGES A LOUER

CENTRE DISTRIBUTION ET D'ENTREPOSAGE DE COWANSVILLE. Espace d'entreposage industriel disponible avec service de chariot élévateur. Pour plus d'informations, contactez Lynda Baxter. 450-263-8813

### 571 PERDU

PERDU LUNETTES, dans l'entrée du Wal-Mart, le mercredi 20 nov., dans un étui vert avec logo J.M. Lecompte. Inf.: 378-2357

### 572 TROUVÉ

TROUVÉ paire de lunettes dans stationnement de l'école Parkview, mercredi 13 novembre dernier. Inf: 375-4555.

### 600 DIVERS ARTICLES

4 PNEUS D'HIVER Toyo Observe G-02, 205-70R-15, usure de 70%, montés sur roues (5 trous). Prix 200\$. 777-3099

CUISINIÈRE 30 po, de marque Bélanger, couleur or moisson, en bonne condition et très propre. Idéal pour le chalet. 150\$ nég. 777-4285

### NOUVEAU

LIQUIDATIONS G.D.  
au 58 Laval Sud à Granby, 378-9255

Venez voir nos articles de Noël, scolaires, divers outils, jeux, toutous... Films réguliers et adultes. Meubles usagés. Machine à diapositives. Caméra vidéo pour professionnel. Poêle blanc, en très bon état. 80\$. Nous offrons service de nettoyage de vidéo 15\$. Bienvenue à tous ! Ouvert 7 / 7, dès 9 h.

### NOUVEAU

Achetons cd, produits Playstation, Nintendo X-Box, films, DVD. Venez nous voir! Meilleurs prix en ville. Chantal, Valérie pour vous servir.

**LE SPOT, 267 PRINCIPALE, 375-0555 LA PLACE!**

### PNEUS NEUFS ET USAGÉS

Meilleurs prix en ville.  
Un appel vous convaincra -  
Pneus Cloutier 1308 Principale Gby 375-2424

SOUFFLEUSE À NEIGE Canadiana 8 HP, 26 po, 2 stages, excellente condition. 750\$.

GÉNÉRATRICE SOUDEUSE Miller Blue Start, moteur Honda, 13 forces, 8000, prix 2.000\$.

Info : Joseph au (450) 248-0666

### 601 MEUBLES

MOB. DE CUISINE avec table 72x40, + 6 chaises, vaisselier vitré et miroir, blanc et noir. Et 4 chaises indépendantes. Lampe style sottcoupe de chez Philippe Dagenais. 950\$. 372-0809

MOBILIER DE CUISINE en métal vert foncé, 4 chaises, 1 table avec plateau en verre 36x60, très propre, prix 250\$. Inf: 372-0762.

**603 ARTICLES DE SPORTS**

**TERRITOIRE POUR CHASSE** au chevreuil, pour poudre noire; skis alpin Dynastar et bottines. Annexe à l'huile Souff à neige 8 hp 375-0961

**604 INFORMATIQUE**

**COMPAQ PENTIUM** 2.64 meg ram, 2 disques 1 de 2 G et 1 de 1 G, CD Rom, clavier, souris, écran de 17 pouces, carte réseau et carte de son Window ME, prix demandé 375\$ négociable. Inf.: 450-375-0769 ou 405-7495.

**ORDINATEUR prêt pour internet.** Windows 98, Office XP, prix 390\$. Inf.: 372-9458.

**609 REMORQUES**

**REMORQUE** Manac 4 essieux, 1995, à ressort, 30% d'usure des pneus; et 8 pneus Recap Spread Axel. Aussi 2 toiles à bois et 2 toiles à fer en excellente condition. Idéal pour du 60 pi de long. Pag. 450-770-6685; ou après 18h 469-2346

**617 BOIS DE CHAUFFAGE**

**ERABLE ET BOIS FRANC MÉLANGÉS, SECS,** 55\$/corde.  
Livraison gratuite Granby et environs, 5 cordes et +. **POÊLE À COMBUSTION À L'HUILE** avec réservoir, 995\$  
**SPECIAL TERRE À PATERRE TAMISÉE,** 120\$/le 10 roues. Info: 777-4193

**630 ESCORTES**

\*\*\* AGENCE BLEUE NUIT \*\*\*  
Top Jeunesse, déesse de rêve. Engageons ☎☎ 776-3410 ☎☎

**LAISSEZ-MOI VOUS DONNER LA TENDRESSE** dont vous avez besoin. Pour H de 40 ans et +. Info: 405-4634

♥ Mon corps te fera exploser de plaisir ♥  
♥ 15 minutes et +. Belle poitrine ♥  
♥ Viens... tu seras satisfait. 372-4610 ♥

**632 MESSAGES EROTIQUES**

!!!! MASSAGE !!!!!  
776-4475

**640 SERVICES OFFERTS****A à Z CONSTRUCTION RÉNOVATION**

TRAVAUX DE MENUISERIE DE TOUT GENRE  
Info: Pierre Couture, 777-0182  
R.B.Q.: 8251-7640-49

**AVIS****À NOS ANONCEURS**

La Voix de l'Est se réserve le droit de refuser l'insertion de toute annonce contraire aux normes et traditions établies dans notre société.

**642 GARDERIES**

**BONJOUR,** maman à la maison avec un bacc en éducation au préscolaire garderait vos enfants chez elle; de jour du lundi au vendredi, à la journée ou à la semaine, 10\$/jour. Repas équilibrés, jeux éducatifs, sorties ext., dans cour clôturée. Secteur rue Gemme. Appelez-moi vite, demandez Josée au 375-4581

**GARDERIE BILINGUE**, repas inclus, jour, soir, fin de semaine, pour enfants 1 mois à 5 ans. Au 183 St-Jean-Baptiste, app. 2, Granby, 777-6019.

**644 COMPTABILITÉ**

**SERVICE DE COMPTABILITÉ**  
Sur logiciel Advantage, tenue de livres, CCG, TPS, TVQ, fermeture de mois.  
Comptabilité G.B.: 372-2369

**645 SANTÉ**

**ADOPTÉZ LE PROGRAMME** qui fait des merveilles en vous. La fatigue, le poids, les rides et les ventres diminuent. Lorraine 375-2380, Yolande 375-9980, pouka88@hotmail.com

**LES DOIGTS MAGIQUES**  
Massage spécial 2 pour 1  
Hommes seulement. Inf. 378-0705

**646 SOINS THÉRAPEUTIQUES ET MASSOTHÉRAPIE**

**CENTRE DE MASSOTHÉRAPIE RICHARD**  
Membre: CMAPPAC  
Massage suédois et réflexologie  
Richard massothérapeute, ouvert 7 jours  
Massothérapeute féminine disponible  
Inf.: 375-3401

**MASSAGE**

Mme Labbé, 777-4370, Granby

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**AMÉLIOREZ le futur financier de votre famille.** Opportunité de travail à domicile. T. partiel, plein. Formation complète. Brochure gratuite. 1-866-348-2556. affaires.nutri-forme.com

**ASSISTANTE AU PHARMACIEN et COMMIS DE PLANCHER**

demandés à temps plein ou partiel de préférence avec expérience. Pharmacie Uniprix de Laganière  
Présentez-vous avec votre c.v. au  
35 Principale, Granby, a/s: Marie-France

**BESOIN D'UN EMPLOYÉ permanent sur ferme** laitière à l'Ange-Gardien. Devra posséder expérience de la traite des vaches. Salaire selon compétences. Envoyez votre c.v. par fax / tél. au 450-293-6449 ou cell. 776-0436

**Hippo Club Granby****Guichetier(ère)**

15-25 heures/semaine  
Fin de semaine

**Tâches :** Vendre les billets de paris à l'aide d'un terminal informatisé et manipulation d'argent.

**Salaire :** 8,75\$/heure et ++ selon convention collective.

**Exigences :** Sec V, bonne expérience de caisse enregistreuse et manipulation d'argent, aimer travailler avec le public, anglais de base.

Faites parvenir votre C.V. à :

**Hippodrome de Montréal (HIPPO CLUB)**

7440, boul. Décarie

Montréal, Qc, H4P 2H1

Télécopieur : (514) 340-2028

Courriel : hippoclub@sonacc.com

**HÔTEL LE CASTEL**

recherche candidat pour combler le poste suivant

**COMMIS DE BUREAU**

Temps plein

- Formation requise à la réception en débutant
- Secrétariat et travail général de bureau
- Bilinguisme, maîtrise de Word, Excel et Internet
- Excellente grammaire française et anglaise
- Notions et aptitudes en comptabilité
- DEC ou équivalent en technique de bureautique
- Salaire et avantages sociaux compétitifs

*Veillez nous présenter votre c.v. à :*

**L'Hôtel Le Castel de l'Estrie Inc.**

Att. Joane Côté, adjointe à la direction

901, rue Principale

Granby (Québec) J2G 2Z5

Télécopieur: (450) 378-9930

Courriel: j.cote@castel.qc.ca

**660 PERSONNEL DEMANDÉ****BESOIN URGENT DE CUISINIER(E), AIDE-CUISINIER(E) et SERVEURS (EUSES)**

Avec expérience  
Travail de jour et fin de semaine  
Salaire selon compétences.  
Présentez-vous avec votre CV  
au 246, Robinson Sud à Granby.

**BESOIN URGENT D'UN LAVEUR DE CAMIONS** LOURDS, travail de fin de semaine. Capable de déplacer les véhicules dans la cour serait un atout. Tél. 450-360-9106 ou 450-293-3568

**CAISSIER(E)S** demandé(e)s de 6 h a.m. à midi du lundi au jeudi; et de midi à 20 h le vendredi. A temps plein. Apportez votre C.V. au 105, Route 139, St-Alphonse de Granby, Dépanneur Libre-Service Ultramar.

**Camelots recherchés**

pour distribuer

**LA VOIX DE L'EST et LA PRESSE**

A COWANSVILLE  
pour les rues : John, St-Joseph, Ste-Marie, Ste-Thérèse et Willard.

Tél. 375-4555, poste 527.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

**Camelots recherchés**

pour distribuer

**LA VOIX DE L'EST**

A ANGE-GARDIEN  
pour les rues : Canrobert, Laurent Barré, Principale, St-Jean, St-Joseph.

Tél. 375-4555, poste 527.  
Laissez vos coordonnées dans ma boîte vocale

**CHAUFFEURS** demandés classe 1, local, avec 2 ans d'expérience. 378-7098 Pierre.

**COMMIS à temps partiel pour viande et charcuterie**

Si intéressé, se présenter chez MAXI, 370 rue St-Jacques à Granby, demandez Alain Leblanc.

**COMMIS D'ÉPICERIE**

de nuit, à temps partiel  
Bonne disponibilité semaine et fin de semaine  
Expérience dans la vente au détail serait un atout.  
Apportez votre C.V. ou remplir une demande d'emploi, au comptoir de courtoisie chez

**Maxi St-Jacques**

370 St-Jacques, Granby

**EURO-SPA****Centre de santé FEMME DE MÉNAGE**

demandée pour le soir

Demandez Joseph au (450) 248-0666

**PERSONNEL DEMANDÉ** pour travail sur ferme porcine, section maternité, temps plein ou partiel, avec expérience ou formation sur place. Info: 293-2798

**BESOIN IMMÉDIAT**

**Nous recherchons des CONSEILLERS/CONSEILLÈRES en électroménagers**  
Temps plein - succursale de Granby  
Bienvenue aux gens de tous âges

**Préalables:**  
- Expérience dans la vente au détail;  
- Connaissances des produits électroménagers, un atout;  
- Dynamisme, disponibilité;  
- Entregent, souriant.

**Avantages:**  
- Plan salarial régulier, pas de commission;  
- Programme d'avantages sociaux  
- Entreprise prestigieuse avec un solide encadrement;  
- Programme de formation continue

**Vous souhaitez joindre les rangs d'une entreprise en pleine expansion et vous ouvrir à une carrière en vente, faites parvenir votre curriculum vitae avant le 14 octobre 2002.**  
Confidentialité assurée  
À l'attention de M. Pierre Duval  
385, rue Dufferin  
Granby (Québec) J2G 4Y3

LES SPECIALISTES

**660 PERSONNEL DEMANDÉ**

**CONSOLTEX**, chef de file dans les tissus de polyester, est à la recherche d'une ou d'un candidat pour combler le poste suivant :

**TEINTURIER (ÈRE) / SUPERVISEUR**  
- Expérience : 2 ans  
- DEC en chimie-textiles  
- Gérer, contrôler, mesurer production, qualité, main d'oeuvre  
- Nuancer les couleurs  
- Facilité de communication  
- Travail en équipe  
- Dynamisme  
- Disponible pour différents quarts de travail.  
Si vous croyez être la personne recherchée, veuillez faire parvenir votre curriculum vitae à :

**CONSOLTEX**

400, rue Willard, Cowansville J2K 3A2  
a/s Jean-Guy Lacharité

**EBENISTERIE LA VIEILLE FORGE**

Fabrique d'armoires de cuisine et meubles de bois en expansion, cherche employés avec expérience, tels que :

**DÉBITEURS DE CAISSONS ASSEMBLEURS DE CAISSONS et EBENISTES**  
Salaire compétitif selon expérience.

Si vous êtes intéressé à faire parti de notre équipe, venez nous rencontrer avec votre C.V. ou postez au : 679 rue Principale à St-Joachim, (JQE 2G0) ou par faire parvenir par télécopieur au (450) 539-4226 A/S de Karine

**MÉCANICIENS**

demandés

pour mécanique diesel (camion lourd), avec un minimum de 3 ans d'expérience.  
Plus avantages sociaux et salaire selon les compétences. Si intéressés, tél. 375-2059

**PERSONNES BILINGUES ANGLAIS - FRANÇAIS**

Nous recherchons des personnes bilingues pour travailler à Granby à temps partiel et/ou à temps plein, le jour ou le soir.  
Envoyez votre résumé à C.P. 663, Granby, QC J2G 8W7

**PLONGEUR demandé**

Auberge Quilliams  
572, ch. Lakeside, Lac Brome  
Sortie 90, autoroute 10  
Jean-Pierre: 450-243-0404

**SECRÉTAIRE JURIDIQUE**

Travail à temps plein à Bromont

- Remplacement d'un congé de maternité et possibilité de temps partiel par la suite.  
- Expérience dans le domaine notarial ou formation académique serait un atout.  
- Bonne connaissance de Word et en tenue de livres.  
- Salaire selon compétences.

Faire parvenir votre curriculum vitae par télécopieur au: 450-534-0449  
ou par courriel à: desourdy@notarius.net  
ou par courrier au:  
779 Shefford, C.P. 629, Bromont, QC J2L 1A9

**SERVEUSE (RECEPTIONNISTE) demandée.** Pour info: Jennifer, Et LIVREUR demandé, doit posséder auto. Pour info: Francis. Présentez-vous avec votre c.v. au 1667, rue Principale, Canton de Granby.

**SKI MONT SHEFFORD** recherche des employés journaliers pour différents travaux intérieurs et extérieurs, à temps plein ou partiel. Se présenter avec C.V. au 35 Principale à Granby, pharmacie Uniprix, demandez Marie-France

**STAGIAIRE EN GESTION**

Revenu possible 25.000\$ à 35.000\$ par année.  
Formation donnée par la compagnie.  
Poste à temps plein, Granby et environs.  
**Qualifications :**  
Détener un secondaire V et plus.  
Avoir l'âge légal, posséder auto.  
Envoyez CV par Fax au 450-372-9596  
att. M. St-Laurent.

**SUPER MARCHÉ MÉTRO WATERLOO RECHERCHE GÉRANT DES VIANDES**

avec un minimum de 3 ans d'expérience.  
S.V.P. contactez Martin Racicot au 450-539-2833.

**TRANS ATLANTIS INC.** est présentement à la recherche de BROKERS pour ses destinations américaines. Nous demandons tous les permis avec I.C.C. Nous fournissons remorque et carte de "fuel". Info: Michel ou Martine au 1-800-363-1076

**662 RECHERCHE GARDIEN(NE) D'ENFANTS**

RECHERCHE PERSONNE FIABLE 2 à 3 jours par semaine pour prendre soins de 2 petites filles (7 mois et 4 ans), à mon domicile à Roxton Pond. 776-1146

**670 AUTOS**

1989 PONT. TEMPEST 4 cyl. 4 p. aut., 1,200\$  
1991 MAZDA 4 cyl., 4 p. man., 1,300\$.  
777-4193

**A VOIR 1 SUNFIRE 1997, 4,950\$, 2 portes.** aut. air climatisé, démarreur à distance, CD, mags, silencieux neuf, etc. 405-4039.

**BMW 318, 1993, 4 portes, man., 190,000 km** (autoroute), 8,500\$ négociable. Info: 534-5678

**CHRYSLER DYNASTY 1990**, bonne mécanique, propre int. ext., prix demandé 2,600\$ discutable. Après 16 h au 372-4852.

**CONSIGNATION +**

PAYEZ SEULEMENT UNE TX

1997 NÉON COMME NEUVE, aubaine pour 3,850\$, aut., 4 p. A/C, 4 cyl. Faut voir!  
1995 LUMINA LS bleue, V6, 3.3L, 4 ptes, tout équipé, A/C, mags. Faites une offre.  
1993 HONDA CIVIC DX aqua, 119,000 km, 2 ptes, hatchback, aut., s.f., s.d., 4,450\$.  
1992 MAZDA Protégé 4 p. aut., très propre, 2,850\$  
CAMPEUR CLASSE B tout équipé, prêt pour le sud 3,750\$

**A VOIR CANTINE AU PIED DU MONT SACRÉ-COEUR, RUE DENISON**  
Pour info ou rendez-vous: (450) 521-2876

**DODGE SHADOW 1992** 178,000 km, aut., 4 cyl., + 4 pneus d'hiver. Inf.: 243-6372

**HONDA ACCORD EXR 1994**, toit ouvrant, mags, 4 freins neufs, échappement neuf, tout équipée, automatique, 4 portes, 1 propriétaire, listé 10,500\$, laisserais pour 7,000\$, vente rapide. 819-822-6691, 450-297-4827.

**HONDA CIVIC DX 1989**, excellente condition, 2,200\$ nég. **OLDS Hurst 15e anniversaire** Levier portatif pour carrosserie. 266-7430 ou cell. 531-2219

**HONDA CIVIC H/B 1991**, rouge, 188,000 km, radiocassette AM-FM, 4 pneus d'été + 4 pneus d'hiver, prix 3,300\$. Info: 375-2354

**PAR LE PROPRIÉTAIRE: MAZDA PROTÉGÉ SE 1999**, man., radio CD, dém. à dist., air, 12,000\$, tx incl. À qui la chance? 378-9570

**PICK-UP 97 GMC 1500** suspension renforcée, 82,000 km, bal. de garantie avril 2003 ou 18,000 km, 9,500\$; boîte en fibre de verre Fibrobec, Space Cab pour tuyau; support à échelle et casier de métal 3,000\$. 469-4186

**SAAB 900 2 portes 1986**, en bonne condition, 750\$. Toyota Tercel 1990, pour pièces ou à réparer, 300\$. Rabbit diesel 1984, 500\$. Classeur latéral, 3 tiroirs, 75\$. Tél.: 375-4508

**TOYOTA COROLLA 98**, 75,000 km, 4 portes, automatique, air climatisé, anti-démarréur, 12,000\$ nego. Aussi Souffleuse à neige Sears Craftmans, 8 hp/25, 5 vit. démarreur élect., 450\$ nég. 777-7416.

**TOYOTA TERCEL 94**, 5 vit., 4 p. échappement et freins neufs aux 4 roues, 3,300\$. Très très propre. 819-822-6691 450-297-4827

**VAN SAFARI 1987** très bonne condition pour l'hiver, 166,000 km, 850\$. Faut vendre! Inf.: 777-2914

**672 CAMIONS**

**CAMION GMC 1994 (CUBE) 6.5 diesel**, 177,000 km, très propre, syst. alarme, démarr. à dist., 4 pneus d'été Michelin, 8,000\$. 378-6475

**674 VÉHICULES TOUT-TERRAIN**

**POLARIS 4X4, Explorer 400, 1997**, en très bon état, 469-5630, ou soir 469-0662

**675 MOTONEIGE**

**BOMBARDIER GRAND TOURING SE, 1999**, 1,400 km, tout équipée, 469-5630, ou soir 469-0662

**VILLE DE WATERLOO**

417 DE LA COUR, CASE POSTALE 50  
WATERLOO (QUÉBEC) J0E 2N0

**AVIS PUBLIC**

Est par la présente donné, par la sous-signée, greffier de la susdite municipalité que:

Lors de la réance spéciale du 12 NOVEMBRE 2002, le conseil municipal de la Ville de Waterloo a adopté le règlement suivant :

**02-704-4 Règlement sur la tenue des séances du conseil**

Que ce règlement est présentement déposé au service du greffe de la Ville de Waterloo, 417, rue de la Cour où, toute personne intéressée peut en prendre connaissance de 8 h 30 à 16 h du lundi au vendredi.

Que ledit règlement entre en vigueur selon la loi.

DONNÉ à Waterloo ce 22 novembre 2002  
Denyse Bélanger o.m.a.  
Greffier

# Faits d'hier

2000 — Un premier cas d'encéphalite spongiforme bovine, dite vache folle, est recensé en Espagne; l'Allemagne interdit les farines carnées dans l'alimentation des élevages.

1999 — Abdelkader Hachani, un chef de l'ex-Front islamique du salut (FIS, dissous en 1992), est assassiné à Alger.

1998 — La Croatie et la Bosnie-Herzégovine signent trois accords pour normaliser leurs relations. — À Téhéran, l'opposant Darius Farouhar et sa conjointe sont retrouvés assassinés.

1996 — A Lyon, un meneur de la secte de la Scientologie, Jean-Jacques Mazier, écope 18 mois de prison ferme pour homicide volontaire.

1994 — Le sénateur libéral Roméo LeBlanc est nommé gouverneur général, le premier Acadien à obtenir ce poste.

1993 — L'enquête du juge Horace Krever sur les cas de transfusion de sang contaminé, entre 1980 et 1985, ouvre à Toronto.

1989 — Au défilé de la fête de l'indépendance, à Beyrouth, le président libanais René Mouawad est assassiné; l'explosion fait 16 autres morts.

1985 — En Nouvelle-Zélande, les Français Dominique Prieur et Alain Mafart sont condamnés à 10 ans de prison pour avoir fait sauter un navire de Greenpeace, l'été précédent.

1977 — Arrivée à New York du premier vol régulier du supersonique européen Concorde, après deux ans de litige procédurier sur les nuisances sonores.

1974 — Des pirates détournent un quadrimoteur VC-10 britannique sur Tunis; un passager sera assassiné.

1963 — A Dallas, alors qu'il défile dans une limousine décapotable, le président John Kennedy est assassiné.

1947 — L'Iran abroge son traité pétrolier avec l'Union soviétique.

1928 — «Bolero», composé par Maurice Ravel pour la danseuse Ida Rubinstein, est créé à Paris.

1919 — Rue Saint-Denis, un incendie ravage l'Université de Montréal.

1852 — La pose d'un câble télégraphique entre l'Île du Prince-Edouard et le Nouveau-Brunswick, constitue le premier lien sous-marin du genre en Amérique.

1842 — Dans l'Etat de Washington, le mont St. Helens entre en éruption, premier phénomène de ce type à être daté en Amérique du Nord.

1830 — En Belgique, adoption de la monarchie constitutionnelle.

1806 — Première parution du Canadien, premier journal uniquement en français au pays.

1718 — Edward Teach, de son nom de pirate Barbe Noire, est tué au large de la Virginie.

L'auteur-compositeur américain Hoagy Carmichael (1899-1981)

Le compositeur anglais Benjamin Britten (1913-1976)

## Ils nous ont quittés un 22 novembre:

2000: le naturaliste et explorateur français Théodore Monod (1902)

1996: l'actrice française Maria Casarès (1922)

1986: Elzire Dionne, mère des quintuplées ontariennes (1909)

1980: le diplomate et gouverneur général Jules Léger (1913)

1980: l'actrice américaine Mae West (1893)

1916: l'écrivain John Griffith «Jack» London (1876)

**Citation du jour:** «Qui ne sut jamais se borner ne sut jamais admirer.» (Jules Renard, Journal)

## Ils sont nés un 22 novembre:

Pierre Rigaud de Cavagnal, marquis de Vaudreuil, dernier gouverneur de la Nouvelle-France (1698-1778)

Thomas Cook, pionnier des voyages organisés (1800-92)

L'écrivain français André Gide (1869-1951)

Le militaire et homme d'Etat Charles de Gaulle (1890-1970)

## Les raéliens sont accueillis froidement par les étudiants de Saguenay

SAGUENAY (PC)

Le Mouvement raélien a franchi la Réserve faunique des Laurentides, hier, dans le cadre de la campagne qu'il mène pour inviter les gens à quitter l'Eglise catholique.

Quatre de ses représentants ont effectué des visites remarquées à proximité de la polyvalente Charles-Gravel, de la polyvalente Dominique-Racine et du Centre Saint-Michel, au Saguenay, pendant la journée.

Ils ont profité de l'occasion pour remettre à quelques étudiants un dépliant qui dénonce les actions de l'Eglise catholique et qui invite la population à se dissocier de la religion catholique et à renier leur baptême. La dernière page du document est d'ailleurs réservée à un «acte d'apostasie», un formulaire de renonciation à l'Eglise qui doit être complété et retourné aux autorités religieuses du Québec.

Dans l'ensemble, les représentants de Raël, quatre membres de la région de Québec, semblent avoir eu droit à un accueil froid des étudiants. Tous les adolescents rencontrés après le passage des disciples de Raël à proximité de la polyvalente Dominique-Racine, jeudi matin, ont pris la chose avec un grain de sel. «Pas rapport», a lancé une jeune fille. «Il s'agit d'une campagne d'information qui explique les droits des gens à apostasier de la religion catholique. Une religion que les gens n'ont pas choisie, qui fait face aujourd'hui à des crimes de tous les genres. C'est une campagne d'information qui explique aux gens qu'ils ont

le droit d'apostasier», a signalé Jocelyn Chabot, guide prêtre au sein du Mouvement raélien et responsable de la région de Québec. «Il s'agit de la même campagne qui a démarré à Montréal, Toronto, Québec et Trois-Rivières. Nous sommes maintenant rendus au Saguenay-Lac-Saint-Jean. Pour le moment, notre intervention dans la région s'arrête à aujourd'hui (jeudi) mais il est possible qu'on revienne plus tard.»

### Accueillis sans agressivité

Selon Jocelyn Chabot, les représentants du Mouvement raélien ont été accueillis sans agressivité excessive. Pour prévenir les problèmes, ils étaient d'ailleurs accompagnés, distance, de représentants des services de l'ordre lors de leurs visites à Dominique-Racine et Saint-Michel.

«Nous sommes reçus comme partout ailleurs, a dit Jocelyn Chabot. Il y a des gens pour et d'autres contre. Certains sont un peu plus agressifs. D'autres sont très calmes et partent tranquillement avec le dépliant. Je suis certain que nous réussissons à atteindre des gens. Plusieurs personnes ont déjà apostasié et il y en aura d'autres. Ce qui se passe avec la religion catholique aujourd'hui touche les gens. Si un policier est présent, c'est à notre demande. Nous ne voulons pas être mêlés au moindre geste d'agressivité. Dans l'ensemble de la province, les réactions ont été correctes. Il y a toujours des gens un peu plus agressifs mais c'est normal. Beaucoup de gens sont d'accord.»

Louis Garneau  
Président  
Louis Garneau sports inc.

Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes.

Et vous? Un engagement clair!

1 800 267-3434

LE DON DE LA VIE



Pour que *Toujours son souvenir* demeure...

Il y aura bientôt 1 an, 2 ans, 5 ans ou 10 ans que survenait le départ d'un être cher?


Soulignez l'événement en publiant un anniversaire de décès, à l'intérieur duquel vous pourrez insérer une photo de la personne décédée.

Communiquez avec le 375-4555 poste 223 (3 jours avant la date de parution)

La Voix de l'Est



Prière à la Ste-Vierge



La plus belle fleur du Mont-Carmel, vigne pleine de fruits, splendeur du ciel, Mère bénie du fils de Dieu, Mère immaculée, assistez-moi dans cette nécessité. Étoile que tu es ma Mère. Ste-Marie mère de Dieu, Reine du ciel et de la terre, je vous demande humblement du fond de mon cœur, de me secourir dans ma demande, je sais que vous pouvez m'accorder cette demande. Ô Marie, conçue sans péché, priez pour nous qui avons confiance en vous (3 fois). Bonne Ste-Vierge, je remets cette cause entre vos mains (3 fois). Récitez cette prière 3 jours de suite et la faire publier, vous serez exaucé.

E.B.

En bref

**Erreur sur le bébé**

QUÉBEC (PC) — Une jeune mère dont le bébé naissant a été allaité par erreur par une autre mère, vient d'intenter une poursuite en dommages contre l'hôpital Saint-François d'Assise de Québec et l'infirmière qui était en poste le 12 novembre 1999.

La requérante relate qu'elle a eu une désagréable surprise, lorsqu'elle s'est rendue à la pouponnière, sur l'heure du midi, pour prendre sa fille, afin de lui donner son boire. L'enfant n'était pas dans son lit et l'infirmière en cause lui aurait demandé «avec effronterie» si elle «la niaissait».

Après quinze minutes de recherches, l'infirmière est revenue avec le bébé dans ses bras et lui a alors appris qu'elle l'avait retrouvée dans les bras d'une autre mère, en train de se faire allaiter par celle-ci. Et, comme si un malheur n'ar-

rivait jamais seul, l'infirmière est revenue pour lui dire que le bébé et elle-même devaient subir une prise de sang pour dépistage du virus du sida et de l'hépatite C.

Ce n'était pas terminé. En raison d'une erreur d'étiquetage de fiole, elles ont dû subir une deuxième prise de sang. Le 1er décembre, elle n'avait toujours pas reçu le résultat, lorsque le bébé a été vu par le pédiatre. En raison de ces événements, elle a alors décidé de renoncer à allaiter son bébé, qui, allègue-t-elle, «a été privée de cet avantage et de cette proximité maternelle».

La jeune mère reproche à l'infirmière d'avoir manqué à son obligation de surveillance et, à l'hôpital, de ne pas avoir exécuté son contrat de soins hospitaliers. Elle réclame 25 000 \$ pour elle-même et 5000 \$ pour sa fille.

# Décès



**ST-PIERRE ALLARD**  
Mme Isabelle  
1920 - 2002

Paisiblement à l'Hôpital Brome Missisquoi Perkins de Cowansville, le 13 novembre 2002, à l'âge de 82 ans est décédée Madame Isabelle St-Pierre, épouse bien-aimée de Monsieur Hubert Allard.

Madame Allard laisse dans le deuil ses frères et soeurs, beaux-frères, belles-soeurs, neveux nièces, ainsi que plusieurs autres parents et ami(e)s. Une liturgie de la parole aura lieu en chapelle de la

Maison Funéraire  
Désourdy Wilson  
109, rue William,  
Cowansville, QC J2K 1K9  
Tél: (450) 263-1212,  
Télec: (450) 263-9557;  
courriel [dwilson@endirect.qc.ca](mailto:dwilson@endirect.qc.ca).  
Réseau dignité  
le samedi, 23 novembre 2002, à 11h.  
(21-22)



**SWEET COUPLAND**  
Mme Doris  
1908-2002

À la Résidence Le Riverain de Granby le 17 novembre 2002 à l'âge de 93 ans et 10 mois est décédée Mme Doris Coupland, née Sweet, épouse de feu Albert Coupland, demeurant à Granby.

Elle laisse dans le deuil ses fils: John (Carol Catchpole), Gary (Diane Bouchard); ses petits-enfants: Shelly, Derrick (Caroline), Brian (Daryl), Corrinne, Jonathan; ses arrière-petits-enfants: Kaitlin, Jessica, Duncan, Thomas, James, et Matthew. Sa soeur Mary Crowell, ainsi que plusieurs cousins et cousines, neveux et nièces, autres parents et amis.

Selon ses volontés, la crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. Sous la direction de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997 des Colombes  
(angle St-Jude N)  
Granby  
Tél: 450-777-1171 ou  
1-888-730-6666  
Télec: 450-777-4393  
[www.famillebessette.com](http://www.famillebessette.com)  
Membre de la C.T.Q.

Les funérailles auront lieu le samedi, 23 novembre 2002, à 15 h en l'église Unie de Granby. La famille recevra les témoignages de sympathie samedi, jour des funérailles, à compter de 14 h directement à l'église. Inhumation au cimetière Brome à une date ultérieure.  
20-22

Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs



**GAUDREAU**  
Patrick  
1993 - 2002

A son domicile le 20 novembre 2002 à l'âge de 9 ans est décédé Patrick Gaudreault, fils de Alain Gaudreault et de Nathalie Girard demeurant à Granby.

Patrick laisse dans le deuil, outre ses parents Alain et Nathalie; son frère, Nicolas; ses grands-parents, Jean-Paul et Lucia Gaudreault, Benoît et Francine Girard; ainsi que ses oncles et tantes, cousins et cousines, autres parents et amis.

En guise de sympathie, des dons à la Fondation Canadienne des Maladies du Rein seraient appréciés. Les formulaires seront disponibles au salon. La crémation a eu lieu à Granby au crématorium Les Jardins Funéraires Bessette. La famille recevra les témoignages de sympathie samedi, jour de la célébration de la parole, à compter de 9 h. La célébration de la parole aura lieu le samedi, 23 novembre 2002, à 11 h en chapelle de

Les Jardins Funéraires Bessette  
997 des Colombes  
(angle St-Jude N.) Granby  
Tél: 450-777-1171  
ou 1-888-730-6666  
Télec: 450-777-4393  
[www.famillebessette.com](http://www.famillebessette.com)  
Membre de la C.T.Q.

Suivie de la mise en place au columbarium Les Jardins Funéraires Bessette.  
(22-23)

Les résidences et les jardins funéraires  
**Bessette**  
Le vrai sens des valeurs

**GENDRON**  
M. Firmin  
1917-2002

De St-Césaire le 20 novembre 2002, à l'âge de 85 ans est décédé M. Firmin Gendron.

Il laisse dans le deuil ses neveux, nièces, parents et amis. Les funérailles seront célébrées le samedi 23 novembre 2002 à 11h 30 en l'église de St-Césaire, suivies de l'inhumation au cimetière du même endroit. La famille recevra les

moignages de sympathie dès 11 h à l'église. Direction funéraire :  
Yvon Desnoyers & Fils  
1521 Ave. St-Paul, St-Césaire  
Tél: (450) 469-3106  
Télec: (450) 658-1146



**CÔTÉ**  
M. Yvon  
1920 - 2002

À Granby, le 19 novembre 2002, à l'âge de 81 ans, est décédé M. Yvon Côté époux de Mme Thérèse Poulin, demeurant à Granby.

Les funérailles auront lieu le samedi 23 novembre 2002.  
Le convoi funèbre partira du :  
Complexe Funéraire  
Le Sieur  
60 Boul. Pie IX, Granby  
Tél: 777-1414 - Téléc: 777-0999  
Courriel: [info@ja-lesieur.com](mailto:info@ja-lesieur.com)  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église Notre-Dame, où le service sera célébré à 11 heures, suivi de la crémation au Crématorium Le Sieur. Les heures d'accueil seront vendredi de 19 h à 22 h. Ouverture à compter de 9 heures samedi, journée des funérailles.

Des dons à la Fondation du C.H.G. seraient appréciés. Formulaires disponibles au bureau du Complexe Le Sieur.

Il laisse dans le deuil: Outre son épouse Thérèse, ses enfants: Denys (Louise Deschênes), Bernard, Patrice (Jo-Anne Sanchagrïn). Ses petits-enfants: Etienne, Nathalie et Daniel. Ses soeurs: Suzanne (Roméo Michaud), Francine. Sa belle-mère: Maria Roy, ses beaux-frères et ses belles-soeurs: André Bélanger, Lorraine (Jean-Louis Lavoie), Gemma Bloiun et Raymond Dawson ainsi que plusieurs neveux, nièces autres parents et amis

La famille désire remercier le personnel du C.H.G. pour les bons soins prodigués à M. Côté.  
(20-22-23)



**CHÂTELAIN SURPRENANT**  
Mme Cécile  
1925 - 2002

À Granby, subitement le 21 novembre 2002, à l'âge de 77 ans, est décédée Mme Cécile Surprenant, née Châtelain, épouse de M. Paul Surprenant, demeurant à Granby.

Elle était la mère de Andrée (Claude Beaudry); Robert (Sandra Capentier); Manon (Roger Tardif); feu Suzie; Pierre (Gisèle Desmarais). Elle laisse également dans le deuil ses petits-enfants Eric, Martin, Steve, Kevin et Noémie. Ses arrière-petits-enfants: Félix, Bryan et Alexandra. Sa soeur Alice Châtelain (feu Wilfrid Beauchamp). Ses belles-soeurs: Marguerite Surprenant (feu Paul Trotter); Adrienne Castonguay (feu Jean-Guy Surprenant), ainsi que plusieurs neveux et nièces, autres parents et ami(e)s.

Les funérailles auront lieu le samedi 23 novembre. Le convoi funèbre partira des salons de la

Maison Funéraire  
Girardot & Ménard Ltée  
170, rue Dufferin, Granby  
Tél. 372-4498 - Téléc. 372-2738  
[girardot-menard@bellnet.ca](mailto:girardot-menard@bellnet.ca)  
Membre de la C.T.Q.

pour se rendre à l'église St-Benoît où le service sera célébré à 10 h 30, suivra l'inhumation au cimetière Mgr Pelletier, rue Dufferin. Les heures de visites seront vendredi de 14 h à 17 h et de 19 h à 22 h. Ouverture des salons, samedi, jour des funérailles, à compter de 9 heures.  
(22-23)

2<sup>e</sup> anniversaire de décès  
**M. Jean-Roch Gince**  
survenu le 23 novembre 2000



*Jamais plus nos yeux ne verront ton sourire, mais à jamais tu vivras dans nos cœurs avec tous les souvenirs que tu nous as laissés sur ton chemin.*

Ton épouse, tes enfants et petits-enfants.

Une messe 2<sup>e</sup> anniversaire sera célébrée le samedi 23 novembre à 13 h en l'église



St-François-Xavier de Bromont.

Louis Garneau  
Président  
Louis Garneau sports inc.

Moi, j'ai signé ma carte de don d'organes. Et vous? Un engagement clair!

1 800 257-3434

LE DON DE LA VIE

**AVIS DE DEMANDE DE DISSOLUTION YVES FOISY AUTO (1983) LTÉE**

Prenez avis que la compagnie «YVES FOISY AUTO (1983) LTÉE» demandera à l'inspecteur général des institutions financières la permission de se dissoudre.

Signé ce 19 novembre 2002  
Yves Foisy

246347V

**Les Le Sieur**  
Une continuité rassurante depuis quatre générations

777-1414  
[www.ja-lesieur.com](http://www.ja-lesieur.com)

Charles LeSieur 1885-1964  
Jacques A. LeSieur  
Gilles LeSieur  
Éric LeSieur

VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002 - LA VOIX DE L'EST

## Mots croisés

www.hannequart.com

### HORIZONTALEMENT

- 1 Se dit d'un objet qui meurtrit sans couper ni percer.
- 2 Atténuer l'effet de - Décore.
- 3 Achevée - Parti à prendre.
- 4 Manillon - Outil à percer le bois - Les États-Unis.
- 5 Évêque de Reims - Entourer.
- 6 Lieu reposant - Se sert d'une arme.
- 7 Enlève des poils - Pas à moi - Démonstratif.
- 8 Jeune élève de danse - Crustacé.
- 9 Unité de volume - Effluve.
- 10 Fait effet - Biographie - Indique une gaieté passée.
- 11 Béryllium - Métal blanc - Multiplie par un million.
- 12 Donner les couleurs du spectre - Formulée.

- 4 Vulgaire - Fameusement.
- 5 Supprimer - Confidentielle.
- 6 Négation - Chez nous - En face de La Pallice - Prince.
- 7 Femme de mœurs légères - Six.
- 8 Ride - Céréale.
- 9 Écrivent - Ville du Nigeria.
- 10 Opération de classement - Dit à haute voix (des mots) à quelqu'un qui les écrit au fur et à mesure - Suit ré.
- 11 Aliments.
- 12 Brève réflexion écrite - Instituté.

■ SOLUTION AU PROCHAIN NUMÉRO

### VERTICALEMENT

- 1 Dénoncer quelqu'un - Se porte sûrement à Tokyo.
- 2 Pas accomplie - Examiner en touchant avec la main.
- 3 Refus - Deux quarts.

SOLUTION DU DERNIER NUMÉRO

1	B	U	S	H	I	D	O	A	N	G	E	
2	A	N	T	I	C	I	P	A	T	I	O	N
3	R	I	B	I	N	E	T	T	E	G		
4	B	R	I	E	E	R	R	E	A	U		
5	A	P	R	O	C	E	N	D	R	E		
6	C	R	E	N	E	A	U	D	I	E	U	
7	A	U	E	D	I	L	E	G	L			
8	N	I	D	E	L	E	G	A	N	C	E	
9	E	N	I	G	M	E	O	B	I	R		
10	E	T	I	E	R	S	E	T	C			
11	G	U	E	T	O	U	A	T	E	S		
12	E	X	E	N	N	E	M	I	P	U		

MC711

	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1												
2												
3												
4												
5												
6												
7												
8												
9												
10												
11												
12												

## Adam



## Ben



## Mots mystères

MM711

OUTILS - Un mot de 7 lettres

- AUGE
- CLE
- COGNEE
- COMPAS
- COUTRE
- ECHOPPE
- ECOPE
- EGOINE
- ELAGUEUR
- EMBASE
- ENTOIR
- EQUERRE
- ETAMPE
- ETAU
- EVIDOIR
- FELE
- FIL
- FLEAU
- FUSEAU
- GAFFE
- GOUGE
- HIE
- LEVIER
- LIME
- LOUCHET
- MASSE
- NIVEAU
- OISEAU
- ONGLETTE
- PAL
- PATIENCE
- PIC
- PLANOIR
- POINTE
- RABOT
- REGLE
- RENETTE
- RIPE
- RIVET
- ROUET
- RUGINE
- RUSTIQUE
- SECATEUR
- SERPE
- SOC
- TAMIS
- TAPETTE
- TAS
- TETU
- TIGE
- TILLE
- TREMIE
- USINAGE
- USINER
- VALET
- VIS

V	E	E	N	I	O	G	E	I	M	E	R	T	T	O
M	G	E	E	C	H	O	P	P	E	E	E	T	O	I
A	A	A	G	L	E	U	O	L	I	L	I	E	B	S
V	N	S	F	I	T	G	C	V	A	R	H	V	A	E
E	I	E	S	F	T	E	E	V	I	D	O	I	R	A
R	S	S	P	E	E	L	A	G	U	E	U	R	U	U
R	U	A	R	M	P	L	A	N	O	I	R	U	S	A
E	L	S	B	O	A	I	E	E	M	I	L	G	T	E
U	E	A	I	E	T	T	E	L	G	N	O	I	I	S
Q	S	N	G	N	I	V	E	A	U	L	U	N	Q	U
E	T	U	G	T	E	E	R	T	U	O	C	E	U	F
E	A	O	A	O	N	R	O	U	E	T	H	P	E	L
T	M	S	C	I	C	O	M	P	A	S	E	R	P	E
A	I	O	E	R	E	N	E	T	T	E	T	U	I	A
U	S	E	C	A	T	E	U	R	E	G	L	E	C	U

Solution du dernier problème: LABYRINTHE

## Sourire

Un dentiste dit à un de ses clients:  
 — Je rêve où vous me payez avec de faux billets.  
 — C'est normal, vous me posez bien de fausses dents!

## Pensées

On finit toujours par aimer ce qu'on a souvent répété.  
 C'est en cultivant l'habitude de l'épargne qu'on acquiert aussi d'autres habitudes salutaires.

Obtenez le journal à votre porte à tous les matins sans vous déplacer

**et économisez** sur le prix en kiosque

**1,61\$** par semaine

1,36\$ par semaine (camelot motorisé)  
 comparativement au prix en kiosque pour 6 jours

**Abonnez-vous** en appelant au 375-4555

LaVoixdeL'Est

# Statistiques

27 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002

## HOCKEY

### CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises  
ASSOCIATION DE L'EST

**SECTION NORD-EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Boston	18	11	3	3	1	61	41	26
Montréal	19	9	6	4	0	53	57	22
Ottawa	16	8	6	2	0	45	42	18
Toronto	19	7	10	2	0	55	57	20
N.Y. Islanders	18	3	11	3	1	38	51	10

**SECTION ATLANTIQUE**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Philadelphie	18	10	3	5	0	52	34	25
New Jersey	16	11	5	0	0	43	32	22
Pittsburgh	18	7	5	3	3	55	56	20
N.Y. Rangers	21	9	10	2	0	52	65	20
N.Y. Islanders	19	6	11	2	0	46	68	14

**SECTION SUD-EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Tampa Bay	19	11	5	2	1	65	48	25
Caroline	19	8	4	4	3	43	43	20
Floride	21	6	7	4	4	49	65	20
Washington	19	8	9	2	0	40	50	18
Atlanta	18	5	11	1	1	47	68	12

**ASSOCIATION DE L'OUEST**

**SECTION CENTRALE**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Detroit	18	11	5	2	0	57	39	24
St. Louis	17	11	5	1	0	60	42	23
Chicago	19	9	7	3	0	47	44	21
Columbus	19	8	7	2	2	57	50	18
Nashville	18	2	9	3	4	36	56	11

**SECTION NORD-OUEST**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Minnesota	20	11	5	4	0	56	41	26
Vancouver	19	10	5	4	0	57	50	24
Colorado	19	6	5	5	3	54	53	20
Edmonton	19	7	8	3	1	50	54	18
Calgary	19	5	8	3	4	52	56	16

**SECTION PACIFIQUE**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Dallas	21	12	4	4	1	67	45	29
Anaheim	20	8	6	3	3	50	51	22
Los Angeles	19	8	6	3	2	54	53	21
San Jose	19	7	9	1	2	56	67	17
Phoenix	20	7	10	2	1	49	62	17

**Note:** Une équipe qui gagne en prolongation reçoit deux points et une victoire dans la colonne des victoires (G); l'équipe qui perd en prolongation reçoit un point et la partie est inscrite dans la colonne de DP (défaite en prolongation).

**Mercredi 20 novembre**  
Columbus 3 St. Louis 2  
**Montreal 3 Pittsburgh 2 (P)**  
N.Y. Islanders 3 Floride 3  
Dallas 2 Phoenix 2  
Vancouver 5 Chicago 3  
**Jeudi 21 novembre**  
Caroline à Boston  
**Montreal** à Ottawa  
Minnesota à Washington  
N.Y. Islanders à Tampa Bay  
N.Y. Rangers au New Jersey  
San Jose à Philadelphie  
Los Angeles à St. Louis  
Nashville au Colorado  
Edmonton à Calgary  
**Vendredi 22 novembre**  
Columbus à Buffalo, 19h00  
Pittsburgh à Atlanta, 19h30  
Floride à Phoenix, 21h00  
Detroit à Vancouver, 22h00  
Dallas à Anaheim, 22h30  
**Samedi 23 novembre**  
N.Y. Islanders à N.Y. Rangers, 13h00  
Nashville au Minnesota, 18h00  
Buffalo à Boston, 19h00  
Philadelphie à Toronto, 19h00  
Caroline à Montreal, 19h00  
Columbus à Ottawa, 19h00  
Atlanta à Washington, 19h00  
Tampa Bay au New Jersey, 19h30  
San Jose à Pittsburgh, 19h30  
Colorado à St. Louis, 20h00  
Chicago à Calgary, 21h00  
Detroit à Edmonton, 22h00  
Dallas à Los Angeles, 22h30  
**Dimanche 24 novembre**  
Floride à Anaheim, 20h00.

### LIGUE NATIONALE CLASSEMENT GENERAL

Parties d'hier non comprises  
CONFERENCE DE L'EST

Équipe	M	Pts
1. Boston	18	26
2. Philadelphie	18	25
3. Tampa Bay	19	25
4. Caroline	16	22
5. New Jersey	19	22
6. Montréal	21	20
7. NY Rangers	21	20
8. Pittsburgh	18	20
9. Floride	21	20
10. Ottawa	16	18
11. Washington	19	18
12. Toronto	19	16
13. NY Islanders	19	14
14. Atlanta	18	12
15. Buffalo	18	10

**ASSOCIATION DE L'OUEST**

Équipe	M	Pts
1. Dallas	21	30
2. Minnesota	20	26
3. Detroit	18	24
4. Vancouver	19	24
5. St. Louis	17	23
6. Anaheim	20	22
7. Chicago	19	21
8. Los Angeles	19	21
9. Colorado	19	20
10. Columbus	19	20
11. Edmonton	19	18

### LES MENEURS LNHL

Parties d'hier non comprises

Joueur	B	A	P
Lemieux, Pat	10	26	36
Sakic, Col	12	12	24
Jokinen, Jari	11	13	24
Kovalchuk, Ilya	11	13	24
Modano, Darryl	8	16	24
St. Louis, T	11	12	23
Thornton, Bos	10	13	23
Forberg, Col	7	16	23
Cassels, Cl	5	18	23
Naslund, Van	12	10	22
Morozov, P	8	14	22
Prosol, TB	6	16	22
Gaborik, Minn	12	9	21
Jagr, Wash	10	11	21
Mogilny, Tor	10	11	21
Bertuzzi, Van	9	12	21
Morrison, Van	9	12	21
Alfredsson, Ott	7	14	21
Leavolter, TB	10	10	20
Carter, Edm	9	11	20
Gundin, Dal	9	11	20
Saurin, Tor	9	11	20
Weight, StL	7	13	20
Whitney, Cl	6	14	20
Rozing, Minn	5	15	20
Ruchin, Ana	5	15	20

### LE RENDEMENT DU CANADIEN

Partie d'hier non comprise

**LES MARQUEURS**

Joueur	B	P	Pts	Pén
11. S. Koivu	8	10	18	22
94. Y. Paréault	9	6	15	6
79. A. Markov	4	10	14	12
20. R. Zednik	9	4	13	16
43. P. Briere	3	8	11	8
27. M. Czerkawski	2	7	9	12
14. O. Petruv	4	5	9	6
38. J. Bulis	3	5	8	8
93. D. Gilmour	1	7	8	6
24. A. Dackell	2	5	7	6
90. J. Juneau	2	4	6	6
21. R. McKay	2	4	6	12
82. D. Audette	2	3	5	4
25. C. Rivet	2	2	4	16
25. C. Kilger	0	3	3	10
54. P. Trovare	0	2	2	4
28. K. Dykhuis	0	1	1	16
22. B. Lindsay	0	1	1	16
5. S. Ouellet	0	1	1	13
71. N. Ribeiro	0	1	1	0
29. G. Odjick	0	0	0	0
40. J. Soury	0	0	0	0
65. R. Hoinsey	0	0	0	0
26. S. Blouin	0	0	0	24
60. J. Theodore	0	0	0	2
30. M. Garon	0	0	0	0
31. J. Hackett	0	0	0	0

**LES GARDIENS**

Joueur	G	P	N	Min	Ba	Bl	Moy.
30. M. Garon	0	0	0	0	0	0	0.00
31. J. Hackett	5	1	2	521	21	0	2.42
60. J. Theodore	4	5	2	639	35	1	3.29
Total (1)	9	6	4	1161	57	1	2.95

**Note:** But dans un filet désert entre parenthèses.

### CLASSEMENT

Parties d'hier non comprises

**SECTION EST**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. Boston	18	11	3	3	1	61	41	26
2. Philadelphie	18	10	3	5	0	52	34	25
3. Tampa Bay	19	11	5	2	1	65	48	25
4. Caroline	16	8	4	4	3	43	43	20
5. New Jersey	19	9	6	3	3	55	56	20
6. Montréal	21	9	10	2	0	52	65	20
7. NY Rangers	21	7	10	2	0	45	57	18
8. Pittsburgh	18	7	5	3	3	55	56	20
9. Floride	21	6	7	4	4	49	65	20
10. Ottawa	16	8	6	2	0	45	42	18
11. Washington	19	8	9	2	0	40	50	18
12. Toronto	19	7	10	2	0	55	57	20
13. NY Islanders	19	3	11	3	1	38	51	10
14. Atlanta	18	5	11	1	1	47	68	12
15. Buffalo	18	3	11	3	1	38	51	10

**SECTION OUEST**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
1. Dallas	21	12	4	4	1	67	45	29
2. Minnesota	20	11	5	4	0	56	41	26
3. Detroit	18	10	3	5	0	52	34	25
4. Vancouver	19	10	5	4	0	57	50	24
5. St. Louis	17	11	5	1	0	60	42	23
6. Anaheim	20	8	6	3	3	50	51	22
7. Chicago	19	9	7	3	0	47	44	21
8. Los Angeles	19	8	7	2	2	57	50	18
9. Colorado	19	6	5	5	3	54	53	20
10. Columbus	19	7	8	3	1	50	54	18
11. Edmonton	19	5	8	3	4	52	56	16

LaSalle à Saint-Hyacinthe, 20h00.  
Québec à Sorel, 20h00.  
Laval à Verdun, 20h00.  
Saguenay à Pont-Rouge, 20h30.  
Windsor à Thetford Mines, 20h30.  
Saint-Georges à Granby, 20h30.  
Rivière-du-Loup à Asbestos, 21h00.  
**Samedi 23 novembre**  
Drummondville à Halifax, 14h00.  
Victoriaville à Montréal, 16h00.  
Moncton à Acadie-Bathurst, 16h00.  
Baie-Comeau à Shawinigan, 16h00.  
Rimouski à Hull, 19h00.  
**Dimanche 24 novembre**  
Sorel à Laval, 19h30.

### LES MENEURS LHJMQ

Parties d'hier non comprises

Joueur	M	B	P	Pts
Poretteau, P-Alexandre Chi	26	18	24	42
Lutes, Brett Mil	28	17	24	41
Plourde, Jean-François She	27	23	17	40
Fillion, Olivier Bar	26	11	29	40
Genesio, Benoît Rou	26	9	28	37
Ferland, Jonathan Bar	23	18	18	36
Pelletier, Pascal BoC	25	18	18	36
Thoresen, Patrick BoC	25	12	24	36
MacKee, Stuart Cap	27	8	28	36
Gagnon, Jonathan Rou	23	20	14	34
Perrault, Joel BoC	25	19	15	34
Masé, David Que	25	18	16	34
Proski, Olivier Dru	26	12	22	34
Bureau, Pierre-André Mil	28	8	25	33
Benedict, Brandon Hal	25	10	22	32

### LES MARQUEURS

Joueur	PJ	B	A	Pts	Pun
Santino Pelligno	20	14	15	27	29
Ugo Bouffillier	21	11	10	21	14
Chris Lyness	20	7	13	20	10
Christian Labonté	19	7	10	17	52
Real Godin	20	2	14	16	12
Martin Caron	17	6	8	14	11
Richard Pion	15	3	7	10	10
Stéphane Derome	12	2	8	10	7
Patrick Tessier	21	1	8	9	104
Ted Laviolette	16	6	8	16	2
Normand Desjardins	11	3	5	8	2
Patrick Bisillon	9	2	6	8	2
Steve Armstrong	15	2	5	7	17
J.-François Langlois	20	2	5	7	18
Jesse Grenier	20	1	5	6	145
Jonathan Lévesque	16	0	4	4	29
Giovanni Lasento	4	0	3	3	19
Michel Gingras	20	1	1	2	46
Mario Nobili	2	0	2	2	0
Goby McDuff	5	1	0	1	0
Martin Graveline	7	1	0	1	12
Yannick Sylvestre	1	0	1	1	0
André Lachance	8	0	1	1	6
Thierry Mayer	10	0	1	1	35
Mohamed Melançon	19	0	1	1	115
Miguel Fortin	1	0	0	0	2
Mike Grutto	2	0	0	0	10
Paul Brubaker	4	0	0	0	19
Alain Bouffillier	6	0	0	0	29
Hugo Hamelin	12	0	0	0	8
Dominic Vians	13	0	0	0	15
Link Goetz	16	0	0	0	128

### LIGUE JUNIOR AA ESTRIE-QUEBEC

Équipe	PJ	V	D	N	DP	BP	BC	Tot.
St-Cyrille	14	9	4	1	0	76	67	19
Plessisville	15	8	4	2	1	69	58	19
Lévis	15	6	6	2	1	68	60	15
Lotbinière	15	6	7	2	0	65	65	14
Acton Vale	16	6	8	1	1	60	73	14
Waterloo	13	5	7	0	1	41	54	11

### LIGUE MIDGET AAA

**SECTION CCM**

Équipe	M	G	P	N	DP	BP	BC	Pts
Gatineau	23	15	7	1	0	99	69	31
C. Charles-LeMayne	24	15	6	1	0	91	76	31
West Island	21	12	8	1	0	81	71	25
E.E.-Montpetit	24	11	11	2	0	86	106	24
Amos	22							

# Clara Hughes parmi les finalistes au 30e Gala Sports-Québec

**Fernand Bélanger**

fbelangx@lavoxdelest.qc.ca

GRANBY

La cycliste et patineuse de vitesse Clara Hughes sera au nombre des finalistes dans la catégorie de l'athlète féminine internationale par excellence lors du 30e Gala Sports-Québec qui aura lieu le dimanche 22 décembre.

La grande rouquine originaire du Manitoba et établie à Glen Sutton fera partie d'un trio comprenant aussi la kayakiste Caroline Brunet et l'athlète en fauteuil roulant Chantal Petitclerc.

Clara Hughes a connu une année remarquable avec une médaille de bronze en patinage de vitesse aux Jeux olympiques de Salt Lake City en février pour ensuite décrocher la première place dans l'épreuve de contre-la-montre en cyclisme aux Jeux du Commonwealth.

Elle est aussi devenue la quatrième athlète seulement de l'histoire des Jeux olympiques à remporter une médaille autant lors des Jeux d'hiver que des Jeux d'été.

Outre Clara Hughes, l'on retrouvera aussi au nombre des finalistes l'équipe de baseball pee-wee du Québec qui comptait dans ses rangs le lanceur granbyen Marc Bourgeois.

La formation québécoise, médail-

lée d'or aux championnats canadiens en août dernier, est en lice au titre d'équipe de l'année parmi les sélections provinciales. Les autres équipes d'étoiles en lice sont celles du volleyball féminin et du hockey féminin senior.

Danielle Goyette, de St-Nazaire d'Acton Vale, est au nombre des sept porte-couleurs de l'équipe de hockey féminin du Canada -médaillée d'or aux Jeux olympiques de Salt Lake City en lice dans la catégorie partenaires de l'année. Le duo Jamie Salé-David Pelletier et l'équipe de patinage de vitesse sur courte piste compléteront le trio des finalistes.

L'adepte de vélo de montagne Kwanah Sioui-Moar, qui fait partie du programme sport-études en cyclisme à l'école Massey-Vanier de Cowansville, sera un des candidats au titre de découverte masculine. Hank Palmer (athlétisme) et Hugo Lemay (surf des neiges) seront les deux autres finalistes.

Du côté de la découverte féminine, Corinne Jean (basket-ball), Sophie Splawinski (ski alpin) et Audrey Lemieux (cyclisme sur route et sur piste) agiront à titre de finalistes. Audrey Lemieux est originaire d'Alma, mais a déménagé à Granby au cours des derniers mois de manière à poursuivre son entraînement au Centre national de cyclisme de Bromont. Elle était en lice aux championnats mon-

diaux sur route en octobre.

## Autres candidatures

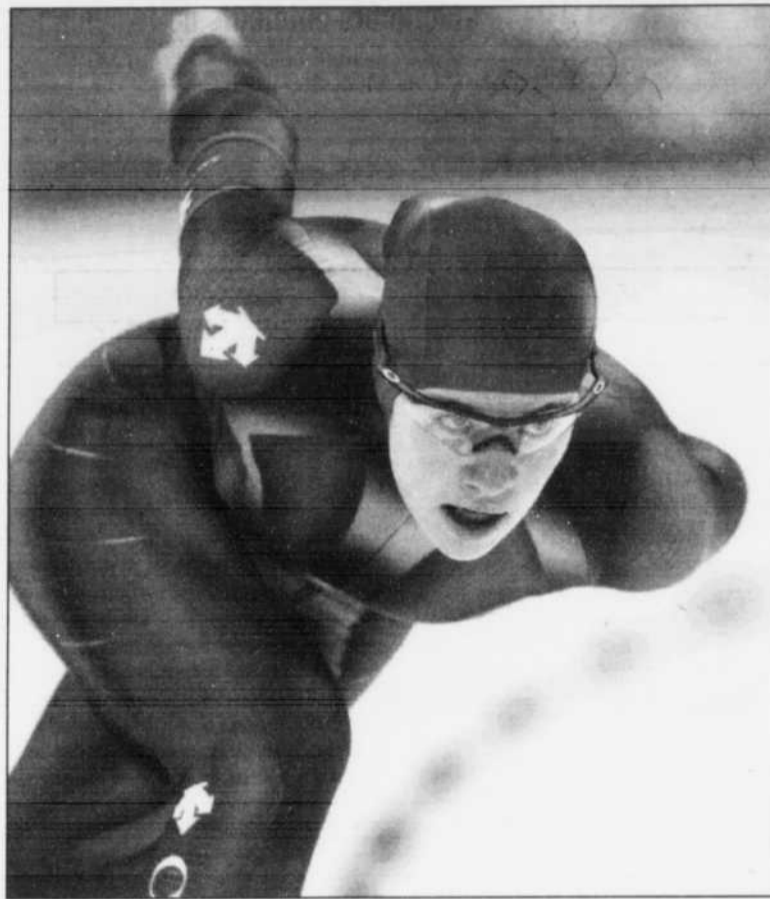
En ce qui a trait aux autres catégories, quelques mises en nomination sont à signaler.

Le groupe de finalistes dans la division de l'athlète masculin de niveau international sera formé de Marc Gagnon (patinage de vitesse), Alexandre Despatie (plongeon) et Guivi Sissaouri.

Du côté de l'entraîneur de l'année, Danielle Sauvageau (hockey sur glace), Guy Thibault (patinage de vitesse courte piste) et Frédéric Jobin (canoë kayak) forment le contingent de finalistes.

Pierre-Marc Bouchard, des Saguenéens de Chicoutimi et du Wild du Minnesota, Gabriel Beauchesne-Sévigny (canoë de vitesse) et Steve Robillard (patinage de vitesse) feront de même dans le groupe de l'athlète masculin de l'année sur la scène canadienne tandis que les candidates féminines seront Marie-Pier Beaudet (tir à l'arc), Dasha Gaïazova (ski de fond) et Lisa Meldrum (golf).

Les autres catégories seront l'athlète de l'année en sport collectif, les équipes de clubs, l'officiel, le bénévole, l'événement québécois par excellence sur la scène canadienne et l'événement par excellence au niveau international.



archives PC

Clara Hughes s'est illustrée à Salt Lake City, remportant notamment la médaille de bronze au 5000m.

## «Je m'attends à ce qu'on réplique au Garaga»

### Les Prédateurs accueillent la formation beauceronne

**Gaétan Roy**

groy@lavoxdelest.qc.ca

GRANBY

Lors de son premier match à la barre des Prédateurs, au début du mois, l'entraîneur Michel Croteau avait eu droit à un accueil bien particulier alors que son équipe avait subi une défaite de 10-1 à St-Georges de Beauce. Avec la visite du Garaga de St-Georges, ce soir à 20h30 à l'aréna Léonard-Grondin, le pilote granbyen veut voir si ses hommes ont du caractère.

«Je m'attends à ce qu'on réplique au Garaga, lance Croteau, qui sera de retour derrière le banc des siens après une suspension de deux parties. On va voir le caractère de nos joueurs, comment ils vont se comporter. C'est le temps de passer aux actes».

Ce qui a déçu à Michel Croteau, à St-Georges, ce n'est pas tellement que le Garaga n'a pas levé le pied sur la pédale malgré le pointage élevé, mais c'est la façon dont cette équipe a géré l'affrontement.

«Quand j'envoyais mes hommes forts, mon vis-à-vis répondait avec son meilleur trio. Le Garaga a fait cela pendant deux périodes. Et lorsqu'il a eu une avance de cinq ou six buts en troisième période, il aurait voulu des bagarres. J'ai la mémoire longue. Ça ne se passe pas comme cela dans cette ligue. A Granby, on ne se laissera pas dicter une conduite. Si le Garaga retire ses hommes forts pour les remplacer par ses gros marqueurs, il en subira les conséquences», avertit Croteau.

Les Granbyens (5-13-3) occupent le dernier rang au classement de LHSPQ alors que le Garaga est deuxième avec 30 points (15-5) dans la division Est.

Et comme s'il avait besoin d'aide, le Garaga vient d'ajouter Jean-Yves Leroux, Louis Bédard (contre des considérations futures à Laval), ainsi que les frères Dominic et Olivier Maltais, obtenus de Sorel en retour de Claude Jutras et Iannique Renaud.

## Hamelin dans les buts et Gaetz à la défense

Michel Croteau n'a pas été satisfait des performances de ses deux gardiens de but lors des derniers matches. Et malgré les quatre buts sur les sept premiers tirs qu'il a donnés à Sorel dimanche, c'est Hugo Hamelin qui affrontera le Garaga ce soir.

«Hugo était notre gardien numéro un mais on ne peut pas dire qu'il livre la marchandise. Il a déçu à Sorel mais il est maintenant rétabli à 100% de sa blessure à l'aîne et il est chez-lui ici. C'est le temps d'une bonne performance. C'est à lui à nous retourner l'ascenseur», laisse entendre Croteau.

Ce dernier utilisera Link Gaetz comme défenseur. «Je l'ai vu à l'entraînement et j'ai aimé son jeu. J'ai aussi rencontré Link pour lui renouveler ma confiance. Je vais essayer de l'utiliser davantage».

Si Giovanni lasenza (cou) et Steve Armstrong (coude) ne seront toujours pas en mesure de jouer, les Preds pourront compter sur le retour au jeu du vétéran Martin Fecteau, qui a participé

à l'entraînement de mercredi. Mathieu Melançon purgera le dernier de ses trois matches de suspension.

Parlant de cet entraînement, Croteau était satisfait du nombre de joueurs. Sur la glace, il a quelque peu haussé le ton.

«J'ai apporté des correctifs, ce n'est que le début. Je suis obligé de mettre mon pied à terre et je m'arrange pour avoir l'attention des gars. J'ai assisté aux deux dernières parties du haut des gradins et j'ai vu des choses. On ne peut pas fonctionner avec 10 ou 12 joueurs. Il faut obtenir un effort soutenu de tout le monde. J'ai demandé aux joueurs une plus grande concentration et une meilleure préparation d'avant-match», dit Croteau.

Le pilote veut que ses défenseurs restent en place pour éviter les surnombres. Il aimerait aussi voir ses protégés se montrer plus agressifs et foncer au filet.

Depuis son arrivée avec les Preds, Croteau présente une fiche de 2-4. En fait, il a remporté ses deux décisions à Granby mais a perdu ses quatre joutes sur la route.

## En bref

### Basket-ball Incroyables

GRANBY- Frédéric Corbeil a marqué 19 points pour mener les Incroyables cadets du basket-ball de l'école J.-H.-Leclerc de Granby à un gain de 52-32 aux dépens du Séminaire salésien de Sherbrooke.

Jonathan Barroso a aussi bien paru avec deux tirs de trois points et un total de 10 points tandis que David Martin a récolté neuf points.

Les protégés des entraîneurs Pascal Noury et Jean-Philippe Dion ont connu une mauvais début de match puisqu'ils menaient seulement 24-22 à la mi-temps.

Ils ont toutefois dominé le troisième quart 14-2 pour filer vers la victoire.

Les Incroyables cadets joueront leur prochain match le dimanche 24 novembre en accueillant le club de l'école Le Boisé de Victoriaville à 13h30.

### Tennis

GRANBY- Richard Soucy a disposé de Robin Ducharme en finale pour remporter les honneurs de la catégorie 4 et 5.5 adulte au tournoi de tennis Wilson disputé en fin de semaine au complexe sportif Interplus de Granby.

Par ailleurs, dans la finale 3-3.5 adulte, François Bombardier a vaincu Frédéric Tremblay.

Justin Lacroix-Courtemanche a pour sa part disposé de Kevin Perreault dans la section 2.5 junior.

Plus de 75 concurrents provenant de Magog, Sherbrooke, St-Bruno et Granby étaient en lice.

Plus de 200\$ en prix à chaque semaine

**5400\$ À GAGNER**

# DÉFI HOCKEY 2002-2003

En collaboration avec: **La Voix de l'Est**  
cybriepresse.ca

**STEREO plus**

AU GRAND BAZAR **La Source du sport.**

**Plus restaurant bar**

**Breton**

**Meilleurs pointeurs de la semaine**

- Au meilleur pointeur: un bon d'achat de 50\$ de **Stéréo Plus**
- Au 2e meilleur pointeur: un bon d'achat de 25\$ du restaurant **Le Plus**
- Au 3e meilleur pointeur: un bon d'achat de 25\$ du **Grand Bazar**
- Au 4e meilleur pointeur: un bon d'achat de 25\$ de **Méto Breton**

**À la fin de la saison régulière**

- 500\$** en bons d'achat au meilleur pointeur de **Stéréo Plus**
- 300\$** en bons d'achat au 2e meilleur pointeur de **Stéréo Plus**

**3 prix de participation**

- Un bon d'achat de 25\$ du restaurant **Le Plus**
- Un bon d'achat de 25\$ de **Méto Breton**
- Un bon d'achat de 25\$ du **Grand Bazar**

**Nancy Brodeur** de Granby remporte un bon d'achat de 25\$ du restaurant **Le Plus** de Granby

**Manon Martin** de Granby remporte un bon d'achat de 25\$ du **Grand Bazar**

**Michel Houde** de Cowansville remporte un bon d'achat de 25\$ de **Méto Breton**

**Gagnants des prix de participation de la semaine**

**Michel Fafard** de Granby remporte un bon d'achat de 50\$ de **Stéréo Plus** avec 65 points

**Serge Duguay** de Granby remporte un bon d'achat de 25\$ du restaurant **Le Plus** de Granby avec 65 points

**Jean-Louis Bouchard** de St-Césaire remporte un bon d'achat de 25\$ du **Grand Bazar** avec 64 points

**Gérald Laliberté** de Mansonville remporte un bon d'achat de 25\$ de **Méto Breton** avec 63 points

**Meilleurs pointeurs de la semaine**

## SOMMAIRE

CUMULATIF		SEMAINE		CUMULATIF		SEMAINE	
Équipes	Gp	Cr	Gr	Sp	Sp	Sp	Sp
<b>RONDE 01</b>							
JAPANE IGUILA	CAL	4	10	-4	14	1	1
MARKUS NASLUND	VAN	10	9	-2	19	2	1
TODD BEPTULOV	VAN	9	12	-1	21	2	2
MATS SUNOIN	TOR	9	11	-1	20	2	1
JAPOMIR JAGR	WAS	10	10	0	20	1	2
<b>RONDE 02</b>							
JOE SAKIC	COL	12	12	7	24	2	4
PETER FORSBERG	COL	7	16	6	23	2	7
MARIO LEMELIX	PIT	9	22	0	31	1	0
PAVEL BURE	NVR	7	4	3	11	0	0
PAVOL DEMTIRA	STL	2	14	0	16	0	2
<b>RONDE 03</b>							
MIKE MODANO	DAL	8	16	10	24	0	4
ALEXEI KOVALEV	PIT	11	12	-8	23	1	2
KEITH TRACHUK	STL	4	4	1	8	0	0
BRENDAN SHARAHAN	DET	5	9	-1	14	2	1
ALEXEI YASHIN	NVI	5	8	-8	13	0	3
<b>RONDE 04</b>							
CRAIG CONROY	CAL	5	5	-2	10	0	0
JASON ALLISON	LA	4	7	2	11	0	0
MIROSLAV SATAN	BUF	4	5	0	9	0	1
ERIC LINDROS	NVR	2	6	-4	8	0	1
GLEN MURRAY	BOS	7	11	2	18	2	4
<b>RONDE 05</b>							
DANIEL ALFREDSSON	OTT	7	13	2	20	1	4
PETER BONDRA	WAS	8	6	-9	14	0	0
ERIC DAZE	CHI	0	2	2	2	0	2
SERGEI SAMSONOV	BOS	2	4	3	6	0	0
SAMI KAPANEN	CAR	4	4	-4	8	0	0
<b>RONDE 06</b>							
RADEK BOKR	OTT	2	3	-3	5	0	0
SERGEI FEDOROV	DET	11	6	1	17	2	4
MARIAN GABRIK	MIN	11	9	0	20	0	0
JOE THORNTON	BOS	10	13	4	23	4	2
JEFF O'NEILL	CAR	5	10	-2	15	0	1
<b>RONDE 07</b>							
ANDREW BRUNETTE	MIN	7	7	-2	14	1	0
RON FRANCIS	CAR	6	5	1	11	2	1
ADAM GATES	ANA	0	3	-5	3	0	0
DANNY HEATLEY	ATL	6	12	-9	18	1	3
BRENDAN MORRISON	VAN	8	11	5	19	3	3
<b>RONDE 08</b>							
ALEXEI ZHAMINOV	CHI	2	15	7	17	1	4
JEREMY ROENICK	PHI	6	8	4	14	1	0
BILL GIERMAN	DAL	9	10	1	19	4	1
SIMON GAGNE	PHI	1	7	8	8	0	0
MARIAN HOSSA	OTT	8	7	-4	15	1	3
<b>RONDE 09</b>							
TONY AMATORE	PHO	5	8	-4	13	2	1
OWEN NOLAN	SJ	6	7	1	13	1	2
SERGEI GONCHAR	WAS	1	12	0	13	0	3
MARK RECCHI	PHI	6	7	2	13	0	1
BRETT HULL	DET	4	7	-1	11	1	2

CUMULATIF		SEMAINE		CUMULATIF		SEMAINE	
Équipes	Gp	Cr	Gr	Sp	Sp	Sp	Sp
<b>RONDE 10</b>							
MARIUSZ CZERNIASKI	MTL	2	7	1	9	0	0
BRIAN ROLSTON	BOS	8	5	7	14	3	2
ADAM DEADMARSH	LA	9	3	-2	12	2	0
BRAD RICHARDS	TB	2	14	2	18	0	3
PATRICK ELIAS	NJ	5	3	3	8	1	2
<b>RONDE 11</b>							
MIKE COMRIE	EDM	9	10	-1	19	3	3
DANIEL BRIERE	PHO	5	8	-7	13	2	4
ANSON CARTER	EDM	9	10	-1	19	2	1
PAUL KARIYA	ANA	9	10	-1	19	1	3
ILVA KOVALCHUK	ATL	9	3	-16	12	1	1
<b>RONDE 12</b>							
MARTIN LAPOINTE	BOS	1	0	-3	1	0	0
JEAN-PIERRE DUMONT	BUF	3	5	1	8	1	2
ROB BRUNDAMOUR	CAR	8	7	-2	15	0	1
ALEX TRINGALI	COL	3	5	2	8	0	1
SAKU KOVU	MTL	5	9	2	14	1	2
<b>RONDE 13</b>							
YANNICK PERREAULT	MTL	8	8	-1	14	2	1
JOE NEUENDEYK	NJ	2	3	-5	5	0	1
JOHN LECLAIR	PHI	9	5	6	14	1	0
MARTIN STRANKA	PIT	1	3	1	4	0	0
TERMU SELANNE	SJ	9	3	1	12	2	1
<b>RONDE 14</b>							
VINCENT DAMPHOUSSE	SJ	8	9	-3	15	0	2
DOUG WEIGHT	STL	7	13	7	20	0	0
ALEXANDER MOGILNY	TOR	10	11	-5	21	2	0
ZOMIRO PALFFY	LA	2	9	0	11	1	4
ROD BLAKE	COL	1	7	-5	8	0	2
<b>RONDE 15</b>							
MILAN HEJDUK	COL	9	9	11	18	4	2
CHRIS DRURY	CAL	5	10	-2	15	0	0
LUC ROBITAILLE	DET	2	8	-1	10	0	1
RYAN SMYTH	EDM	5	9	-4	14	0	5
BOBBY HOLIK	NVR	1	1	-4	2	0	0
<b>RONDE 16</b>							
PETR SYKORA	ANA	7	5	-5	13	2	1
DONALD AUDETTE	MTL	1	0	-4	1	1	0
BRIAN LEITCH	NVR	3	9	1	12	1	0
CHRIS PRONGER	STL	0	0	0	0	0	0
DARCY TUCKER	TOR	4	7	-10	11	0	1
<b>RONDE 17</b>							
CLB	5	18	0	23	0	5	5
NYI	0	0	-1	0	0	0	0
MTL	8	3	1	11	1	1	2
DET	7	8	13	15	0	1	1
PHI	6	3	6	9	0	1	1
<b>RONDE 18</b>							
DAL	5	7	2	13	3	3	5
DAL	2	2	1	4	1	2	3
TB	9	10	9	19	0	1	1
MTL	4	4	-3	8	1	0	1
NVR	7	3	-6	10	1	1	2

## Voici les 200 meilleurs au classement général Résultats incluant les matchs du dimanche 17 novembre 2002

Rg	NOM	B	P	Pts	+	Rg	NOM	B	P	Pts	+	Rg	NOM	B	P	Pts	+
001	DESJARDINS PATRICK	134	185	319	3	051	ARCHAMBAULT ERIC	132	174	306	5	101	GAGNON RICHARD	133	157	300	25
002	DANCAUSE PIERRE	131	188	319	-20	052	CHOINIERE ANDRE	130	176	306	24	102	FORTIN YVETTE	132	158	300	36
003	DUBORD-GAMACHE ROCH	139	179	318	-23	053	LAMONIERE STEPHANE	135	170	305	29	103	SEVIGNY RENE	131	169	300	52
004	BOUFFARD MICHEL	138	180	318	3	054	JONCAS VINCENT	135	170	305	29	104	BERNARD DANIEL	130	170	300	25
005	MASSE RICHARD	134	184	317	18	055	BOLDUC REJEAN	134	171	305	-1	105	MASCOLO VINCENT	130	170	300	9
006	DUGUAY JEAN-CLAUDE	145	170	315	15	056	MORIN STEPHANE	132	173	305	-2	106	GUERIN ALEXANDRE	129	171	300	5
007	AUTHIER MARTIN	135	179	314	9	057	BEAUVEAU VANICK	131	174	305	20	107	LAGUE DANIEL	129	171	300	-5
008	DESANDRES REJEAN	130	184	314	18	058	SIMARD REJEANNE	131	174	305	10	108	BROCHU GENEVIEVE	128	172	300	25
009	PATEAUX CHARLANT	127	187	314	32	059	DUBE SARAH	131	174	305	5	109	DUBE GEORGES	127	173	300	25
010	RICHER SHIRLEY	133	180	313	0	060	DION MICHELINE	125	180	305	44	110	DARCY LUCIEN	125	175	300	1
011	CHOUETTE YVON	132	181	313	5	061	GAGNON MICHELINE	122	183	305	-7	111	TREMBLAY JACINTHE	122	176	300	-4
012	MASSE RICHARD	138	184	312	11	062	SAMSON LAURENT	138	155	304	32	112	MARTIN SEBASTIEN	133	159	299	17
013	VEGARD PIERRE	142	169	311	15	063	AUDET DENCO	138	156	304	-3	113	BERNARD FRANCOIS	130	180	299	33
014	BONNAU MARCEL	142	169	311	-15	064	LESSARD JEAN-GUY	137	167	304	1	114	ROYER PAUL	117	183	299	35
015	CARDINAL NORMAND	140	171	311	-6	065	COTE LINDA	133	171	304	40	115	PERREAULT KEVIN	138	151	299	25
016	DUBOIS ALAIN	138	173	311	15	066	PEPIN JOCELYN	133	171	304	5	116	DUPUIS MARISOL	137	152	299	21
017	BEAUCHEMIN LEO JR.	136	175	311	25	067	ROBERTS DARREN	132	172	304	2	117	LEFEVRE LISE	135	154	299	-11
018	LAFAMME DANIEL	133	178	311	30	068	LAPIVIERE LISETTE	131	173	304	-10	118	ROBITAILLE MICHEL	134	155	299	15
019	ROBERTS LORNA	123	188	311	3	069	FARFAD PAUL	130	174	304	31	119	BROSSEAU JEAN-GUY	133	159	299	17
020	DUPUIS ANGELE	138	172	310	23	070	SOREL MARCO	130	174	304	11	120	GUILLETTE MICHAEL	132	157	299	-13
021	LAURETTE JOCELYN	138	174	310	55	071	WILSON SHIRLEY	129	175	304	28	121	THIBODEAU ANDRE	131	158	299	-4
022	BEAUREGARD GILLES	137	177	310	15	072	CARRIERE MARIE	125	179	304	20	122	BERNATCHEZ SYLVIA	130	159	299	42
023	LINDOULT MARTIN	132	178	310	-8	073	PICARD BRUNO	134	180	304	23	123	RAYMOND DANIEL	128	171	299	17
024	BEAUREGARD MIKEBO																

# Les Incroyables cadets sont d'attaque

GRANBY

Les Incroyables cadets de l'école J.-H.-Leclerc de Granby sont d'attaque pour leur première prestation au Bol d'Or en 15 ans d'existence.



fbelangx@lavoixdelest.qc.ca

Ils ont participé mercredi soir à la première de trois séances d'entraînement en vue du match ultime contre l'Embacle de Ste-Marie-de-Beauce dimanche matin à l'Université de Montréal.

«C'est important que les joueurs aient du plaisir. Peu importe le résultat, chaque club a accompli de belles choses pour se rendre jusqu'au Bol d'Or», signale l'entraîneur en chef Benoit Penelle.

Ce dernier occupait le poste d'adjoint lorsque les Incroyables juvéniles ont atteint le Bol d'Or en 1999 face à l'Externat Jean-Eudes de Charlesbourg.

«C'est le genre d'expérience dont il faut que chaque joueur profite au maximum parce que ça va arriver une fois dans une vie», signale-t-il.

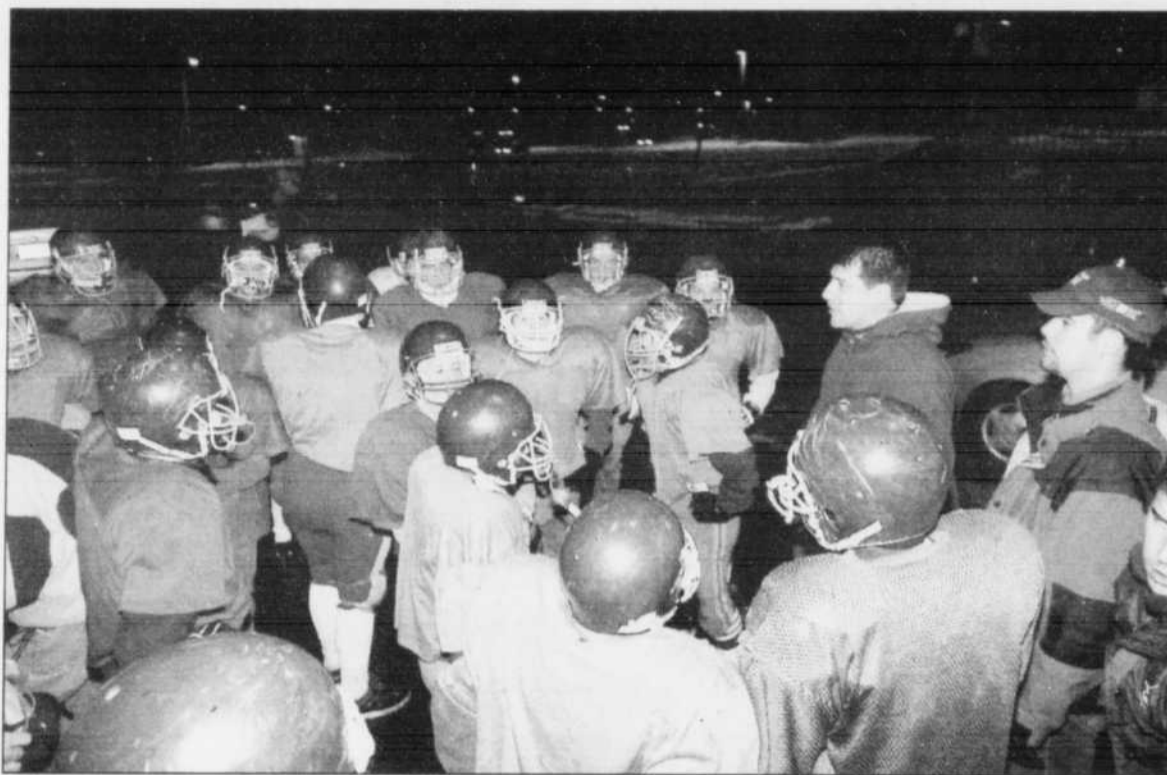


photo Janick Marois

Les Incroyables cadets auront trois séances d'entraînement à leur horaire en vue de leur participation au Bol d'Or. L'une d'entre elles avait lieu mercredi sous les réflecteurs. Benoit Penelle, entraîneur en chef de la formation granbyenne (à droite), a donné ses directives à sa troupe.

Le pilote des Incroyables cadets a encore beaucoup de travail de préparation à accomplir puisque le ruban

magnétoscopique du match de l'Embacle en finale de leur ligue a été obtenu mercredi.

«Leur attaque semble dépendre beaucoup de leur demi. Ça va être notre travail de l'arrêter à la ligne», fait

remarquer Benoit Penelle.

Il note aussi que l'Embacle est l'équipe qui a le style de jeu ressemblant le plus à celui préconisé par les Incroyables, et ce, autant en défensive qu'en attaque.

## Polyvalence en attaque

Benoit Penelle devra composer avec l'absence d'au moins un porteur de ballon, mais il se dit capable de faire face à la musique

«J'ai plusieurs joueurs qui peuvent porter le ballon. J'en ai aussi trois qui peuvent agir comme quart-arrière», signale-t-il

Outre la séance d'entraînement tenue sous les réflecteurs, les Incroyables peaufineront leur préparation avec une autre pratique cet après-midi et une dernière demain.

«On va faire le tour, que ce soit l'étude du cahier de jeux, les unités spéciales, etc.», note Benoit Penelle.

Les Incroyables cadets, rappelés, ont connu une fiche presque parfaite cette saison pour se retrouver au duel décisif du football scolaire québécois.

Benoit Penelle ne se montre pas préoccupé par les conditions climatiques et estime que son équipe pourra se débrouiller dans toutes les phases du jeu peu importe le temps qu'il fera.

## Cinq gains de suite pour les Bombardiers?

VALCOURT (FB)

Les Bombardiers de Valcourt seront en quête d'une cinquième victoire de suite en recevant le Mégaburo de Coleraine, ce soir à 20h, au Pavillon des Loisirs.

Il s'agira du premier de deux matches en autant de soirs pour la troupe du pilote Denis Dumont. Les Bombardiers visiteront en effet le Fontaine de Magog demain soir à 21h.

Cette séquence de deux parties au cours de la même fin de semaine se déroulera pour un deuxième de trois week-ends de suite. Les Bombardiers compléteront presque leur première moitié de calendrier demain puisqu'ils auront alors disputé 12 de leurs 25 par-

ties au programme.

Le club valcourtois sera privé des services du défenseur Yan Verhoef qui a été impliqué dans une bagarre samedi dernier contre les Patriotes. L'instigateur de ce duel, Guy Pouliot, ratera aussi le match de Disraëli face à Weedon ce soir.

L'autre joute au programme dans la Ligue senior A Promutuel sera présentée à Lac Mégantic alors que Magog sera le club visiteur.

Les Bombardiers sont installés au deuxième rang du circuit avec 14 points en 10 joutes tandis que Lac Mégantic détient la tête avec 16 points.

Valcourt occupe aussi la deuxième place au chapitre des assistances avec une moyenne de 323 spectateurs par partie, la première position étant détenue par Lac Mégantic avec 701 personnes par joute

## Charbonneau ne fraternisera avec ses anciens coéquipiers qu'après le match

Robert Laflamme

EDMONTON (PC)

Steve Charbonneau n'a pas pris le temps cette semaine de renouer avec ses anciens coéquipiers des Alouettes, pas même avec Bruno Heppell son co-chambreur à l'étranger pendant cinq ans.

«It's all business», a lancé l'ailier défensif des Eskimos d'Edmonton, hier.

«Je n'ai pas salué aucun de mes ex-coéquipiers et je n'envisage pas de le faire. Disons que je ne ferai pas de détour pour aller les voir à l'hôtel ou ailleurs.»

Charbonneau, qui a disputé 79 matches dans l'uniforme des «Moineaux» après avoir été le premier choix de l'équipe en 1997, a rompu tous les liens avec l'organisation à la suite de son départ le 1er juillet.

«Je n'ai pas reparlé à personne, mis à part les salutations d'usage lors des matches contre les Alouettes. Je

dois dire que peu de temps après mon départ, j'ai perdu la liste des numéros de téléphone des gars. Elle s'est effacée de mon agenda électronique. Je vais attendre après le match de dimanche pour la refaire», a-t-il ajouté à la blague.

Cela dit, Charbonneau, que l'entraîneur Don Matthews ne voyait pas dans sa soupe, soutient que de se retrouver chez les Eskimos était la meilleure chose qui pouvait lui arriver.

«Quand j'ai demandé aux Alouettes en juin d'obtenir ma libération, je ne pensais pas qu'ils accepteraient. Quand ils l'ont fait, j'ai été surpris. Mais les choses ont finalement bien tourné pour moi. Je me suis retrouvé dans une équipe de premier plan et j'ai bien fait.»

Le déménagement à Edmonton lui a permis de recentrer ses priorités comme athlète.

«Sans m'en rendre compte, j'en faisais peut-être trop à l'extérieur du terrain (à Montréal). J'étais très sollicité et je ne refusais aucune propo-

sition. J'étais content de m'impliquer dans toutes sortes de choses. Et si c'était à refaire, je ne changerais sans doute rien.

«Mais ici, je peux me concentrer uniquement sur ma carrière et je constate que ça m'aide.»

Rien ne lui ferait plus plaisir maintenant que de remporter la Coupe Grey contre son ancienne équipe, devant une foule partisane de 60 000 personnes.

«C'est ma première participation au match de la Coupe Grey», a-t-il mentionné, rappelant qu'il n'avait pu participer à la classique de 2000 avec les Alouettes en raison d'une entorse à une cheville subie deux jours avant la rencontre.

«Je regarde où je mets les pieds cette année et je m'enrubanne les chevilles très serrées avant chaque entraînement», a conclu en souriant le colosse de Cowansville.

Autre texte sur la LCF en page 31



Prédateurs de Granby

PROCHAINE JOUTE LOCALE

à l'aréna Léonard-Grondin

Soyez nombreux à encourager vos Prédateurs!

De l'action à son meilleur, il n'y manque que vous!

Date: Ce vendredi 22 novembre

Heure: 20 h 30

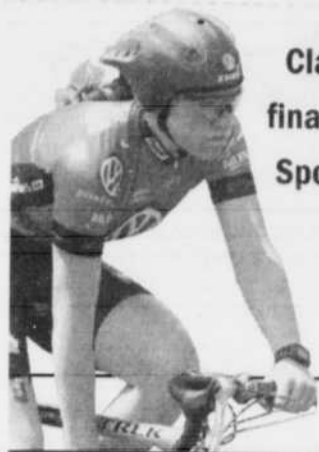
Visiteurs: Le Garaga de St-Georges-de-Beauce

Adultes: 10 \$ Étudiants: 8 \$

Enfants (5 ans et moins): GRATUIT



LA CAGE AUX SPORTS



Clara Hughes  
finaliste au Gala  
Sports-Québec

- page 28 -

# La Voix des Sports

sports@lavoixdelest.qc.ca

## Résultats

<b>HOCKEY</b>	A. Bathurst 2 Cap-Breton 2
<b>Ligue nationale</b>	Rimouski 1 Val-d'Or 6
Caroline 1 Boston 3	Victoriaville 3 Baie-Comeau 3
Montréal 2 Ottawa 3	
Islanders NY 7 Tampa Bay 2	<b>BASKET-BALL</b>
Minnesota 4 Washington 3	<b>NBA</b>
San Jose 2 Philadelphie 2	Houston 90 Dallas 103
Los Angeles 2 St. Louis 3 (P)	<b>FOOTBALL</b>
Nashville 0 Colorado 1 (3e)	<b>NCAA</b>
Edmonton 1 Calgary 1 (3e)3	Pittsburgh (19) 14
<b>LHJMQ</b>	Miami (1) 28 (4e)
Moncton 1 Halifax 4	

31 LA VOIX DE L'EST - VENDREDI 22 NOVEMBRE 2002

## LES PREDIS ATTENDENT LE GARAGA

- page 28 -

# Les Sénateurs freinent le Canadien

Guy Robillard

OTTAWA (PC)

La série de trois victoires du Canadien a pris fin à Ottawa où il a subi une défaite de 3-2 hier soir.

A son deuxième match en deux soirs, le Canadien est retombé dans sa routine d'accorder près de 40 lancers, alors que Petr Schastlivy, Daniel Alfredsson et Chris Phillips ont déjoué Jeff Hackett, encore solide dans la défaite.

Andrei Markov a réussi son deuxième but en moins de 24 heures et Joé Juneau a réussi l'autre du Canadien contre Patrick Lalime, qui a porté sa fiche à 10-4-2 face à l'équipe de sa province natale.

En passant, il y avait des milliers de sièges vides au Centre Corel malgré la visite des presque voisins.

### A cinq contre trois

Schastlivy a marqué le seul but de la première période.

Il s'est échappé à deux contre un avec Martin Havlat contre Karl Dykhuis, Patrice Brisebois ayant complètement disparu de la circulation. Le Russe a préféré lancer, du poignet. Il a eu raison.

On est venu près d'assister à une rareté cette saison, une période sans



photo PC

Le géant Zdeno Chara, des Sénateurs d'Ottawa, n'est pas le joueur le plus facile à déplacer. Donald Audette, du Canadien, l'a appris à ses dépens en première période.

punition, mais vers la fin, Wade Redden a fait sauter les patins à Richard Zednik, qui s'avançait dangereusement dans l'enclave.

Zdeno Chara a aussi été puni à 14 secondes de la deuxième période,

une vilaine idée contre une équipe devenue une puissance à cinq contre trois. Yanic Perreault a en effet gagné une mise au jeu, a remis la rondelle à Patrice Brisebois à la ligne bleue du côté gauche, celui-ci l'a passée à

Markov à sa droite, et le lancer frappé a battu Lalime à sa droite. Il s'agissait du troisième but en trois matches du Canadien avec une supériorité de deux joueurs.

### Des défenseurs productifs

Markov (5-10) a maintenant 15 points en 20 matches et Brisebois, 13. Ça fait une éternité qu'on avait vu deux Canadiens parmi les meilleurs compteurs chez les défenseurs.

Le Canadien a pris l'avance lorsque Juneau s'est échappé à deux contre un avec Andreas Dackell, dont le tir a été arrêté par Lalime. Mais la rondelle est comme restée suspendue dans les airs et Juneau l'a tapée en venant de derrière le filet.

### Un gros problème

Le Canadien a ensuite concédé un 10e but en 29 occasions à ses six derniers matches en désavantage numérique, lui qui occupe le dernier rang de la spécialité. Hackett n'a pu arrêter que partiellement un tir frappé de la ligne bleue d'Alfredsson.

Les Sénateurs ont continué d'exercer beaucoup de pression en territoire du Canadien et pressé à son tour. Saku Koivu n'a pu dégager, ce qui a mené au but du défenseur Phillips, réussi d'un beau lancer du poignet d'assez loin.

Ce fut le but victorieux, à 18:33 de la deuxième période.

## Sommaire

Canadiens 2 Sénateurs 3	
Première période	
1. Ottawa, Schastlivy 5	
(Fisher, Kwiatkowski)	14:33
Pénalité — Redden Ott 18:48	
Deuxième période	
2. Montréal, Markov 5	
(Brisebois, Perreault)	0:45 (an)
3. Montréal, Juneau 3	
(Dackell, Bulls)	5:16
4. Ottawa, Alfredsson 8	
(Hossa, Redden)	13:22 (an)
5. Ottawa, Phillips 1	
(Havlat, Van Allen)	18:33
Pénalités — Chara Ott 0:14, Dackell Mtl 12:54, Brisebois Mtl 14:13	
Troisième période	
Aucun but.	
Pénalité — Perreault Mtl 6:42	
Tirs au but	
Montréal	12 9 9 — 30
Ottawa	11 14 12 — 37
Gardiens — Montréal: Hackett (P5-2-2); Ottawa: Lalime (G.8-6-2).	
Avantages numériques — Montréal: 1-2; Ottawa: 1-3.	
Arbitres — Greg Kimmerly, Kevin Pollock. Juges de lignes — Derek Nansen, Tony Sericolo.	
Assistance — 16.010 (18.500).	

# Chiu et Cahoon honorés au gala de la LCF

Robert Laflamme

EDMONTON (PC)

Les joueurs des Alouettes ont raflé deux des six trophées pour lesquels ils étaient en nomination, hier, à l'occasion du gala annuel de la Ligue canadienne de football (LCF).

Le joueur de ligne à l'attaque Bryan Chiu a remporté le trophée du

meilleur joueur de ligne et le receveur de passes Ben Cahoon a mis la main sur le trophée du meilleur joueur canadien.

Chiu a été préféré à Bruce Beaton des Eskimos d'Edmonton et Cahoon à Sean Millington des Lions de la Colombie-Britannique.

«C'est un honneur pour moi d'être le porte-parole des joueurs de la ligne offensive des Alouettes, a affirmé Chiu, qui est originaire de Vancouver. Nous sommes un groupe qui travaille en équipe. Le succès de l'un est directement lié au succès de l'autre. C'est la raison pour laquelle je n'ai pas le sentiment de mériter seul ce trophée.»

Le titre de joueur par excellence de la LCF a échappé au quart-arrière Anthony Calvillo, le receveur de pas ses Milt Stegall des Blue Bombers de Winnipeg ayant été le choix des membres de l'Association des journalistes de football du Canada.

«Déçu? Pas du tout, a répondu Calvillo. Ce n'est pas la raison pour laquelle je suis venu ici. Je suis venu ici pour gagner le championnat dimanche. Félicitations à Milt Stegall.



Bryan Chiu

Il méritait pleinement le titre. Il a battu plusieurs records et sa perte a sans doute privé les Blue Bombers d'une participation en finale.»

Stegall, lui, aurait évidemment échangé son trophée pour une participation au match de la Coupe Grey. «Ce trophée est en quelque sorte



Ben Cahoon

un prix de consolation pour moi», a-t-il mentionné.

Quant à Cahoon, il ne s'attendait pas de figurer au tableau des récompenses.

«Je suis surpris, a-t-il admis. Je m'attendais à ce que Sean gagne, d'autant qu'il avait annoncé qu'il prenait

sa retraite. Il l'aurait pleinement mérité.»

L'honneur de meilleur joueur défensif a été décerné à Elfrid Payton des Eskimos (un ancien des Alouettes), au détriment de Barron Miles, qui était plus déçu que Calvillo et guère optimiste d'être de la partie dimanche. Miles a raté la finale de l'Est à cause d'une blessure à une jambe.

Devançant chacun Keith Stokes des Alouettes, qui était finaliste dans deux catégories, Jason Clermont (meilleure recrue) des Lions de la Colombie-Britannique et Corey Holmes (meilleur élément des unités spéciales) des Argonauts de Toronto ont été d'autres lauréats de la soirée.

Greg Frers des Stampeders de Calgary a par ailleurs reçu le trophée Tom Pate en raison de son leadership et de son implication dans la communauté.

Enfin, le président des Eskimos Hugh Campbell s'est vu accorder le prix du commissaire à cause de sa contribution pour le football au Canada.

## Au petit écran

Vendredi 22 novembre

**GOLF**

**PGA**

Tournoi Franklin Templeton,

1ère ronde (TSN, 13h30)

**BASKET-BALL**

**NBA**

Orlando vs Indiana (RSE, 19h)

**HOCKEY**

Ligue nationale

Detroit à Vancouver (TSN, 22h)

# Super spécial liquidation

des 14 Hyundai 2002

PROMOTION EXTRAORDINAIRE  
pour les **2002**

- 1 Sonata Fe GL V6
- 5 Santa Fe GLS
- 1 Sonata GL
- 3 Accent GSI
- 2 Elantra GL
- 1 Elantra VE
- 1 XG350



**Sauter** sur l'occasion!

et partez au volant d'une Hyundai toute neuve

Les modèles 2003 font leur entrée!



Sonata GL 2003

LOUEZ À PARTIR DE

**239\$\***  
PAR MOIS/  
48 MOIS  
COMPTANT DE 1 995 \$

OU

**0%**  
FINANCEMENT  
À L'ACHAT  
sur tous les modèles  
Sonata jusqu'à 36 mois.

LOUEZ À PARTIR DE

**249\$\***  
PAR MOIS/  
48 MOIS  
COMPTANT DE 1 895 \$  
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

OU

**0%**  
FINANCEMENT  
À L'ACHAT  
sur modèles Tiburon  
sélectionnés jusqu'à 36 mois.

Tiburon 2003



Accent 2003  
3 portes

**0\$** DE COMPTANT  
LOUEZ À PARTIR DE

**169\$\***  
PAR MOIS/  
60 MOIS  
TRANSPORT ET PRÉPARATION INCLUS

**0\$** DE DÉPÔT  
DE SÉCURITÉ

OU

**1,8%**  
FINANCEMENT  
À L'ACHAT  
sur tous les modèles Accent  
jusqu'à 36 mois.

Photos à titre indicatif seulement. Des voitures garanties pour longtemps: garantie de 5 ans/100 000 km sur le groupe motopropulseur. Assistance routière 24 heures de 3 ans/kilométrage illimité comprenant livraison d'essence, changement de roue, car de révision, déverrouillage, remorquage et autres services. Un simple appel sans frais suffit.

## HYUNDAI GRANBY

1196 Principale, Granby 378-4666  
www.hyundaicanada.com

\* Tous renseignements chez votre concessionnaire ou sur le site Hyundai

